



A. Jódar 2005 *El templo de Edfú* (detalle) grafito sobre papel 10'5 x 15 cm
The Edfú temple (particular) graphite on paper

رولا یلع تیفارجل الجب و فدادب عمو : رادوج nbvb أ. -



R. Marín 2009 *Cabeza Este 10-1* Grafito y lápiz de color sobre papel 70 x 60 cm
Head East 10-1 Graphite and coloured pencil on paper

نول ىلع صاصرلدا ملقو ةيئاملا ناولا. وفندا دبعم يف ةنكللا سبي

LOS DIBUJOS DEL TIEMPO / DRAWINGS OF THE TIME

Edita / Edition: Fundación Caja GRANADA

Fotomecánica / Typesetting: Portada Fotocomposición S.L., Granada

Imprime / Printed by: Copartgraf, Granada

© Copyright de esta edición Fundación CAJAGRANADA © Copyright de los textos y fotografías sus autores y autoras

ISBN: 00000000000000

Depósito Legal / Legal Deposit: GR. 2010-00000

عبر الزمن - تأثيرات من معبد أدفو

وفندا يف سروح دبعم نم برغلا ىلا جردلا ىلع زىاح تاراش ةنكللا نم تايصخشلا نم تاموسرلاو تاططخمل او تاظحامل

LOS DIBUJOS DEL TIEMPO Impresiones del templo de Edfú

Apuntes, bocetos y dibujos a partir de las figuras de los sacerdotes portainsignias de la escalera oeste

The Drawings of the Time Impressions from Edfu temple

Notes, sketches and drawings from the figures of the priests carrying the insignia, in the west staircase

(ايئابسا) ةطانرغو (رصم) ةرهاق رادوج نويسنوسال اضرع

Una exposición de / An exhibition by

Asunción Jódar - Ricardo Marín Viadel

El Cairo (Egipto) y Granada (España) / Cairo (Egypt) and Granada (Spain)

2010 ٢٠١٠



OBERTURA

*La exposición "Los dibujos del tiempo.
Impresiones del templo de Edfú"*

Wafaa El Saddik

Directora General del Museo Egipcio de El Cairo

6

INSTITUCIONES

Las centenarias salas del Museo de El Cairo

acogen arte contemporáneo

Carmen Caffarel Serra

Directora del Instituto Cervantes

10

La creación artística y el patrimonio en la Universidad de Granada

Francisco González Lodeiro

Rector de la Universidad de Granada

12

CajaGRANADA y la solidaridad

y convergencia de las culturas

Enrique Moratala Molina

Director del Centro Cultural Caja Granada Memoria de Andalucía

14

El horizonte oculto del cielo

Antonio López Martínez

Embajador de España en Egipto

16

Los Dibujos del Tiempo de Asunción Jódar y Ricardo Marín

Pilar Aranda Ramírez,

Secretaria ejecutiva de la Fundación Euroárabe de Altos Estudios

20

Los Dibujos del Tiempo en el Museo Arqueológico de Granada

Pedro Benzal Molero

Delegado de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía en

Granada

22

ESTUDIOS

Dibujar la historia. Memorizar el tiempo

Román de la Calle

Presidente de la Real Academia de Bellas Artes 'San Carlos'

Valencia

24

Otra mirada al patrimonio arqueológico

Francisco Contreras

Profesor de Arqueología, Universidad de Granada

30

Re-crear el pasado para re-conocer el presente

Francisco Aznar

Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio

34

Ellos y nosotros, sin embargo

Gamal Nkrumah

38

La procesión

Antonio Carvajal

44

DECLARACIÓN

Descendiendo la escalera del templo de Edfú

Asunción Jódar Miñarro y Ricardo Marín Videl

46

DOCUMENTACIÓN

Créditos de la exposición y del catálogo

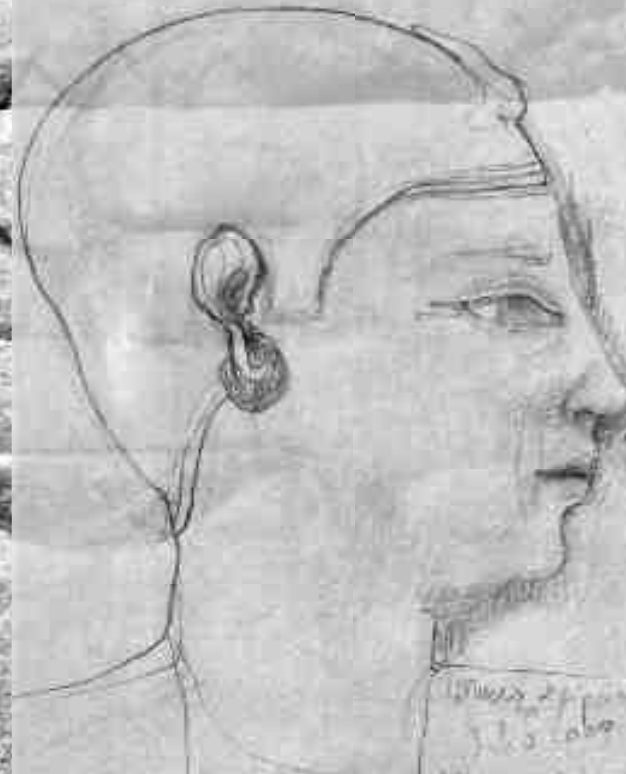
54

ENGLISH TEXTS

TEXTOS EN INGLÉS

56

جس 21x13 قرو ىلع صاصر ملق نوللا و تيفار غلا فر دح نمل ا رانوح نه هك 2-1 5



A. Jódar 2009 *Sacerdote con pendiente* Grafito y lápiz de colores sobre papel 21x13 cm
Priest with slope Graphite and coloured pencil on paper

7 برغلاو 2-5
Edfú Oeste 7
Edfú West

La exposición “Los dibujos del tiempo. Impresiones del templo de Edfú”

Los museos son instituciones especialmente capaces de realizar y de profundizar el horizonte histórico de un pueblo determinado, en lo que corresponde a los campos cultural, artístico y multitradicional. También brindan la posibilidad de reconocer la forma y el contenido de las obras de arte, mediante nuevas vías que contribuyen a incentivar el espíritu de innovación, de investigación y de reflexión; partiendo de su propia naturaleza interpretan justa y democráticamente su papel en el desarrollo cultural de los pueblos, sin excepción ninguna, aumentando los conocimientos, profundizando en la sensibilidad hacia el pasado, fortaleciendo los lazos del individuo con su patria y su cultura haciéndole sentirse orgulloso por lo que tiene, sin menoscabo de los logros de los demás.

Los diferentes tipos de museos tienen encomendada la función de cubrir todos los aspectos de la civilización humana. También les corresponde la educación de la sensibilidad cultural y artística de las sociedades, pues la persona que visita un museo determinado, al interesarse por lo que le rodea, está interesándose por las tradiciones de la humanidad, en su sentido más amplio. Por lo tanto, los museos comenzaron a reevaluar su tradicional papel, que se centraba en reunir las piezas de arte e históricas de diferentes partes del mundo; en la actualidad, una de las obligaciones de los museos es interpretar el papel de intermediario en la comunicación de la herencia cultural humana y aproximarla a las generaciones actuales. En consecuencia, los museos se convierten en una auténtica musa, donde se organizan exposiciones periódicas, se presentan espectáculos y encuentros culturales varios.

La exposición *Los dibujos del tiempo. Impresiones del templo de Edfú* de Asunción Jódar Miñarro y de Ricardo Marín Viadel, singulares artistas españoles, es un intento de buscar los eslabones entre el presente y el pasado, pues en ella encontramos notables influencias de los artistas del Egipto Antiguo sobre los de las generaciones actuales.

Dibujar, desde tiempos remotos, en cualquier época y lugar, ha sido la actividad a través de la cual los seres humanos han intentado expresarse, además de registrar el estado en que se encuentran los acontecimientos históricos y religiosos más importantes. Todo esto lo podemos contemplar grabado o pintado en las paredes de los templos y tumbas egipcios; e incluso con anterioridad en las pinturas rupestres. Los artistas españoles, Asunción Jódar Miñarro y Ricardo Marín Viadel, se ha dejado llevar por las maravillosas inscripciones que figuran en los muros del templo de Edfú, resultado de una larga estancia entre las paredes de este singular templo caracterizado por su integridad, tanto arquitectónica como decorativa. Este templo pertenece a la época ptolemaica, ya que su construcción fue comenzada hace más de 2.247 años, en la época de Ptolomeo III, en el año 237 a. de C., continuándose los trabajos en el mismo hasta el año 57 a. de C., época de Ptolomeo XII, padre de la famosísima Cleopatra.

Asunción Jódar Miñarro y Ricardo Marín Viadel, han sido influidos por las inscripciones del templo sobre todo por las de carácter simbólico, religioso, mágico y narrativo. Uno de los aspectos que les cautivó, dirigiendo su creación en una determinada dirección, fue la inscripción en el muro en la parte correspondiente a la escalera occidental que conducen a la azote del templo: es un desfile de sacerdotes con su vestimenta y sus diferentes insignias. Los artistas se han propuesto como objetivo analizar el paso del tiempo y sus consecuencias, observando estas inscripciones del edificio. También se notan en sus trabajos las huellas de las estatuas e inscripciones del periodo tardío, que figuran en el Museo Egipcio. El arte del Egipto antiguo ha dejado una huella inconfundible en los viajeros y en las misiones arqueológicas que han visitado



Salas 50 y 49 del Museo Egipcio / Rooms 50 and 49 of the Egyptian Museum
(En la parte superior) A. Jódar 2009 *Portainsignia Este-1* y *Portainsignia Oeste-1* Acuarela, collage y grafito sobre papel 250 x 100 cm
(Top) *Standard bearer East-1* and *Standard bearer West-1* Watercolour, collage and graphite on paper

el país a lo largo de los últimos tres siglos y lo mismo podemos decir sobre el diálogo con los pintores de la época moderna; por ejemplo, los que figuran en los informes que dejó la misión científica francesa que acompañó al general Bonaparte, durante la campaña francesa contra Egipto en 1798. Dicha influencia se registró en los informes mencionados, denominados más tarde *Descripción de Egipto...* Lo mismo podemos decir sobre el caso de J. Gardner Wilkinson quien catalogó los monumentos egipcios, sobre todo los correspondientes al valle occidental de Luxor en su famoso libro *Topografía de Tebas y panorama general de Egipto*.

Con posterioridad, la misión arqueológica alemana bajo la dirección de Richard Lepsius, publicó sus trabajos en un gran libro titulado *Monumento de Egipto y Etiopía* en 1835. En la misma línea, contamos con las aportaciones del profesor Victor Lorie y otros que registraron, de manera singular, los monumentos mediante dibujos de formas precisas, que fueron publicados en los estudios arqueológicos, y que han sido considerados como referencia hasta nuestros días; en este mismo sentido podemos citar un ejemplo referido a algunas piezas en el Museo Arqueológico Egipcio, sobre todo el *Libro de los Muertos o Peri Em Heru*. Tampoco nos olvidaremos, en este contexto, de los famosos grabados de David Roberts, que, con sus colores románticos, han cautivado nuestra atención por sus detalles y su documentación de los monumentos egipcios, junto al medio ambiente que había en el siglo XIX de nuestra era. Todo ello contribuyó de una forma decisiva a la imagen que se formó en Occidente sobre el Egipto Antiguo, sobre todo en Europa a partir del siglo XIX.

Asunción Jódar Miñarro y Ricardo Marín Viadel han dibujado cada una de las treinta y una figuras de los sacerdotes portainsignias, que figuran en los muros de la escalera oeste que conduce a la azotea del templo de Edfú, durante sus visitas a Egipto. Este trabajo de interpretación de dichas figuras y muy especialmente todo lo relacionado con las cabezas de los sacerdotes llegó a su máxima intensidad durante los años 2008 y 2009.

Las cabezas de los sacerdotes que figuran en los muros del templo de Edfú son similares a las de otros templos ptolemaicos, como los de Dendera y Filae. No obstante, lo más curioso del caso, es que las cabezas de los sacerdotes de las paredes de la escalera occidental del templo de Edfú, son diferentes unas de otras, con sus perfiles distintos, como si estuviéramos contemplando un retrato personal de cada uno; lo cual tuvo un eco profundo en las mentes de nuestros dibujantes, y dio como fruto esta maravillosa obra singular y primera de su clase.

El Museo Arqueológico Egipcio, se complace en recibir en sus salas correspondientes a la etapa tardía y ptolemaica, las obras de esta exposición, presentándolas simultáneamente con los monumentos que fueron la fuente de inspiración para Asunción Jódar Miñarro y Ricardo Marín Viadel; confirmando, de esta forma, los lazos entre el pasado y el presente, la influencia del arte del antiguo Egipto en los artistas de nuestro tiempo. Este es el primer paso del recorrido de esta exposición, que después será presentada en Granada. Espero que la siguiente etapa de estas obras sea la explanada del templo de Edfú, fuente de inspiración de estos dibujos maravillosos.

Damos, con motivo de esta ocasión, las gracias al profesor Zahi Hawas, Secretario General del Consejo Superior de Antigüedades, por su respaldo en llevar a cabo tal evento y otros similares en el Museo arqueológico egipcio, el agradecimiento también se lo damos al Sr. Luis Javier Ruiz Sierra, director del Instituto Cervantes de El Cairo y al Sr. Ahmed Naser, Coordinador de Actividades Culturales del Instituto Cervantes de El Cairo por haberse interesado por estas ideas innovadoras en el marco de las exposiciones y muros arqueológicos.

Wafaa El Saddik
Directora del Museo Arqueológico Egipcio de El Cairo

Sala 50 del Museo Egipcio / Egyptian Museum, Room 50
(Izquierda) R. Marín Viadel 2009. Cabeza Egipto 01-2. Grafito, sanguina, acuarela y lápiz de color sobre papel 150 x 120 cm
(Derecha) Head Egipt 01-2. Graphite, chalk, watercolour and coloured pencil on paper

صلى الله عليه وسلم في الجبل الأول أو ريش ابطل او شيفارغلا 1 - E10 نيرام Viadel سي 2009 ر. (راسيلا اىلا). يرصلما فحتملا نم مقر فصرغلا
بس 120 × 150 فنولم قوروىلغ



Las centenarias salas del Museo de El Cairo acogen arte contemporáneo

El Instituto Cervantes recibió en su sede de El Cairo, hace ya tres años, la propuesta de apoyar la continuidad de una investigación artística que dos profesores de la Universidad de Granada, Asunción Jódar y Ricardo Marín Viadel llevaban ya realizando durante dos años. La iniciativa consistía en el análisis, por medio de una disciplina artística, el dibujo, de un largo relieve de arte faraónico que recorre la escalera oeste del templo de Horus en Edfu. En él se encuentran representados treinta y un sacerdotes portainsignias en procesión. Y el trabajo propuesto consistía en explorar la firme individualidad que manifiestan los rostros de estos sacerdotes, tan distintos del arte de los templos, su relación con otras obras de arte ptolemaico, el efecto del tiempo sobre ellos, su relación con el arte egipcio que pintaron y divulgaron viajeros, artistas, arqueólogos a lo largo de los dos últimos siglos.

El Instituto Cervantes acogió el proyecto y facilitó contactos y encuentros con autoridades egipcias, y asistió a los artistas durante la realización de sus trabajos. La última fase del mismo consistía en contrastarlo con obras de arte ptolemaico para que la investigación que resultaba de la propia obra artística de Jódar y Marín Viadel pudiera revelar sus propios hallazgos, pudiera dialogar con el arte de aquél otro tiempo. De manera que, con el apoyo del Instituto Cervantes, se presentó un proyecto de exposición en las salas ptolemaicas del Museo Egipcio, que fue examinado y aprobado por las autoridades competentes y culmina con esta muestra que estamos presentando.

Se trata de la primera vez que las centenarias salas del Museo de El Cairo acogen arte contemporáneo. Y es un gran honor para nosotros que en esta ocasión tan especial reciba arte español y con el apoyo decisivo del Instituto Cervantes. Y un hito importante en la línea de trabajo que nos hemos marcado y que estamos realizando en el ámbito de la arqueología, pues el Instituto Cervantes organizó en 2009 y después de más de dos años de trabajo una rendición de cuentas de la egiptología española con el título *120 Años de arqueología española en Egipto*, y anteriormente ciclos de conferencia sobre este mismo asunto que han tenido sesiones en nuestra propia sede, en la Sala cuarenta y cuatro del Museo Egipcio, en el Consejo Superior de Antigüedades, en la Facultad de Arqueología de la Universidad de El Cairo, y en la Facultad de Turismo de la Universidad de Helwan.

Carmen Caffarel Serra
Directora del Instituto Cervantes

A. Jódar 2009 *Portainsignias Este-2* (detalle) Acuarela, collage y grafito sobre papel 250 x 100 cm
Standard bearer East-2 (particular) Watercolour, collage and graphite on paper

قوله بلقد قهي انا نارالار رويش پاتلا او شه درغا نهرام مينيكر 2009 در (اسويلا فلان) عوصلا فتح سبلا نم قور قورغا



La creación artística y el patrimonio en la Universidad de Granada

Como Rector de la Universidad de Granada supone una satisfacción presentar *Los dibujos del tiempo: impresiones del templo de Edfú*, una exposición que resulta de la investigación artística sobre las figuras de los sacerdotes portainsignias talladas en los muros de la Escalera Oeste del templo de Horus, en Edfú (Egipto), realizada por los profesores de la Facultad de Bellas Artes de nuestra Universidad, Asunción Jódar Miñarro y Ricardo Marín Viadel y apoyada por el Plan Propio de Investigación de nuestra Universidad.

Dibujar significa observar, pensar visualmente y proponer nuevos conocimientos, y por ello los dibujos de esta exposición son un ejemplo de lo que para la Universidad de Granada significa la investigación en Bellas Artes. En estos dibujos se puede apreciar un diálogo plástico múltiple, por una parte con las figuras de los sacerdotes portainsignias que hace aproximadamente dos mil ciento cincuenta años se tallaron en las paredes del templo de Edfú; por otra, con las huellas que el tiempo, mediante sus roces, erosiones, y también con sus incompresibles agresiones destructoras, ha ido dejando en esas imágenes; y en tercer lugar, la reinterpretación de esas figuras y de esas huellas a través de los bocetos, apuntes, fotografías y pinturas realizados a lo largo de los últimos cinco años y cuyos resultados finales ahora podemos ver expuestos.

Para la exposición *Los dibujos del tiempo: impresiones del templo de Edfú* Asunción Jódar, actualmente directora del departamento de Dibujo de nuestra Universidad, y Ricardo Marín Viadel han dibujado del natural todas y cada una de las treinta y una figuras de los sacerdotes portainsignias que descienden en la escalera oeste del gran templo de Horus en Edfú en sucesivas ocasiones, y con mayor intensidad durante los años 2008 y 2009. A partir de los dibujos del natural han realizado múltiples reinterpretaciones de cada una de las figuras, especialmente de las cabezas, analizadas con diferentes iluminaciones y puntos de vista, imaginando su perdido colorido, o recreando su miradas.

Quiero felicitar a ambos artistas por su dedicación al proyecto, más aún por su espléndido resultado.

La propia Universidad de Granada, que se inserta en una ciudad de inmensa riqueza patrimonial, se une con esta exposición al objetivo de contribuir a la reflexión y al disfrute de un legado cultural único para la humanidad como es el patrimonio del Egipto faraónico. Dibujar el patrimonio es interpretarlo de forma especial afianzando así su legitimidad y su presencia en las sociedades contemporáneas.

La exposición abre sugerentes líneas de indagación sobre los modos de reunir fructíferamente el patrimonio con la creación contemporánea, pues los dibujos van a convivir en las salas del Museo Egipcio de El Cairo con estatuas, sarcófagos, estelas y pinturas del último período faraónico en un esfuerzo por enfrentarse a los siempre nuevos retos científicos y culturales que caracteriza a la universidad.

Quiero agradecer, de forma especial, al Dr. Zahi Hawass, Secretario General del Consejo Supremo de Antigüedades del Gobierno Egipcio, su interés por hacer posible esta exposición; a la Dra. Wafaa El Saddik, Directora General del Museo Egipcio de El Cairo, su decidido apoyo y su exquisita sensibilidad al estimular los aspectos más innovadores de este proyecto. También nuestro agradecimiento a la Dra. Carmen Caffarel Serra, Directora General del Instituto Cervantes, y a D. Luis Javier Ruiz Sierra, Director del Instituto Cervantes de El Cairo, su apoyo incondicional y sus brillantes iniciativas que hicieron que este proyecto sea un puente más en el acercamiento cultural entre Egipto y España.

Asimismo, quiero transmitir el agradecimiento de la Universidad de Granada a la Fundación CajaGRANADA, ya que acogerá la exposición en nuestra ciudad, a la Fundación Euroárabe de Altos Estudios por su inestimable colaboración en esta iniciativa, al Museo Arqueológico y Etnográfico de Granada por su participación en el proyecto. Y finalmente, a la Embajada de España en Egipto por contribuir a que una exposición intensamente enraizada con la propia Universidad de Granada haya sido distinguida como uno de los acontecimientos culturales de la Presidencia Española de la Unión Europea durante 2010.

Francisco González Lodeiro
Rector de la Universidad de Granada

جس 150 × 120 تقنولم ققدرو عىلغ صاصرلما ملقو ؤىئاملا ناولأل او ريشابطللاو تيفارغلا 1 - E10 نيرام Viadel سىسىر 2009 .



Edfú Oeste 2 (detalle) / Edfu West 2 (particular)
R. Marín Viadel 2008 *Cabeza amarilla* Grafito y lápiz de color sobre papel 29'7 x 21 cm
Head yellow Graphite and coloured pencil on paper

CajaGRANADA y la solidaridad y convergencia de las culturas

En nombre de CajaGRANADA deseamos transmitir en primer lugar nuestra satisfacción por organizar junto con el Museo Egipcio de El Cairo, el Instituto Cervantes, la Fundación Euroárabe y la Universidad de Granada la exposición *Los Dibujos del Tiempo: Impresiones del templo de Edfú* de los artistas Asunción Jódar y Ricardo Marín. Esta exposición responde a un objetivo fundamental para nosotros: la contribución a la conservación del patrimonio revisándolo de nuevo y reinterpretándolo para afianzar su legitimidad en la sociedad contemporánea. Insertar las obras antiguas en una nueva realidad cultural supone mantener un discurso vivo que revitaliza su riqueza visual y simbólica proporcionando así a los artistas contemporáneos nuevas vías de creación a partir de ellas.

Participar en el proyecto de exposición *Los Dibujos del Tiempo*, en el que se exponen, por primera vez, obras de arte contemporáneo en el museo arqueológico más famoso del mundo y que los creadores de estas obras sean artistas de Granada, es para CajaGRANADA un evento cultural de máximo interés. El hecho de contribuir a la exposición de grandes dibujos contemporáneos es muy significativo; si además estos dibujos son fruto de una reflexión sobre el significado del arte desde el propio arte, lo es mucho más por su contribución al acercamiento y entendimiento cultural entre distintas épocas.

La dinámica de trabajo que ha marcado la realización de este proyecto tampoco ha sido ajena a los fines de la Obra Social de CajaGRANADA, muy sensible con los proyectos de solidaridad y convergencia de culturas que ofrezcan un nuevo marco a un futuro social mucho más global y justo. Por esta razón también nos sentimos orgullosos de ser co-organizadores de este proyecto en el que hombres y mujeres de Egipto y España han puesto su trabajo y su talento al servicio de un proyecto común que favorece, sin lugar a dudas, el mejor entendimiento entre los pueblos. Queremos felicitar por la exposición *Los Dibujos del Tiempo* a las personas e instituciones que la han hecho posible: al Dr. Zahi Hawass, Secretario General del Consejo Supremo de Antigüedades del Gobierno Egipcio; a la Dra. Wafaa El Saddik, Directora General del Museo Egipcio de El Cairo; a la Dra. Carmen Caffarell Serra, Directora del Instituto Cervantes, al Dr. Francisco González Lodeiro, Rector de la Universidad de Granada, a la Dra. Pilar Aranda Ramírez, Secretaria Ejecutiva de la Fundación Euroárabe de Altos Estudios, al Museo Arqueológico y Etnográfico de Granada y a la Embajada de España en Egipto.

Por último deseamos felicitar a los artistas Asunción Jódar Miñarro y Ricardo Marín Viadel por la prolífica trayectoria de su trabajo y la belleza de sus dibujos.

Enrique Moratalla Molina
Director del Centro Cultural Caja Granada Memoria de Andalucía

R. Marín Viadel 2009 *Cabeza Oeste2-1* Grafito sobre papel 150 x 120 cm
Head West2-1 Graphite on paper

دیهامدلا ناولالاوروشابطلو شيفارغلان 1 - E10 نيردام سيوير Viadel 2009 د.



El horizonte oculto del cielo

No tienen nombre. Son sacerdotes. Elegantes. Enhiestos. Portan estandartes, insignias, emblemas, símbolos que rematan los largos y finos mástiles que sostienen con sus dos manos y que les sobrepasan en altura.

Uno tras otro, hasta más de treinta, erguidos, rígidos, suben o bajan, van o vienen, por las paredes de las escaleras – oscuras - este y oeste de un templo egipcio, hermoso, imponente, en la margen izquierda del Nilo, el Alto Nilo, entre Asuán y Luxor siguiendo la corriente (la única en el mundo y en la historia que fluye estrictamente de Sur a Norte), el dos veces milenario Edfu. Edfú, grandioso, inabarcable, dedicado a Horus, el hijo de Osiris. Horus, el hijo de Râ. Horus, el halcón divino que emerge del horizonte del cielo....

El templo de Edfú. Escenario –dejemos vagar la imaginación- de grandes fiestas y ceremonias en sus amplios patios y explanadas. Participan en una ceremonia en el templo. O, quizá, en un desfile o en una procesión festiva que coincidían con las visitas que desde Dendera, la otra maravilla ptolemaica, Horus recibía de Hathor, la diosa leona ávida de sangre y de pasiones, para celebrar la gran fiesta del “estrecho abrazo” que tenía lugar cada año en el mes de Epiphi, la víspera de la luna nueva, con Horus acogiendo a la diosa en el embarcadero de Edfú con gran pompa, instalándola después en el templo para que durante catorce días permaneciera en su santuario rodeada de sus divinos ancestros.

O la que también cada año, pero en el mes de Phamenoth, celebraba la apariencia celeste de las dos divinidades, disco alado durante el día, astros durante la noche, asimilados ambos a Venus. O la del mes de Mechir que celebraba las victorias de Horus, aquella, en especial, en la que tras ser herido en un ojo (que Hathor le cura con leche de gacela) por su tío Seth, el dios halcón sacrifica al hipopótamo (que simboliza al propio Seth) y esparce sus despojos por los diversos santuarios egipcios. O, en fin, aquella otra del mes de Tybi que conmemoraba la institución de las ofrendas que el Horus victorioso destinaba a los dioses.

Solemnidades, celebraciones, ceremonias, ritos ancestrales en los que se puede imaginar a esos sacerdotes saliendo de su sombrío encierro, luciendo sus estilizadas siluetas, sus ajustados chalecos, sus apretados fajines, sus plisadas faldas, aportando rigurosa disciplina y elegante porte a rituales, sin duda, sujetos a estrictos protocolos. Rectos, hieráticos, cuesta pensar en un gesto gratuito, en un paso en falso, en un movimiento espontáneo mientras suben las escaleras y emergen a la superficie, en la explanada del templo o en el embarcadero.

Y ahí, precisamente ahí, es donde Asunción Jódar y Ricardo Marín Viadel los han rescatado del tiempo y del espacio. Durante años de visitas a Edfú, los han ido convenciendo de que tenían que salir de esos sótanos, los han ido perfilando, dibujando, de cuerpo entero y “en” cabeza. Los han ido vistiendo, “policromando”. Los han imaginado en la calle. Y los han traído nada menos que al Museo Egipcio de El Cairo. Treinta y un sacerdotes, cada uno con su propia indumentaria y su propia insignia, símbolo o emblema. Y cuarenta testas, éstas trabajadas sobre solo dos modelos, perfil izquierdo y perfil derecho, pero en múltiples variantes de ejecución técnica.

Una primicia que la Embajada de España, y el Embajador que firma estas líneas, celebran por partida “triple”. Por proceder sus extraordinarios autores de una ciudad y una Universidad a la que profesional y personalmente estuvo vinculado unos años y a cuyo Rector agradece la oportunidad de haberle permitido asociarse a este acontecimiento que ha sido y está siendo esta exposición en El Cairo. Por haberle permitido también, autores y patrocinadores, “incrustar” la misma en la programación cultural de la Presidencia española de la Unión Europea en Egipto. Por haberle dado la oportunidad de estrechar, aún más si cabe, los vínculos de amistad y cooperación que existen entre la Embajada

Edfú Oeste 8 / Edfu West 8

A. Jódar 2008 *Los vestidos de los sacerdotes* (detalle) Lápiz de color y acuarela sobre papel 32 x 26'5 cm
The priests's dresses (particular) Coloured pencil and watercolour on paper

150 x 120 cm. قنولم قنورو ولدع صاصارلل ملقو قنقائلنا ناولال او ريشا ابطلل و تيفار غلا 1 - E10 نيزام سيويز 2009 بر.



de España, el Ministerio de Cultura, el Consejo Supremo de Antigüedades y el propio Museo Egipcio a cuyos titulares agradece su generosidad y colaboración para llevar a buen puerto este originalísimo proyecto.

Una bellísima exposición, justo premio, merecidísima compensación a un trabajo que ha mezclado por partes iguales arte y entrega, calidad y entusiasmo, como ha mezclado lo viejo y lo nuevo, lo antiguo y lo moderno, con un sorprendente resultado estético.

Deseo fervientemente que, próximamente, en Granada, estas cabezas y estos sacerdotes se vean tan acompañados de público y de vítores como sin duda se vieron en los tiempos en que Horus y Hathor se daban el "hermoso, estrecho, intenso, abrazo". A ver si alguien, allí, caminando -y cavilando después de haberlos contemplado- por las cuestas del Albayzín, las callejas del Campo del Príncipe o las márgenes del Darro o del Genil, adivina el enigma que esconde uno de los sacerdotes portainsignias, portaestandarte, como lo fue en su juventud un inolvidable granadino en ocasión también ritual, tradicional, como lo es la Semana Santa de Granada, "su" Granada.

Antonio López Martínez
Embajador de España

ةي املا ناولا او ريش ابطل او تيفار غلا 1 - E10 نيرام ا.

Sala 49 del Museo Egipcio de El Cairo durante la exposición
The exhibition in the the Room 49 of the Egyptian Museum , Cairo



Los Dibujos del Tiempo de Asunción Jódar y Ricardo Marín Viadel

Es para nosotros un honor ser partícipes de la exposición que se abre desde Egipto al mundo: *Los Dibujos del Tiempo*. Una vez más la Fundación Euroárabe de Altos Estudios se encuentra con Asunción Jódar y Ricardo Marín Viadel, artistas reconocidos y especialmente queridos por nuestra Fundación, a la que se vinculan por las actuaciones que han traído a nuestra casa de Granada.

La innovadora propuesta artística que presentan ahora, a muchos kilómetros de nuestra ciudad, es gratamente cercana para la Fundación Euroárabe, pues aborda uno de nuestros principios rectores, el fomento del intercambio investigador en el dominio de las Ciencias y la Cultura.

Los dibujos del tiempo, exposición singular que ofrece al visitante arte dentro del mismo arte que albergan las paredes del Museo Egipcio, sin duda abunda en esta idea de intercambio, conjugando lo nuevo y lo antiguo y apostando por evidenciar la fragilidad de las barreras culturales, cuando existe la voluntad de ser partícipe de un mismo mundo en el que compartir nuestras diferencias, desde el entendimiento y la comprensión.

El diseño expositivo de la muestra de Asunción Jódar y Ricardo Marín Viadel, combina tres conceptos interesantes: encuentros, contrastes y transparencias. Estas tres ideas pueden muy bien resumir las líneas de actuación de la Fundación Euroárabe, en cuanto a nuestra voluntad por crear escenarios propicios para el encuentro de ideas en un marco de debate y discusión; espacios donde contrastar teorías y pensamientos, y la búsqueda de la transparencia, la claridad, en todas las actuaciones que desarrollamos, huyendo de lo ambiguo y de los falsos posicionamientos e ideas veladas.

Desde la Fundación Euroárabe solo nos queda felicitar a los autores, Asunción y Ricardo, y por supuesto a todas las instituciones que hacen posible que esta exposición se haya podido materializar en uno de los espacios más singulares del arte, el Museo Egipcio de El Cairo. Felicidades.

Pilar Aranda Ramírez

Secretaria ejecutiva de la Fundación Euroárabe de Altos Estudios

Sala 49 / Room 49

(Derecha) A. Jódar 2009 *Portainsignias Oeste-2* Acuarela, collage y grafito sobre papel 250 x 140 cm

(Right) *Standard bearer West-2* Watercolour, collage and graphite on paper

(Detrás) R. Marín Viadel 2009 *Cuatro cabezas Oeste-1* Grafito y acuarela sobre papel 150 x 120 cm

(Bottom) *Four heads West-1* Graphite and watercolour on paper

ريش بيطلاو تيفار غا
ميس 120 x 150 قورلم قوروم
ميس 120 x 150 قورلم قوروم
ميس 120 x 150 قورلم قوروم
ميس 120 x 150 قورلم قوروم



Los Dibujos del Tiempo en el Museo Arqueológico de Granada

Los dibujos del tiempo. Impresiones del Templo de Edfú (Egipto) es una exposición de dibujos monumentales de los artistas Asunción Jódar Miñarro y Ricardo Marín Viadel realizados a partir de bocetos del natural y fotografías de los treinta y un sacerdotes portainsignias que decoran la escalera oeste del templo de época ptolemaica de Edfú, objeto este catálogo.

Esta exposición presentada en el Museo Egipcio de El Cairo donde ha tenido un gran éxito de público y crítica, recalca ahora en Granada, donde será presentada en tres sedes distintas, una de las cuales es nuestro Museo Arqueológico y Etnológico. Siete de los treinta y un dibujos monumentales que componen la exposición serán expuestos en la escalera principal de acceso a la segunda planta del patio porticado del palacio renacentista de la Casa de Castril, sede de esta institución museística. La escalera, por que de una escalera proceden, la oeste del templo de Edfú formando parte del ritual de la procesión anual de los dioses, y puestos en una escalera es donde se puede comprender su ritmo y secuencia; a otra escalera, también situada en el oeste de la Casa de Castril, y que sirve a modo de 'scala coeli' para llevar al visitante del Museo a descubrir en su Sala IV una excepcional y única colección de materiales de origen egipcio que constituye el conjunto más numeroso e interesante de estos materiales que se pueda encontrar fuera de Egipto. Grandes vasos de alabastro, algunos presentando cartuchos con inscripciones jeroglíficas, cerámicas de barniz rojo, platos de labio ancho, jarritas de boca de seta o trilobuladas, lucernas de doble pico, objetos de adorno personal, brazaletes de bronce, anillos de oro, plata y cobre, escarabeos basculantes, colgantes de piedras semipreciosas, y amuletos de hueso que representan a diversas divinidades del panteón egipcio como Ptah, Horus, Thot, Hathor, Nut y Osiris, entre otros. Materiales estos procedentes de las necrópolis fenicias y púnicas de Laurita y Puente de Noy de Almuñécar.

Designios del destino quizá, si venían a ser expuestas en Granada las reproducciones de los sacerdotes portainsignias del Templo de Edfú, realizadas con una técnica documental arqueológica, no existía en esta ciudad un marco expositivo más adecuado que presentarlas en comunión con la excepcional colección de materiales arqueológicos de origen egipcio que custodia y exhibe el Museo Arqueológico.

Desde la Consejería de Cultura estamos seguros de que esta exposición va a interesar al público, y nos sentimos orgullosos, satisfechos y agradecidos de que los artistas Asunción Jódar y Ricardo Marín Viadel, los comisarios y realizadores de esta muestra, hayan contemplado la oportunidad de exponer parte de ella en nuestro Museo, ofreciendo a los granadinos y a todos los visitantes que estas fechas se acercan a nuestra ciudad, un producto cultural de gran calidad que contribuye a potenciar la imagen de Granada como ciudad de la Cultura.

Pedro Benzal Molero

Delegado de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía en Granada

R. Marín Viadel 2009 *Cabeza Oeste2-2* Grafito y acuarela sobre papel 150 x 120 cm
Head West2-2 Graphite and watercolour on paper

اصولاً ملقب هي انما ناولا او ريشا بظلال و تيفار غا - I نودام E10 - سيير Viadel



Dibujar la historia. Memorizar el tiempo.

¿Por qué no recuperamos la fuerza y la flagrancia del dibujo como eficaz estrategia de lectura, como vía de conocimiento de la realidad? ¿Acaso no posee el dibujo -conjuntamente- la versatilidad y la viveza de la mirada, junto a la penetración selectiva del pensamiento?

De hecho, hemos ido perdiendo o minimizando, a pasos agigantados, el recurso al dibujo como medio funcional de nuestra capacidad de observación.

Permitásenos, en esta misma línea de discurso, traer a colación una sucinta y creemos que oportuna analogía: si es verdad que “sabemos” precisamente lo que somos capaces de decir, de “traducir en palabras”, no es menos cierto que “conocemos” con puntualidad aquello que nuestra mano -como prolongación de nuestro cerebro- es capaz de “dibujar”.

Lenguaje y dibujo, palabras e imágenes gráficas, viajan, pues, en paralelo en los universos del sentido y de la representación. Hablamos acerca de la realidad y la dotamos de significación al reconstruirla y segmentarla a golpe de palabras. Dibujamos la realidad y la construimos selectivamente, levantando acta de su presencia (para nosotros) y de nuestra forma de entenderla.

La verdad es que la fotografía ha dejado entre paréntesis nuestro recurso a la tentadora pregnancia del dibujo. Ya no vemos pautadamente a través del pulso activo de la mano, porque tampoco la percepción confía ya en la agilidad representativa y profundizadora de nuestra personal capacidad dibujística. Confiamos más en el objetivo de la cámara que en la punta del grafito que sostenemos entre los dedos. Delegamos nuestra memoria mucho más en el álbum fotográfico o sobre todo en el archivo de imágenes de nuestro ordenador que en el cuaderno de apuntes y abocetamientos, que ya olvidamos de continuo en el cajón del estudio.

Si el significado de las cosas viaja inseparable de sus respectivos usos, como nos recordaba el viejo Wittgenstein, bien estará que redefinamos operativamente el alcance del dibujo como efectivo agilizador de nuestras posibilidades de observación, como testimonio directo de nuestra agudeza y habilidad selectivas, como constructor imaginario de otras realidades, como ejercicio (metalingüístico) de crítica creativa (Oscar Wilde) o como secreto fundamento estructural de la misma plasticidad. ¡Cuántas cosas en paralelo y de consuno!

Pero siempre me ha apasionado -sobre todo- la sutil correlación entre el dibujo y el lenguaje. Al fin y al cabo, el dibujo nos habla -a la par- de nosotros mismos y de nuestra captación de la realidad. Constituye, ciertamente, una de nuestras mejores huellas existenciales. Por eso, al dibujar construimos también la historia encadenada de nuestra mirada.

A menudo, me encanta recordar, como lección apasionada y admirativa, que los griegos -nuestros ancestros culturales- empleaban la misma palabra (graphein) para referirse tanto al acto de escribir como al hecho de dibujar. Y me sigue conmoviendo, una y otra vez, esa economía operativa, proyectada tan sutilmente en la íntima sabiduría del lenguaje.

Escribir y dibujar viajan unidos por el pulso de la mano, por la penetración cerebral y por la viveza perceptiva. Dibujar palabras, escribir formas: tal es el juego hecho paradoja.

¿Acaso no puede ser abordado el mundo como el conjunto de nuestro lenguaje? ¿Por qué no testimoniar, comprometidamente, que el archivo de nuestros dibujos constituye el universo de nuestras experiencias, el resultado de nuestras mejores lecturas, ejercitadas sobre la vida y su entorno?

No en vano, hay una historia muy particular del arte que es precisamente la historia “del” dibujo en sí mismo. Pero podría darse también una resolutive historia del arte “a través de” la práctica del dibujo. Y, en tal caso, el dibujo se nos define abiertamente como metalenguaje. Se trata de imaginar formas sobre formas. Construcción sobre construcciones. Expresividad sobre expresividades. Códigos visuales trepando hábilmente sobre otros códigos. Historias recicladas que se alimentan de otras historias. Y ésta es, ni más ni menos, nuestra arriesgada aventura de hoy.

II

Sala 49 pasillo interior / Room 49 interior corridor
R. Marín Viadel 2009 *Cabeza Oeste*2-3 Grafito sobre papel 150 x 120 cm
*Head West*2-3 Graphite on paper



Estudios

Quizás todo comenzó por un extraño viaje en el tiempo, por la tierra de los faraones. Viaje saturado de expectativas y de búsquedas, de la mano de la creatividad. Viaje iniciático en el rastreo de sí mismo y de las posibilidades secretas que la propia realidad de la historia del arte es capaz de dar de sí, siempre que se la aborde desde una poética de la acción. Pero vayamos por partes.

Más de una vez he recordado, con cierta añoranza humanista, aquella perspicaz afirmación de Paul Valéry de que los tres mejores ejercicios para la inteligencia eran la poesía, las matemáticas y el dibujo. Incluso creo que dicho autor apostillaba, con segundas, que eran realmente los únicos ejercicios eficaces.

Ahora que reflexiono, no sin asombro, sobre las series de dibujos nacidos al hilo de ciertos viajes recalitrantes de los profesores Asunción Jódar y Ricardo Marín Viadel, me atrevería a hacer un tanto mía la afirmación de Valéry. Aunque lo plantearía no de manera restrictiva y sí de forma sintética, en la medida en que, desde el puntual ejercicio del dibujo, podemos asimismo penetrar en el ámbito de la poesía y discurrir, también con seguridad, a través del dominio de las matemáticas.

¿Cómo ha sido posible -me pregunto- este rocambolesco proyecto, frente a cuyos resultados nos encontramos ahora de lleno, proyecto sagaz en su metodología, abrumador en su desarrollo, potente en su fundamento pedagógico y singular en sus estrategias interdisciplinares? ¿Y por qué precisamente se ha tratado esencialmente de la práctica del dibujo?

Me atrevería a responder escuetamente, por mi parte, con dos sucintas afirmaciones: (a) porque el dibujo es el más directo y evidente ejemplo de toda actividad creadora y (b) porque, a través de la versatilidad de su lenguaje, nos permite acercarnos a la realidad circundante y verla / interpretarla -analítica o expresivamente- a través de las formas elaboradas. Pero, sin olvidar nunca -eso sí- que el dibujo no son simplemente las formas, sino las maneras de ver las formas y de representarlas bidimensionalmente.

Sin embargo, vuelvo de nuevo a la carga de mis interrogantes. ¿Por qué el templo de Edfú, en Egipto, por qué esa obsesión dibujística por la interminable procesión de sacerdotes portainsignias, grabada, a tamaño natural, en las paredes de la escalinata oeste del templo?

La verdad es que pocos retos tan acaparadores para una poética de acción y también -hay que reconocerlo- pocas visiones tan electrizantes e imperiosas, a través del tiempo y de la historia.

Es verdad que primero en sus cuadernos de campo y de trabajo, fueron abriéndose las páginas a los bocetos, apuntes, anotaciones y dibujos, como una tentadora aventura personal. Casi como un concierto a cuatro manos, dirigido a propiciar una sinfonía de miradas, congeladas sobre el papel. Palabras e imágenes de nuevo y siempre. Visiones puntuales de rostros, de perfiles y detalles de los personajes seriados en su actitud. Pero también están allí, hechas a mano, las preservaciones fugaces de las escenografías del palacio, de sus columnas, de sus perspectivas, escaleras y rincones.

Sigo, no obstante interrogándome, para mis adentros. ¿Cómo ha sido posible ese salto entre escalas y esa transformación de los espacios de la representación que han ido habitando los dibujos? De los cuadernos a los grandes formatos, del apunte intimista o el estudio analítico a la planificación sistematizada del dibujo, invadiéndolo todo. En realidad, del viaje iniciático, al retorno concitado, se alza el cruce con el azar, el guiño sobrellevado del destino o la broma lanzada por una providencia, nunca anónima.

Azar, destino o providencia jamás ajenos, en ningún caso, a las miradas lateralizadas de los sacerdotes y a sus silenciosas llamadas de seducción, entre estéticas y fetichistas, capaces de hacer intervenir a otras personas para consolidar un "no soñado" proyecto de exposición, que contrapusiera / acompañara los dibujos realizados del templo de Edfú con las piezas coetáneas existentes en el Museo Egipcio de El Cairo, es decir todo el periodo tardío del Egipto faraónico, concretamente desde la sala cuarenta y nueve hasta la sala veinticinco.

De hecho, los sacerdotes, a través ahora de los dibujos vigilantes, seguirían custodiando, desde lejos, los tesoros del tiempo y de la historia, recogidos silenciosamente en las salas del museo. Nunca antes tal aventura se había concebido en dicho espacio. Pero todo comenzó, realmente, cuando unos dibujos se rasgaron emotiva y gestualmente sobre unas hojas de papel, en un viaje reflexivo. Dos orillas de la historia comenzaban a darse la mano.

Edfú Oeste 3 / Edfú West 3

A. Jódar 2008 *Cabeza Este-6* (detalle) Acuarela collage y grafito sobre papel 250 x 100 cm
Head East-6 (particular) Watercolour, collage and graphite on paper

سويىر 2009. Viadel / مارين ريشابظلاو تيفال غزا 1 - E10 نيرام ال



Curiosamente, al detenerme atento y seducido -por invitación de mis amigos, Ricardo Marín Viadel y Asunción Jódar- bien sea por sus primeros dibujos de campo o bien por sus trabajos agigantados posteriores, me siento atraído particularmente y al máximo -frente a todos ellos- por la vida de las líneas, por los trazos que atraviesan y ocupan los rostros y los cuerpos dibujados; me sorprenden los gestos zigzagüeantes que invaden y dotan de internas texturas visuales, cargadas de expresividad, a las formas hieráticas sacerdotales y me conmueven asimismo las olas de grafismos que se bifurcan y enhebran por doquier, en sus trabajos.

Es entonces cuando no puedo dejar de asociar a las experiencias perceptivas, habidas frente a los dibujos, otras puntuales rememoraciones, realizadas sobre algunas palabras del viejo Leonardo, que resuenan con fuerza en mi memoria de profesor. Leonardo, a decir verdad, se quedaría joven ante la protocolaria procesión religiosa que sigue, siglo tras siglo, recorriendo las escaleras del templo. Afirmo Leonardo Da Vinci que “el secreto del arte de dibujar consiste en descubrir dentro de cada objeto (de cada rostro, de cada cuerpo, puntualizaríamos nosotros, en esta ocasión) una serie de líneas fluctuantes que lo atraviesan en toda su extensión, como una especie de ola central que se va desplegando, a su vez, en otras olas y juegos superficiales”.

Realmente los dibujos han caligrafiado (etimológicamente) los relieves de las solemnes escaleras del templo, simplificando su complejidad, insinuando escuetamente los laberintos perceptivos que la realidad enigmática pone ante el visitante. Y para ello ha sido necesario, ante todo, saber mirar y saber ver, para conseguir que, en esa tarea, surjan esos juegos de líneas, de olas, de trazos y gestos, de los que nos habla Leonardo en sus escritos, y que posibilitan conjuntamente que una realidad volumétrica, que de por sí no es ni mucho menos lineal, pueda devenir tal sobre el papel, gracias a la magia imperiosa y a los poderes del dibujo.

No es fácil sustentar, en el mundo egipcio de los templos y de los museos, la afirmación propia de la modernidad de que la belleza no es una propiedad real de las cosas, sino una posibilidad que el sujeto es capaz de alumbrar. Sea como fuere (frente a la teoría de la objetividad o de la subjetividad de la belleza), el caso es que nunca deja de ser admirable -al menos para mí, lo sigue aún siendo- el hecho de que observemos, por caso, un objeto cotidiano, un rostro, un relieve o un capitel y que podamos encontrarlo bello, que seamos capaces de reflexionar sobre él, de retenerlo en la mente y que sobre todo -como apuntaba Van Gogh- podamos desear dibujarlo hasta el extremo de trabajar el tiempo que sea y de intentarlo las veces que hagan falta, para poder conseguir la inmensa satisfacción del “ya está hecho”.

Ése ha sido, sin lugar a dudas, el camino efectuado por Asunción Jódar y Ricardo Marín Viadel, descubriendo nuevas posibilidades en la realidad misma de la historia del arte, a través del perseverante ejercicio del dibujo. ¿No es acaso éste un modo particular y diferente de poner en marcha la experiencia creativa, de incitar la búsqueda eficaz de la innovación valiosa?

Dibujar del natural, como planteamiento de arranque, puede transformarse, pues -con una misteriosa vuelta de tuerca, ejercitada en la atracción vivencial de los viajes por la historia- en dibujar y sorprender el tiempo, en atrapar nuestras impresiones ante la experiencia y recordar el parpadeo de nuestra mirada, a través del gesto, hecho dibujo, con sus pautas y sus normas, con su libertad regulada y el control persistente de sus retos.

Sin duda, es siempre el proyecto lo que dirige eficazmente la creación. Y en estos viajes vitales y artísticos de ambos profesores y amigos míos, ha habido tenacidad y sosiego, reflexión y aventura, inquietud y apasionamiento. Pero sobre todo quisiera insistir en la paciencia y el esfuerzo compartidos, ante una propuesta de tales dimensiones, que -aún hoy- me sigue pareciendo, cada vez que la tomo en cuenta y vuelvo a considerarla, realmente casi imposible.

Dibujar la historia y rememorar el tiempo, pero incidiendo sobre la una y sobre el otro, directamente en el ámbito museístico mismo, experimentando de manera operativa en la contrastación de las experiencias, ejercitadas por el público, y en el diálogo mantenido entre las artes. Es así como la sociedad del conocimiento puede devenir, además, sociedad del aprendizaje.

Román de la Calle
Presidente de la Real Academia de Bellas Artes de San Carlos, Valencia, España.



A. Jódar 2009 *Portainsignias Oeste-3* (detalle de la cara) Acuarela, collage y grafito sobre papel 250 x 140 cm
Standard bearer West-3 (particular of the face) Watercolour, collage and graphite on paper

OTRA MIRADA AL PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO

El patrimonio arqueológico es el registro fósil del pasado. A él se acercan distintos especialistas con la finalidad de estudiarlo, analizarlo e interpretarlo. Arqueólogos, historiadores del arte y arquitectos entre otros se han aproximado al estudio de los restos dejados por las poblaciones pretéritas desde distintas ópticas y con distintos intereses. El historiador del arte ha basado sus estudios fundamentalmente en los análisis estilísticos y su evolución a lo largo del tiempo; el arquitecto ha estado preocupado por resolver cuestiones técnicas de aquellas grandes obras arquitectónicas del pasado, procurando reintegrarlas a la sociedad actual a través de la restauración; el arqueólogo, mediante una metodología precisa, primero documenta fehacientemente el resto arqueológico para, posteriormente interpretarlo en su contexto histórico. El resto de protagonistas, geólogos, geógrafos, etc., atienden a otros aspectos científicos complementarios a la investigación arqueológica aunque no al resto arqueológico en su globalidad.

Desde el punto de vista de un arqueólogo, la mía, la invitación para participar en esta aventura abre la posibilidad de comulgar nuevamente con la civilización egipcia, y especialmente a abrir la mirada a ese mundo mitad objeto real mitad misterio que inspiran cada una de estas pinturas en cada uno de los contextos específicos en que se encuentran.

Es por ello por lo que creo que la exposición que se presenta nos muestra una nueva relación con el patrimonio: la de los artistas. Asunción Jódar y Ricardo Marín Viadel, ambos procedentes del campo del Dibujo y profesores en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Granada, ofrecen una aportación innovadora a la investigación del pasado a través de la documentación con "alma" de determinados elementos de este pasado. Esto es precisamente lo que transmiten sus dibujos, dan vida a personajes grabados en la piedra, rompiendo la uniformidad con la que estamos acostumbrados a contemplarlos los arqueólogos. El trabajo de campo de estos artistas, mediante la documentación minuciosa de los grabados del templo ptolemaico de Edfú, desemboca en una abultada carpeta de dibujos de sacerdotes portainsignias que cobran vida y se nos hacen más humanos.

Curiosamente, por aquellos años del siglo XVII en que la Arqueología era concebida como Historia del Arte el dibujo jugó un papel importante en la documentación arqueológica. Es así como la arquitectura egipcia no se podría concebir sin los maravillosos grabados de David Roberts realizados a mediados del siglo XIX. En la arqueología española ocurrió algo similar, ya a finales de este mismo siglo y principios del XX, con una de las mejores colecciones de dibujos y grabados artísticos de nuestro patrimonio arqueológico.

Los primeros grandes arqueólogos que trabajaron en Andalucía recabaron un amplio espectro del registro arqueológico basado fundamentalmente en el dibujo. La compilación de ellos en voluminosos tratados arqueológicos de esta época pionera se basan en el dibujo artístico y a escala de objetos, estructuras, yacimientos y paisajes como algo fundamental para una buena documentación. Como ejemplo, la obra de D. Manuel de Góngora (*Antigüedades prehistóricas de Andalucía*, 1868) se hace imprescindible para la memoria científica al poder recuperar, a través de sus dibujos, la documentación de restos arqueológicos hoy en día desaparecidos, como el enterramiento de la Cueva de los Murciélagos de Albuñol o el dolmen de Dílar. A partir de la segunda mitad de siglo XIX la incidencia en el sureste peninsular de los hermanos Luis y Enrique Siret, ingenieros belgas, y del francés Jorge Bonsor en la Baja Andalucía son los que realmente iniciaron una fructífera relación entre los objetos arqueológicos y su documentación gráfica, dando comienzo a la edición de grandes álbumes donde la

مس 150 × 120 قنولم قروى لى صاصرلا ملقو قىئاملا ناولأل او ريش ابطلوا تىف ارغلا ر 2009.



Edfú Oeste 15 / Edfú West 15
A. Jódar 2008 *Cabeza O-15* (detalle) Acuarela, grafito y tinta sobre papel 30'8 x 45'8 cm
Head W-15 (particular) Watercolour, graphite and ink on paper

fotografía todavía no tiene cabida y el dibujo llena todas las páginas. Este testigo será recogido por numerosos arqueólogos españoles.

Sin embargo, en los tiempos actuales, con la entrada en la Arqueología de las nuevas tecnologías: fotogrametría, teledetección, reconstrucciones virtuales, diseño gráfico, técnicas arqueométricas, microscopía, etc. el dibujo del natural como técnica documental parece estar menos presente. Incluso se llega a sustituir, en muchas excavaciones arqueológicas, la buena costumbre del dibujo sistemático como método de documentación, por la fotogrametría o la fotografía digital. Esta es la razón por la que la relación con el dibujante ha variado, sometiendo a su talento no todos los elementos exhumados sino sólo aquellos que resultan en algún modo relevantes. En este sentido la exposición nos previene del error en que nos estamos viendo involucrados y a volver sobre nuestros pasos: no existe una buena excavación arqueológica sin una buena documentación. Aunque necesariamente hemos de dar cabida a la fotografía y medios más sofisticados como los escáneres en la documentación del patrimonio arqueológico, el dibujo sigue siendo un fiel e imprescindible aliado del arqueólogo, máxime con la importancia y el interés que están adquiriendo las reconstrucciones del paisaje, de las escenas domésticas, de los personajes de la antigüedad, de las viviendas, de la vida cotidiana, de los rituales funerarios, etc. Por tanto, la experiencia que se plasma en esta exposición es sin duda alguna un primer y firme paso para incorporar al trabajo arqueológico a numerosos artistas y dibujantes que pueden aportar una frescura y una perspectiva diferente a la documentación arqueológica.

Pero podríamos pensar que el trabajo de los artistas que se expone en esta exposición es una perspectiva subjetiva e intuitiva del registro arqueológico. Sin embargo, hay que decir que la labor desarrollada hasta llegar a la exposición de estos dibujos se ha correspondido con el trazado seguido por cualquier proyecto científico. Asunción y Ricardo han hecho de Egipto y del templo de Edfú su campo de trabajo, su laboratorio, con la dificultad añadida de la distancia física entre su Universidad y su punto de investigación. Han pasado largas jornadas, alguna de las cuales soy testigo, en el espacio estrecho y semioscuro de la escalera oeste del templo de Edfú, a solas con los portainsignias, dibujando y fotografiando hasta el infinito a estos personajes, para luego ser capaces de darles vida en su taller granadino. A veces, los he observado contemplando callada y extasiadamente ora los muros, ora los jeroglíficos, ora las pinturas, ora la luz y vuelta otra vez al inicio, en un ejercicio de intenso recogimiento para tratar de comprimir todas esas sensaciones en cada uno de los trazos de sus bocetos y de cada una de las fotografías. Eso mismo es lo que capto ahora delante de cada uno de esos dibujos.

Este trabajo final que se expone y que podemos etiquetar como una inspiración desde el presente para crear arte moderno basado en la antigüedad egipcia tampoco ha estado exento de contratiempos y dificultades. En el momento de observar el producto final todos estamos de acuerdo en que los artistas han cargado de vida y sensualidad a las imágenes grabadas en la piedra del templo de Edfú y cómo sus dibujos en papel conviven y dialogan realmente con las estatuas y piezas del Egipto tolemaico que los acompañan en las salas del Museo de El Cairo. Sin embargo, ambos han tenido que superar la incompreensión de aquéllos que no entendían el papel del artista en la documentación del resto arqueológico.

Francisco Contreras Cortés
Profesor de Arqueología en la Universidad de Granada

R. Marín Viadel 2009 *Cabeza Oeste2-4* Grafito y lápices de color sobre papel 150 x 120 cm
Head West2-4 Graphite and coloured pencil on paper



Re-crear el pasado para re-conocer el presente

Ciertamente, el fenómeno cultural está presente en todo quehacer humano, con lo que la cultura no es otra cosa que la determinación de todas las actividades del hombre. Y así, lo que nos queda del pasado es un conjunto de realizaciones que reflejan una particular concepción de la vida, vestigios condicionados por unas determinadas y determinantes premisas socioculturales, de ideas y creencias que se simbolizan y expresan en las cosas. De modo que cada fenómeno cultural se justifica y sustancia a través de los objetos que le son propios, siendo éstos, en esencia, la agregación concurrente de lo material y lo concreto de una parte y de sus significados y sus simbolismos de otra. El patrimonio cultural se constituye así, en un útil de lectura universal y permanente de la historia, que ilumina los momentos privilegiados de nuestro pasado, siempre a caballo entre el mito y la realidad.

En el debate actual sobre los bienes culturales adquiere una trascendental importancia la opción de su puesta al día, es decir, de la más adecuada metodología de intermediación para hacerlos próximos y comprensibles, de cara a su mejor aceptación y mayor valoración desde una estética y una sensibilidad contemporánea.

Con frecuencia nos acercamos a la obra de arte, más desde posiciones de pretendida erudición, afanosas de explicación de lo inexplicable, que desde la indagación, la curiosidad y el uso inteligente. Por lo que, en este contexto, el arte ha de considerarse como un activo instrumento de conocimiento y exploración, y no como un simple objeto de complacencia.

El ser humano es inteligente porque es capaz de retener de la realidad, en cada caso, aquello que le interesa, en un admirable proceso de economía fundamental, siendo así la función primordial de la inteligencia la de trascender los hechos y asignarles valor, bien desde la intuición, el razonamiento discursivo o la actividad creadora.

Interpretamos las cosas para darles sentido. Y ello, desde una compleja red de representaciones que materializamos mediante su “figuración gráfica” a través de signos y grafías, que nos permiten cercar y filtrar la realidad circundante, haciendo posible interpretar con conocimiento de causa el simbolismo que subyace en nuestra cultura y en nuestro propio pasado. Así, materia y forma se constituyen en premisas de referencia objetiva, imprescindibles para cualquier proceso identificativo de los productos de la cultura.

“Los Dibujos del Tiempo” son un magnífico ejemplo de reflexión, análisis y crítica del pasado, en un lúcido ejercicio de re-creación interpretativa del patrimonio como piedra de toque para re-conocer y enfrentar los problemas del presente.

Si como parece, el Arte no muere nunca sino que se renueva permanentemente a sí mismo, es claro que aportaciones que parecían metas mas allá de las cuales no se podía ir, se convierten en punto de partida hacia un universo nuevo y distinto, este es el caso del trabajo de la profesora Asunción Jódar y del profesor Ricardo Marín, al acercarnos los más primigenios y señeros elementos del pasado a la sensibilidad moderna para, mediatizados por ella, mejor comprenderlos y, sin duda, amarlos.

Esta aproximación reflexiva y espiritual, muy lejos de la simple copia mecánica que nos ofrecen de las figuras de los sacerdotes portainsignias de la escalera oeste del templo de Edfú, ejemplifica lúcidamente el difícil equilibrio que ha de existir entre el dominio y comprensión de la obra que se juzga o interpreta y la forma de traducirla para hacerla perceptible a los demás, en razón de los requerimientos y condicionantes que conforman a un contexto cultural determinado.

Mas allá de consideraciones estrictamente formales o estéticas, existe una capacidad sensible y sentimental, y un dominio de los recursos pictóricos que no se limitan a informar o esclarecer, sino que también evocan, sugieren, encantan y entusiasman. La figuración gráfica es aquí



و يولع صا اصر ليا بلقو
Edfú Oeste 13 / Edfu West 13

un instrumento que nos permite articular el pensamiento, siendo su tarea principal la de inventarse a sí misma, construyendo un modelo a base de auto-crear un estilo propio. Planteando con la propuesta un enunciado o ideación discursiva, que determina esa capacidad, fecunda y fértil, del poder de creación y re-creación del pasado para articularlo como un fragmento de nuestra propia existencia. Convirtiendo, de esta forma el pasado, nuestro Patrimonio, en una verdad con sentido o en una verdad sentida.

Porque aquí el Arte es "re-presentación plástica" de lo re-presentado, no como una convención mecánica sino como el final de un "proceso" de pensamiento-acción, en el que se combinan, de una parte unos valores perceptivo-emocionales con unas cualidades del entendimiento, y de otra, unos condicionantes de carácter gráfico, para hacer que la combinación de todos posibilite la materialización en una superficie de una realidad "re-creada".

Estas "Impresiones del templo de Edfú" son correlato de la posición vital de Asunción Jódar y Ricardo Marin frente a la obra, pues es más que evidente la aprehensión y la sensual penetración frente a lo visto, cargada de una lúcida y lúdica trasgresión, lejos de cualquier fácil y frívolo juego, porque para el pintor con experiencia y oficio, como es el caso, cada vez se hace más difícil la frivolidad.

Se hace acuciante la necesidad de instrumentalizar todos los recursos posibles para que el arte y el patrimonio se conviertan en decididos mediadores entre un mundo que concluye y otro que amanece. Creemos firmemente que no se trata simplemente de "conservar la memoria" sino que es preciso despertarla y "hacerla producir" desde un mayor uso social del Patrimonio y los bienes culturales.

Esta claro hoy que los elementos del pasado sostienen, de manera privilegiada, el sentimiento de afirmación y pertenencia en la mayoría de las sociedades de nuestro tiempo, el dibujo o figuración gráfica, constituye un hito a través del cual posibilitar un acercamiento generalizado al Patrimonio, a su conocimiento humano y a los valores que transmite, convirtiéndose en un destacado y privilegiado recurso para poner en escena la trascendencia de la experiencia humana a través de los imaginarios estéticos.

Francisco Aznar

Centro Internacional para la Conservación del Patrimonio

A. Jódar 2009 *Portainsignias del halcón* (detalle) Acuarela, collage y grafito sobre papel 250 x 140 cm
Hawk standard beare (particular) Watercolour, collage and graphite on paper



Ellos y nosotros, sin embargo

Las exquisitas obras de los artistas andaluces Asunción Jódar Miñarro y Ricardo Marín Viadel adornan el Museo Egipcio y ofrecen una oportuna lección de amistad mediterránea. La exposición se concentra en diversos aspectos de los sumos sacerdotes del período Ptolemaico. El tema central de esta exposición es el arte y no la historia. Y aún así, los dibujos tienen mucho que contar.

Un par de milenios marcan una gran diferencia. Hace dos mil años estas imágenes eran adoradas como verdaderos retratos de los mismísimos dioses; o de aquellos destinados a servir a los dioses. Hoy en día, son admiradas como interpretaciones hechas con imaginación y talento de un arte de una época antigua. Antes eran adoradas, ahora se las mira con admiración.

Nada expresa mejor las concepciones artísticas de una época concreta que la elección del tema, ya sea hecha por el artista o por aquellos que ha encargado la obra de arte. Las piezas que hay en los museos no son necesariamente obras de arte, ni necesitan serlo; sin embargo, frecuentemente se las reverencia como tales. Sea como sea, las exposiciones de arte, las colecciones de arte y las piezas de los museos son cosas muy distintas. O por lo menos, así deberían ser entendidas. Y, si cualquier museo tiene su propia historia, el Museo Egipcio no es una excepción. Para muchos turistas, el museo del corazón del Cairo es un lugar de connotaciones embriagadoras. Y, esto es precisamente lo que un artista español ha intentado con sus retratos de maravillosas cabezas. Lo confirma la inteligente inspiración que ha significado para muchos visitantes del Museo Egipcio durante la exposición. La idea de crear arte contemporáneo a partir de los vestigios históricos y la curiosa equiparación de los bustos de los faraones con los retratos de los sumos sacerdotes, ha confirmado salir victoriosa más allá de los más fantásticos ideales antiguos.

Su mirada sobre los sacerdotes ha sido cercana, incluso íntima. Los artistas están buscando algo, que puede parecer intangible o ininteligible. Sea lo que sea lo que están buscando es prácticamente imposible determinarlo con total precisión. Entienden la manera de pensar de los antiguos. Eso está claro. De todos modos, desarrollan la forma de pensar de los antiguos con sus propias atrevidas ideas.

Es como si los artistas estuvieran enfrentándose con todas sus fuerzas contra la misma esencia del estilo visual egipcio, el recurrente cliché de que los ojos son el espejo del alma de cada uno. Los ojos de los sumos sacerdotes pintados por al menos uno de los dos artistas españoles están vacíos, sin adomos ni distinción.

Ricardo María Viadel, el artista en cuestión, dibuja con aspereza, casi agresivamente, sin miedo a ofender a los dioses y a los sumos sacerdotes de antaño. Ellos, a su vez, no miran desde arriba, impasible y ensimismadamente.

Sus imágenes parecen esculturas. A pesar de las ásperas y cortantes huellas en los sumos sacerdotes, estos mantienen su condición de autoridad espiritual. Sus inquietantes y alargadas cabezas atraen a una multitud de espectadores. El transcurso de veinte siglos no ha conseguido terminar con su misión; sino que ha abierto una vía para que los extranjeros puedan observar ese mundo sobrenatural de ansiedad sacerdotal. Los dioses y las diosas egipcias siempre han sido muy apreciados por los extranjeros. Al fin y al cabo, son un buen indicador de las interrelaciones de Egipto con otras civilizaciones. Pero el artista ni siquiera intenta dar a conocer su procedencia. ¿Acaso no eran los Ptolomeos en parte griegos o macedonios? ¿Acaso no son los españoles, al menos los andaluces, en parte árabes o moriscos? Estas obras de arte contemporáneo son el resultado del contacto entre las orillas del norte y del sur, del este y del oeste del Mediterráneo, un mar de energía espiritual.

Estas imágenes que ahora cuelgan en las paredes del Museo Egipcio no proporcionan una gran riqueza de información sobre el mundo del templo en el que se encuentran los originales. Con todo, estas impresionantes imágenes no son más que imitaciones. El enigma central de la religiosidad de las escenas grabadas en los muros del templo de Horus en Edfú apenas se ha abordado.

Nosotros no veneramos las reproducciones. Los antiguos veneraron los originales. Más cambios aún tienen que llegar al Museo Egipcio. ¿La pregunta es quién, o que, los impulsará?

Esta exposición ha coincidido con la presidencia española de la Unión Europea, el director del Instituto Cervantes en el Cairo Javier Ruiz Sierra manifestó al semanario Al-Ahram Weekly. "Egipto sirvió de inspiración para las gentes del Mediterráneo en la era Ptolemaica y Egipto

من 150 × 120 ملليمتره. قُدرو ولاد صاصرد ل ملقو و يخالط ناو ل اناو ريش اسطل و سيقار غل - 10 عيولام سيوار 2009 بر.

Edfú Oeste 5 / Edfú West 5

R. Marín Viadel 2008
Cabeza de colores / Coloured head
Grafite, lápices de color y acrílico sobre papel
Graphite, coloured pencils and acrylic on paper
70 x 60 cm

se mantiene hoy en día como fuente de inspiración para los artistas de la cuenca Mediterránea, incluyendo España”.

Los artistas contemporáneos juegan el papel de abogados del diablo. Su trayectoria artística ha sido tal que sus obras ni son del pasado ni tampoco representativas del presente. Pero ese es el secreto de su belleza y de su encanto: su total distanciamiento de ambos mundos, el del pasado y el del presente.

Nunca es tarde para perseguir un sueño. La época Ptolemaica está envuelta en una maraña de polémicas y de debates: ¿acaso eran egipcios, africanos, griegos o europeos? ¿Eran una amalgama de culturas? El mundo Mediterráneo –encuentro de mentes y de civilizaciones- fue suyo.

No hay más aditamentos que el degradado de los colores, matices delicados de tonos tierra y pastel. Pinceladas tan ásperas como para conjurar imágenes de lo sublime.

Hay un natural hacer egipcio en estas obras andaluzas. Son tan fieras como Serapis, excepto que emanan la dignidad de los egipcios. Camino animadamente a lo largo de un estrecho pasillo, muros históricos cubiertos de pinturas y dibujos de los sumos sacerdotes en busca de los dioses del Antiguo Egipto.

Es un día templado de invierno, la acritud del olor a almizcle de las momias embalsamadas desde hace siglos se incrustaba en el aire seco encerrado en el interior del Museo Egipcio. No sabría decir si son europeas o una mezcla de razas africanas. Esta es una duda que siempre intrigó a Martín Bernal en su trilogía *Athena Negra: las Raíces Afro-Asiáticas de la Civilización Clásica* (1987, 1991, 2006). La hipótesis de Bernal afirma que las raíces culturales de la Grecia antigua, por tanto la civilización occidental, provenían mayoritariamente de la herencia Afro-Asiática: antiguos egipcios (africanos) y fenicios (asiáticos).

La egiptología ha estado siempre asociada con diferentes potencias europeas: los franceses, los británicos, los alemanes, e incluso los italianos. Pero, ¿los españoles? Casi nunca. A contrapelo de estos antecedentes históricos, las obras pintadas por los dos artistas españoles asombran al espectador. Irónicamente, ha sido Europa, bajo la presidencia de España, la que no ha podido separarse de la memoria de lo que alguna vez fue Egipto.

Los estudios de los personajes realizados por artistas contemporáneos españoles adornan las paredes del Museo Egipcio por vez primera. La mezcla intencionada de arte contemporáneo y de obras históricas se ha convertido en una estrategia habitual de los museos internacionales para atraer a los visitantes. Los museos intentan estimular la asistencia de espectadores suministrando algo para cada uno, -manzanas y peras- como se suele decir. Incluso Picasso alimentó su inspiración del llamado primitivismo africano.

La construcción del impresionante templo Ptolemaico de Horus en Edfu comenzó en 237 a.C. por Ptolomeo III Euergetes y se completó durante el reinado de Ptolomeo XII Neo Dionisio 57 a.C. De toda la multitud de obras egipcias, estos dos artistas españoles seleccionaron este templo en concreto como fuente de inspiración. El porqué de esta elección, Edfú, no lo sabemos.

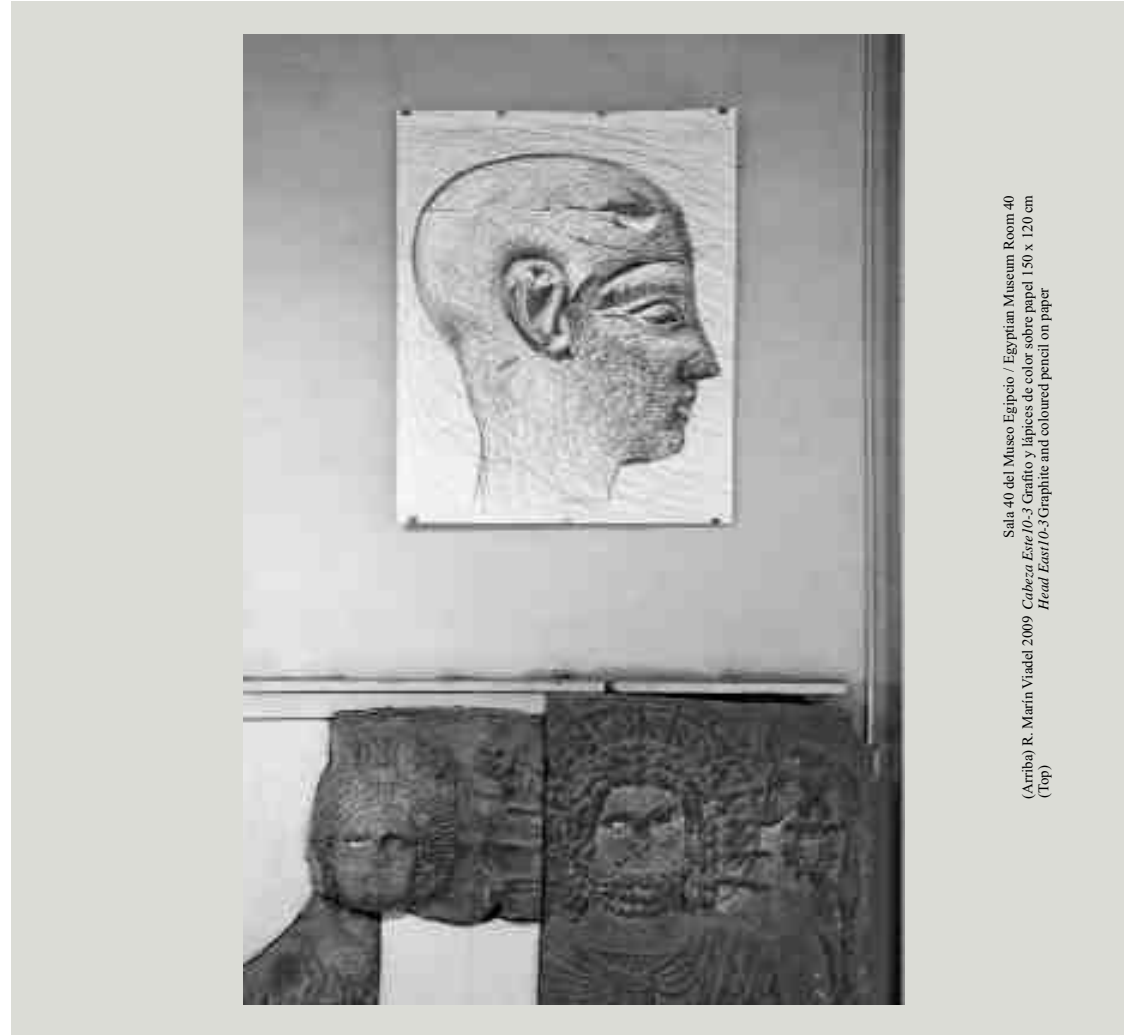
Lo que sí sabemos es que la escena de la escalera oeste del Templo Ptolemaico de Horus en Edfú está repleta de majestuosas figuras que, aún cuando muy estilizadas a la manera del estilo egipcio, rehúsan estrechos estereotipos. Discursos compositivos aparte, estas obras de arte evocan imágenes de una elite, serena y segura de sí misma. Altos y erguidos, sus cabezas están repletas de ideas. Creen, luego existen.

Dejando a un lado los aspectos formales, me pregunto cuánto orientalismo y eurocentrismo arrastran estas obras. Después de todo, fue Bernal el que observó que el orientalismo implica “la apropiación por parte de Occidente de la cultura antigua de Oriente Próximo en beneficio de su propio desarrollo”. El problema es que el mismísimo periodo Ptolemaico fue un periodo donde los “occidentales” (griegos y macedonios) se congraciaron con los pretendidos egipcios para rescatar a la civilización egipcia del desastre.

¿Pero, acaso es necesario que nos quebreemos la cabeza con la filosofía que pudiera haber tras las obras de dos artistas españoles que se han expuesto gracias al Instituto Cervantes del Cairo y a la Universidad de Granada, España? Las treinta y una figuras de los sacerdotes están planteadas con el decoro estilístico y estético de los egipcios. ¿Acaso importa si eran étnicamente egipcios?

Realismo, pero no mágico. Misterio y controversia rodean esta imponente presentación en el Museo Egipcio. “Aires renovados para los sacerdotes de Horus” “El País” aplaudió la exposición. Los cuatrocientos dibujos y apuntes se realizaron entre 2005 y 2010.

هس 120 × 150 تۆلۆم قۆرو ىلغ صاصرلا ملقو ۆيؤامل ا ناولال او ريشابطل او تيفار غلا 1 - E10 نيرام Viadel سي سي 2009 ر.
هس 120 × 150 تۆلۆم قۆرو ىلغ صاصرلا ملقو ۆيؤامل ا ناولال او ريشابطل او تيفار غل



Sala 40 del Museo Egipcio / Egyptian Museum Room 40
(Arriba) R. Martín Viadel 2009 Cabeza Este 10-3 Grafito y lápices de color sobre papel 1.50 x 120 cm
Head East10-3 Graphite and coloured pencil on paper
(Top)

Los dos artistas españoles son Asunción Jódar Miñarro y Ricardo Marín Viadel. Éste último es profesor de Artes y Educación en la Universidad de Granada y colabora con la Fundación Euroárabe de Altos Estudios de Granada. Su estudio analítico de la cabeza número diez en la pared este [de la escalera oeste] del Templo de Edfu es inquietante. En la litografía, el grafismo, sus voluminosas orejas elefantinas, la nariz aguilera y los labios saltones están acentuados por el inconfundible contorno de la cabeza, ligeramente subrayado por lo que parece ser un mechón de pelo al estilo de los indios norteamericanos.

Asunción Jodar Miñarro, Doctora en Bellas Artes por la Universidad de Granada, es una mujer artista con mirada minuciosa para el detalle. Directora del Departamento de Dibujo de la Universidad de Granada es la investigadora principal del Grupo de Investigación "Composición y narrativa en el dibujo contemporáneo" del Plan Andaluz de Investigación. Sus obras también embellecen la Calcografía Nacional española. Tal vez una de sus más impresionantes exposiciones haya sido la "Noche sobre espejos" en el Palacio de Dar Al-horra en 1999.

Nos encontramos con este variopinto dúo en el Museo Egipcio. El 'New York Times' publicó recientemente un artículo en referencia a los museos titulado: "El arte de coleccionar arte: protegiendo el pasado, destacando lo mejor del presente". La idea central era que el interés o el valor más perdurable de un objeto "está absolutamente abierto a distintas interpretaciones".

Así que ¿cómo deberíamos interpretar las obras de Asunción Jódar Miñarro y de Ricardo Marín Viadel? ¿Orientalistas o Eurocéntricas? ¿O son Egiptofilia?

Mi única advertencia crítica es que han descuidado manifestar la sociedad del Antiguo Egipto en su totalidad, concentrándose únicamente en la clase sacerdotal y en las imágenes de los funcionarios estatales. ¿Donde están los otros muchos estamentos de la sociedad: los trabajadores, los artesanos, las mujeres y los niños?

Dicho esto, estas evocaciones son, sin duda, fascinantes manifestaciones del subconsciente colectivo andaluz anhelando reinventar sus antiguas raíces.

Gamal Nkrumah



ا ملقو ةيئاملا ناولال او ريشابطل او تيفارغلا
مس 120 × 150 ةنولم ةقرو ىلع صاصرلا ملقو ةيئاملا ناولال او ريشابطل او تيفارغلا 1 - E10 نيدرام Viadel مس يوزر 2009 بر

Sala 25 del Museo Egipcio / Egyptian Museum 25 room

A. Jódar 2009 *Instalación con las figuras cubo* Cuatro dibujos, acuarela y grafito sobre papel, dos de 115 x 49 cm y otros dos de 132 x 45 cm
Installation with cube figures Four drawings, watercolour and graphite on paper, two 115 x 49 cm and two 132 x 45 cm

LA PROCESIÓN

Para Asunción y Ricardo, peregrinos

Bellos como las ocas de mi ofrenda,
escogidos e iguales a la forma de un sueño,
me gusta oír sus pasos como latidos hondos
que dan el mismo flujo a la sangre y al agua.
En sus altos varales espande el áureo signo
de la fuerza nutricia de cada tierra y cada
grupo que la cultiva con primor y saberes.

Bellos y recortados en el azul del cielo,
sus siluetas los hacen parecer uno mismo,
pero yo los distingo como distingo al gallo
de mi corral, mis frutos y los vuelos
del encendido halcón y su prole atrevida.

A todos de mis manos y mis labios
agua en copa les di, les di palabras
de esperanza y salud y compañía.
Trazados en la piedra para siempre, conservan
su joven porte, su mirada ausente;
algunos, la sonrisa.

Piso las huellas de sus pasos, paso
mis pasos al recinto sagrado. Allí me humillo
para pedir a quienes puedan dármeles
mi pan sin sal y mi cerveza diaria.

Clangor humano al humo del incienso,
arena y áspid a los pies del río,
pido que cada aurora en luz nos nazca.

Antonio Carvajal

Salas 25 y 30 del Museo Egipcio / Egyptian Museum rooms 25 and 30



دەس تەزۆلم ئۆزۈرۈ ئىلەن ساھابىمىزدا مەلۇم ئەيىنەمىزدا ناولال او ريشابىمىزدا

DESCENDIENDO LA ESCALERA DEL TEMPLO DE EDFÚ. EL DIBUJO Y LA INVESTIGACIÓN ARTÍSTICA

En el verano de 2005, con motivo de un viaje turístico a Egipto, quedamos sorprendidos (especialmente Asunción) por un lugar: la escalera oeste del templo de Edfú. Es una escalera larga y estrecha, de apenas un metro de anchura y algo menos de dos metros y medio de altura, que desciende desde la terraza superior del edificio, actualmente cerrada al público, hasta la sala de las ofrendas. Las dos paredes están completamente decoradas, desde el suelo hasta el techo, con la escena de la procesión que, ascendiendo por la escalera este y descendiendo por la oeste, trasladaba al dios Horus, el halcón, desde su oscura cámara central hasta la luz del sol, para regresar después a su altar. En la parte más baja de la escalera oeste está dibujado y grabado en la piedra el comienzo del desfile procesional con las figuras de los sacerdotes portando los estandartes o insignias. Después, aparecerán el faraón y la reina, los músicos, los sacerdotes con ofrendas, el anda o trono con la figura del dios, los otros dioses, y así hasta completar todo el cortejo.

Las figuras de los treinta y un sacerdotes, quince en la pared oeste y dieciséis en la pared este, tiene un tamaño ligeramente más pequeño que el natural, aproximadamente unos ciento treinta y cuatro centímetros de altura (aunque hay ligeras variaciones de uno a otro) y se distribuyen a lo largo de veinticuatro escalones muy cómodos (treinta y cinco centímetros de huella y siete centímetros de altura). Por encima de las cabezas de los sacerdotes están las insignias, representando tanto a divinidades como a nomos o provincias del antiguo Egipto: el buey, el halcón, la placenta real, la serpiente coronada, etc. Abundantes textos jeroglíficos se intercalan entre las figuras de los sacerdotes, comenzando aproximadamente a la altura de la rodilla y llegando hasta la zona superior de la pared, cuya parte más alta, recorrida por una franja lineal continua con los cartuchos de los nombres de los faraones, entre ellos el de Cleopatra, está rematada por un recurrente motivo decorativo en los templos y tumbas denominado 'khekeru' cuyas puntas rozan el techo liso.

Las figuras de los sacerdotes presentan todas la misma e idéntica configuración: la cabeza en riguroso perfil mirando hacia la parte inferior de la escalera, hacia el comienzo de la procesión, los hombros y el pecho de frente, con una estola sutilmente señalada por una fina línea de contorno; los brazos desnudos, el derecho doblado en forma de uve cruza por delante del pecho para sostener a la altura de la barbilla el mástil del estandarte, el brazo izquierdo extendido hacia abajo sostiene la parte inferior del mástil a la altura de las ingles. Las manos están cerradas para sujetar el estandarte, la derecha, de contorno simplificado, extiende el pulgar puntiagudo en la parte superior, la izquierda, también con el pulgar superior extendido descubre la palma sobre la que se cierran los cuatro dedos nitidamente tallados. La cadera vuelve a estar de perfil, como la cabeza, con la pierna derecha retrasada y la izquierda adelantada, de nuevo en estricto perfil, incluidos los dos pies calzados con sandalias. La amplia falda, plegada en el centro, desciende casi hasta los tobillos, ciñéndose al perfil posterior de la pierna derecha y al anterior de la izquierda.

Frente a la rotunda homogeneidad de los cuerpos, las cabezas de estos treinta y un sacerdotes son muy diferentes entre sí. En el conjunto de la escena las figuras humanas parecen suavemente entrelazadas (hay poco más de medio metro de anchura entre un mástil y el siguiente) en un perpetuo ritmo descendente.

Todos estos detalles no fue posible apreciarlos en aquella primera visita. En aquella ocasión más bien se impusieron la suave oscuridad, en la que la paulatina acomodación del ojo te permite descubrir los rostros tallados en los grandes bloques de piedra que conforman las paredes, la familiaridad de la escena con las procesiones actuales (a pesar de los dos mil años transcurridos), una cálida sensación de estar inmerso y gratamente acompañado en aquella escalera por todos los personajes de la comitiva, la singularidad de la expresión de cada una de las figuras, el suave ritmo de un movimiento acompasado y ritual, los emocionantes vestigios de la cuadrícula original pintada con color rojo para encajar las figuras, las inevitables marcas del deterioro de los años y las más crueles y violentas agresiones premeditadas para borrar los rostros, las



DECLARACIÓN

ولح صاصرلا ملقو ءهئامل ناولأل او ريشابطل اور

Edfú Oeste 7 detalle de la mano derecha / Edfú West 7 particular of the right hand

proporciones tan agradablemente naturales, y algunas vagas asociaciones y reminiscencias con algunas claves del arte contemporáneo: la idea de instalación, las figuras humanas descendiendo una escalera, la autenticidad de los materiales, la pervivencia de las formas a pesar del desgaste, o la densa combinación de escritura e imágenes visuales.

Objetivos

Nuestros objetivos fundamentales han sido dos. El primero, ha sido dibujar del natural las imágenes de los sacerdotes portainsignias con un sentido documental y analítico, como suele ser propio del trabajo de campo en las investigaciones en ciencias naturales y en ciencias humanas y sociales. El segundo ha sido interpretar y recrear esas imágenes asociándolas con otras imágenes y conceptos visuales propios de la cultura visual del siglo XXI.

La observación minuciosa a la que obliga dibujar del natural cada una de las figuras humanas y muy especialmente las cabezas, así como tratar de fotografiarlas, -no solo para poder identificarlas, sino para recrear cada una de ellas con las mínimas variaciones en la sensación de volumen que se producen a medida que cambia la luz del día o a medida que el espectador se desplaza en las figuras-, favorecen el descubrimiento de la singular expresividad y el especial naturalismo de estos personajes, a pesar de la rigidez de las normas que regulaban el dibujo y la talla en la piedra de las figuras humanas.

La representación de los sacerdotes, quienes llevaban la cabeza rapada -y a menudo cubierta con un fino gorro- para distinguirse de lo seculares, son muy abundantes a lo largo de toda la civilización faraónica y hay numerosos y bellísimos ejemplos en los principales museos y en los templos originales. El análisis gráfico comparativo de algunas de estas figuras en los museos de el Louvre en París, del museo Británico en Londres, en los museos egipcios de Turín y de Milán, y en el propio museo Egipcio de El Cairo, muestra las transformaciones generales que se produjeron a lo largo de los siglos en el canon o sistema de proporciones para representar la figura humana, así como las variaciones en la personalización de algunos relieves y esculturas. No solo las figuras aisladas de los sacerdotes, sino también la escena completa de la procesión de la divinidad, ascendiendo por la escalera este y descendiendo por la oeste, cubre las paredes de otros templos del período ptolemaico, como el de Hator (diosa con cabeza de mujer y orejas y cuernos de vaca) en Dendera, a unos ciento sesenta kilómetros Nilo abajo desde Edfú.

Dibujar y pintar a partir de las figuras de los portainsignias en la escalera de Edfú permite seguir avanzando en la representación de la figura humana y el concepto de movimiento; pero sobre todo logra conformar, a través de la creación artística contemporánea, la herencia cultural del pasado como un elemento dinámico para las identidades sociales actuales.

La investigación artística visual

El enfoque metodológico de este proyecto combina tres rasgos: es eminentemente visual, es transdisciplinar porque reúne dibujo, pintura y fotografía, y es 'Investigación basada en las Artes'. Esta metodología de investigación se fundamenta en la idea de que el dibujo, la pintura y la fotografía son formas de conocimiento porque las imágenes visuales artísticas no solo expresan emociones sino que también propician saberes.

La exposición en el Museo Egipcio de El Cairo

Cuando, gracias a la iniciativa de la Dra. Wafaa El Saddik y de Luis Javier Ruiz Sierra, surgió la posibilidad de que nuestros dibujos de los sacerdotes del templo de Edfú se expusieran en las siete salas correspondientes al período ptolemaico en el museo Egipcio de El Cairo (números



A. Jódar 2009 *Portainsignias Oeste-4* (detalle de la cara) Acuarela, collage y grafito sobre papel 250 x 140 cm
Standard bearer West-4 (particular of the face) Watercolour, collage and graphite on paper

50, 49, 45, 40, 35, 30 y 25), fue necesario reconsiderar algunos conceptos visuales fundamentales porque en ellas se exponen varios centenares de piezas originales de diferentes tamaños: estatuas colosales, sarcófagos de grandes dimensiones, estelas monumentales, columnas, esculturas cubo, vasijas y platos de arcilla, etc, entre las que destacan la bellísima escultura en alabastro de la reina Amenirdis procedente de Karnak, la estela del rey Darío I, o el retrato de Hor, sacerdote del dios Montu, durante la dinastía 25 (alrededor del 712-664 a.C.). En consecuencia nuestros dibujos del templo de Edfú deberían de tener en cuenta una doble condición: por un lado corresponder a los personajes representados en la escalera del templo, y por otro conjugarse con las piezas del museo y con las cualidades arquitectónicas y lumínicas del edificio. A partir del concepto de 'arte para un lugar específico' (site specific art), que elaboró el escultor Richard Serra, y que propone que las obras son creadas para existir en un lugar preciso, pasando a convertirse en parte del lugar, reestructurándolo, tanto conceptual como perceptualmente, resolvimos que los setenta y cinco dibujos (treinta y ocho de figuras completas realizados por Asunción y treinta y siete de cabezas realizados por Ricardo) desarrollaran tres ideas: encuentro, contraste y transparencia. Nuestros dibujos deberían propiciar los encuentros entre la escalera oeste del templo de Edfú y las piezas que se exhiben en las salas dedicadas al período final de la civilización egipcia, entre el arte antiguo y el dibujo contemporáneo, y entre las obras (antiguas y nuevas) y los espectadores y espectadoras del museo de El Cairo. Los contrastes se buscaron, en primer lugar, a través de las diferencias en los materiales artísticos de las obras del museo que son de piedra frente al soporte de los dibujos que es el papel; en segundo lugar, mediante la oposición entre los lugares en el espacio arquitectónico que ocupan las piezas del museo, situadas en el suelo y las paredes, y nuestros dibujos que flotan en el aire, y, en tercer lugar, confrontado las sensaciones de tiempo: la duración del pasado frente a lo efímero del presente. El montaje de la exposición ha sido radicalmente transparente, por un lado para, desde el punto de vista de la conservación, evitar cualquier posible deterioro o deformación de las obras de arte o de los elementos del museo, y por otro lado para no interferir en la visión habitual de las piezas en el museo, sino que más bien fueran nuestros dibujos los que, sin molestar a las piezas, incitaran a miraras con un detenimiento o con un placer semejante al que nosotros hemos experimentado.

Las exposiciones en Granada

En Granada la exposición se desarrolla simultáneamente en tres espacios diferentes: los centros culturales de CajaGRANADA de la Acera del Casino, en el centro de la ciudad, y 'Memoria de Andalucía', espléndido edificio del arquitecto Alberto Campo Baeza, y en la escalera principal del edificio del Museo Arqueológico y Etnológico de Granada.

La gran mayoría de las obras que se expusieron en el museo egipcio de El Cairo se distribuyen por las tres sedes en Granada. Algunas de estas piezas han sufrido ligeras modificaciones, porque se les han incorporado detalles de algunos de los dibujos grabados en las obras con las que convivieron en el Museo Egipcio, otras se muestran por primera vez, sobre todo los apuntes del natural y los cuadernos de viaje.

En la escalera del museo arqueológico, hemos evitado establecer una asociación simplista con la del templo de Edfú, porque ni la arquitectura, ni la luz, ni el espacio presentan relación ninguna. En la instalación con nuestros dibujos se han buscado principalmente las intersecciones entre los elementos característicos de la cultura helenística presentes tanto en las obras de la dinastía ptolemaica en el Egipto faraónico como en algunas de las principales piezas del museo, y entre motivos decorativos propios de culturas de diferentes épocas, de una y otra orilla del mar Mediterráneo.

La sala inferior del centro cultural de la Acera del Casino es un espacio cerrado, perfectamente aislado del ajetreo cotidiano, y en ella se ha hecho hincapié en mostrar piezas documentales, como dibujos analíticos y fotografías, así como el proceso de trabajo que se ha desarrollado a lo largo de todo el proyecto. Los dibujos hechos a lo largo de varios años, en diferentes lugares y con distintos propósitos subrayan los

Edfú Oeste 15 / Edfú West 15
R. Marín Viadel 2009 *Cabeza Oeste*2-5 Grafito, lápices de color y acrílico sobre papel 150 x 120 cm
ر. مارين فيادل 2009 *رأس* West2-5 Graphite, coloured pencils and acrylic on paper

من 150 × 120 سم ورقه قلم رصاص و قلم صاير و قلم ملون و اكريليك على ورقه
من 150 × 120 سم ورقه قلم رصاص و قلم صاير و قلم ملون و اكريليك على ورقه



aspectos comparativos entre las figuras del templo de Edfú con otras semejantes, tanto coetáneas como anteriores y posteriores.

Y en tercer lugar, la amplia sala del centro 'Memoria de Andalucía', un prisma diáfano y bellísimamente proporcionado, invitaba a recrear el rítmico paralelismo entre las figuras de los dos paredes de la escalera del templo de Edfú. Allí las figuras recorren homogéneamente toda la extensión de los muros, de modo que junto al interés particular que pueda suscitar cada figura por sí misma, (sus diferencias de color, las imaginarias estampaciones de las telas, las pequeñas variaciones para sugerir el volumen de las cabezas), el conjunto de todas ellas recuerda el acompasado movimiento ritual de todo el grupo.

Conclusión

El arte egipcio faraónico no ha sido una referencia muy importante en la creación artística del siglo XX, excepción hecha del cine, quizás por agotamiento del gran interés que suscitó durante el siglo XIX. A nosotros nos ha fascinado el ahínco con el que durante varios milenios se elaboraron, una y otra vez, las mismas figuras, la rotundidad y la sabiduría artística que exhiben hasta en sus más mínimos detalles, y la curiosa fusión, precisamente en estas de Edfú, entre elementos visuales griegos (que aprendemos a considerar tan próximos) y egipcios, que nos enseñan a sentir lejanos.

El que nuestros dibujos se hayan expuesto junto a las piezas originales contemporáneas del templo de Edfú, (la primera vez que esto ha sucedido en el Museo Egipcio de El Cairo) ha sido la máxima recompensa.

En un momento de crisis -aunque cómo bien se ha advertido resulta muy difícil señalar cuál no lo ha sido-, una de las actitudes, entre otras muchas igualmente plausibles, es intentar idear el futuro aprendiendo, de nuevo, de algunas de las obras del pasado.

Asunción Jódar Miñarro y Ricardo Marín Viadel
Facultad de Bellas Artes, Universidad de Granada

Sala 25 del Museo Egipcio / Egyptian Museum room 25

A. Jódar 2009 *Instalación con las figuras cubo (detalle) Portainsignias del pájaro azul* Acuarela y grafito sobre papel
Installation with cube figures (particular) Standard bearer with blue bird Watercolour and graphite on paper



میں 120 × 150 قنولم ققرو یلخ صاصرلا ملقو ؤیئاملا ناولال او ریشابطل او تیفارغلا 1 - E10 نیرام Viadel س ییئر 2009 ر.
میں 120 × 150 قنولم ققرو یلخ صاصرلا ملقو ؤیئاملا ناولال او ریشابطل او تیفارغلا 1 - E10 نیرام Viadel س ییئر 2009 .

INSTITUCIONES ORGANIZADORAS ORGANIZING INSTITUTIONS

Consejo Supremo de Antigüedades Supreme Council of Antiquities
Dr. D. *Zahi Hawass* Secretario General Secretary General

D. *Hesham El Leithy* Director del Departamento de Exposiciones Interiores
Head of the Interior Exhibitions Department
Dña. *Safaa Abd El Moneem* Coordinadora de Exposiciones Interiores
Interior Exhibitions Coordinator

Sector General de Museos General Sector of Museums
D. *Mohamed Abd El Fattah* Presidente President

Museo Egipcio de El Cairo The Egyptian Museum, Cairo
Dra. Dña. *Wafaa El Saddik* Directora General Director General

Dña. *Fatma El Zahraa Ahmed Ragy* Asistente de la Directora General e
Intérprete General Director Assistant and Interpreter

Dña. *Sabah Abd El Razik* Jefe del Departamento del sótano Head of the
Basement Department

Dña. *Zeinab Abd El Aziz Tawfik* Jefa de los Departamentos de la Época
Tardía y del Greco-romano Head of the Late Period and the Greco-
roman Departments

Instituto Cervantes Cervantes Institute
Dra. Dña. *Carmen Caffarel* Directora Director

Dña. *Carmen Pérez-Fragero* Secretaria General General Secretary
D. *Manuel Rico* Director de Gabinete Director of Department
D. *Rafino Sánchez* Director de Cultura Director of Culture
D. *Iñaki Abad* Subdirector de Cultura Assistant Director of Culture

Instituto Cervantes de El Cairo Cervantes Institute in Cairo
D. *Luis Javier Ruiz Sierra* Director Director

D. *Vicente Morales* Administrador Manager
D. *Ahmed Naser El Kholy* Coordinador Cultural Cultural Coordinator
D. *Khaled Badr* Oficial Administrativo Administrative Officer

Universidad de Granada University of Granada

Dr. D. *Francisco González Lodeiro* Rector Magnífico Rector Magnificent

Dra. Dña. *María Dolores Suárez Ortega* Vicerrectora de Política Científica e
Investigación Vice-Rector for Research and Science Policy

Dra. Dña. *María Ángeles Gálvez Ruiz*, Director Plan Propio de
Investigación Research Internal Plan

Dr. D. *Miguel Gómez Oliver* Vicerrector de Extensión Universitaria y
Cooperación al Desarrollo Vice-Rector for Culture and Development
Cooperation

Dr. D. *Ricardo Anguita Cantero* Director Centro Cultural Contemporánea
Director of the Contemporary Culture Center

Dra. Dña. *Dorothy Kelly* Vicerrectora de Relaciones Internacionales Vice-
Rector for International Relations

Dr. D. *Victor Medina Flores* Decano de la Facultad de Bellas Artes Dean
of the School of Fine Arts

Fundación CajaGRANADA CajaGRANADA Foundation
Dr. D. *Antonio Jara Andreu* Presidente President

D. *Ramon Martin Lopez* Director General General Director
D. *Diego Oliva Rodríguez* Subdirector General de Relaciones Institucionales
y Obra Social Assistant General Director for Institutional Relations and
Community Activities

D. *Enrique Moratalla Molina* Director del Centro Cultural Memoria de
Andalucía Director of the Cultural Center Memory of Andalusia

D. *Rafael Ruiz Pablos* Director de Exposiciones Director for Exhibitions

**Fundación Euroárabe de Altos Estudios, Granada
EuroArab Foundation for High Studies, Granada**

Dra. Dña. *Pilar Aranda Ramirez* Secretaria Ejecutiva Executive Secretary

Dra. Dña. *Pilar Carrasco Carrasco* Vice secretaria Deputy Secretary

A. Júcar 2008 *Cabeza Este-14* (detalle) Acuarela, grafito y tinta sobre papel 30'8 x 45'8 cm
Head East-14 (particular) Watercolour, graphite and ink on paper

میں 120 × 150 سینٹی میٹر پر تیار کیا گیا ہے۔

INSTITUCIONES COLABORADORAS COLLABORATING INSTITUTIONS

Embajada de España en Egipto Embassy of Spain, Egypt
Dr. D. *Antonio López Martínez* Embajador Ambassador

Dña. *Ana María Alonso Giganto* Consejera Cultural Cultural Counsellor

**Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía
Culture Department of the the Government of Andalusia**
D. *Paulino Plata Cánovas* Consejero Ministry

D. *Pablo Suárez Martín* Director General de Museos y Arte Emergente
General Director for Museums and New Art

D. *Pedro Benzal Malero* Delegado de Cultura de la Junta de Andalucía
Granada Delegate of Culture of the of the Government of Andalusia,
Granada

**Museo Arqueológico y Etnográfico de Granada
Museum of Archaeology and Ethnography, Granada**
D. *Isidro Toro Moyano* Director Director

EXPOSICIÓN EXHIBITION

EGIPTO EGYPT

**Museo Egipcio de El Cairo 08/02-08/04/2010
The Egyptian Museum, Cairo**

Comisarios Curators

Dra. Dña. *Wafaa El Saddik* Directora del Museo Egipcio de El Cairo
Director of the Egyptian Museum, Cairo

Dr. D. *Román de la Calle* Director del Museo Valenciano de la Ilustración
y de la Modernidad y Presidente de la Real Academia de Bellas Artes
de San Carlos de Valencia Director of the Museum of Valencia of the
Enlightenment and the Modernity and President of the Royal Academy of
Fine Arts 'Saint Charles', Valencia

Coordinación general en El Cairo General Coordination in Cairo
D. *Ahmed Nasser El Kholy*

Instituto Cervantes de El Cairo Cervantes Institute in Cairo

ESPAÑA SPAIN

**Centro Cultural Memoria de Andalucía 29/04-06/06/2010
Cultural Center Memory of Andalusia**

**Centro Cultural Puerta Real
Cultural Center Puerta Real**

**Museo Arqueológico y Etnográfico de Granada
Museum of Archaeology and Ethnography, Granada**

Comisario Curator

Dr. D. *Francisco Contreras Cortés* Departamento de Arqueología y
Prehistoria de la Universidad de Granada Department of Archaeology and
Prehistory University of Granada

CATÁLOGO CATALOG

Traducciones árabe y español Arabic and Spanish Translations:

Dr. D. *Ali Menufi* Catedrático de Lengua Española en la Universidad de Al-Azhar Professor of Spanish Language at the University of Al-Azhar.
Revisión y supervisión de impresión: D. *Hassan Laagnif* Fundación Euroárabe de Altos Estudios, Granada EuroArab Foundation for Higher Studies

Traducciones español e inglés Spanish and English translations

Dra. Dña. *Ana Martínez Vela* Profesora de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Granada Professor of English and German, University of
Granada; D. *Manuel Pérez Baena*, profesor y coordinador de Sección Bilingüe IES Teacher and Co-ordinator of the Bilingual section IES; D. *Gary Hunter*
y D. *Antoine Saintbois*, traductores translators.

Fotografías y diseño: *A.J.M.* y *R.M.V.* Fotografía and graphic design

Materiales artísticos: Dña. *Silvia González Alcalde*, Economista de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Granada
Art materials: Cooperative shop of the Faculty of Fine Arts at the University of Granada

Agradecimientos Thanks

D. *Albert Guerguis Ghali*, Coordinador de Exposiciones Interiores y Exteriores y Moderador del Consejo de Dirección del Museo Egipcio Internal and
External Exhibitions Coordinator and Moderator of the board of Directors of the Egyptian Museum. Equipo Técnico del Museo Egipcio compuesto por
Technical Team of the Egyptian Museum composed by: *Ramadan, Mamdouh, Abdel Rahman, Abdallah, Munir, Ahmed Sherif, Said.*

CONTENTS

The exhibition "Drawings of Time. Impressions of the Edfu temple" Wafaa El Saddik, Director General, Egyptian Museum in Cairo
57

INSTITUTIONS

- The century-old rooms of the Egyptian Museum in Cairo hosting Contemporary Art* Carmen Caffarel Serra Director, Cervantes Institute
59
- Art making and cultural heritage at the University of Granada* Francisco González Lodero, Vice-Chancellor, University of Granada
59
- CajaGRANADA and the solidarity and convergence of cultures* Enrique Moratalla Molina, Director, CajaGRANADA Andalucía Memorial
60
- The horizon of the sky hidden* Antonio Lopez Martinez, Ambassador of Spain in Egypt
61
- The Drawings of Time by Jódar Asuncion and Ricardo Marin* Pilar Aranda Ramirez, Executive Secretary, Euro-Arab Foundation
62
- The Drawings of the Time at the Archaeological Museum of Granada* Pedro Benzal Molero Regional Representative of the Cultural Ministry of the Andalusian Government in Granada
63

STUDIES

- Drawing history. Memorize the time* Roman de la Calle President of the Royal Academy of Fine Arts of Saint Charles, Valencia
66
- Another look at archaeological Heritage* Francisco Contreras Professor of Archeology, University of Granada
69
- Re-create the past to re-cognice the present.* Francisco Aznar, International Center for Heritage and Conservation
71
- Still them and us* Gamal Nkrumah
73
- The procession* Antonio Carvajal
88

STATEMENT

Descending the staircase of the temple of Edfu Asunción Jódar Miñarro and Ricardo Marin Viadel
75

DOCUMENTATION

Credits of the exhibition and the catalogue
54

Sala 25 / Room 25
(Arriba derecha) R. Marin Viadel 2009 *Cabeza Este10-4* Grafito, acuarela y lápices de color sobre papel 150 x 120 cm
(Top right) *Head East10-4* Graphite, watercolour and coloured pencil on paper

من 150 × 120 سم قلم ملون وألوان مائية وجرافيتا على ورق

The Exhibition "Drawings of Time. Impressions of the Edfu Temple"

Museums are institutions that are particularly able to fulfil and deepen the historic horizon of a given people in cultural, artistic and multi-traditional fields. They also afford the possibility of recognising the form and the content of works of art through new pathways that contribute to encouraging the spirit of innovation, and of research and reflection; according to their own nature, they justly and democratically interpret their role in the cultural development of peoples, without exception, increasing knowledge, deepening sensitivity to the past, strengthening the ties of an individual to his homeland and his culture, making him feel proud of what he has, without undermining the achievements of others.

The different types of museums are entrusted with the mission of covering all aspects of human civilisation. They are also responsible for the cultural and artistic sensitivity education of societies, because the person visiting a particular museum, interested by what surrounds him, is interested in the traditions of humanity, in its widest sense. Therefore, the museums began to re-evaluate their traditional role, which focused on bringing together art and historical pieces from around the world. Today, one of the obligations of museums is to play intermediary in the communication of the human cultural heritage and bring it closer to current generations. Consequently, the museums become an authentic muse, where they organise regular exhibitions, they have performances and different cultural events.

The exhibition "Drawings of Time. Impressions of the Edfu Temple" by Asunción Jódar Miñarro and Ricardo Marin Viadel, unique Spanish artists, is an attempt to find links between the present and the past, for in it we find remarkable influences of the Ancient Egyptian artists on those of the current generations. Drawing since ancient times, in any place or time, has been the activity through which humans have tried to express, and moreover to record, the state in which they find the most important historic and religious events. All of this we can behold engraved or painted on the walls of the Egyptian tombs and temples; and even earlier in cave paintings. The Spanish artists, Asunción Jódar Miñarro and Ricardo Marin Viadel, have been enraptured by the wonderful inscriptions contained on the walls of Edfu Temple; result of a long stay within the walls of this unique temple characterised by its entirety, both architectural and decorative. This temple belongs to the Ptolemaic era. Its construction was begun more than 2,247 years ago, at the time of Ptolemy III, in the year 237BC, with work continuing on it until the year 57 BC, the time of Ptolemy XII, father of the famous Cleopatra.

Asunción Jódar Miñarro and Ricardo Marin Viadel have been influenced by the inscriptions of the temple, especially those with a symbolic, religious, magic and narrative nature. One aspect that captivated them, directing its creation in a certain direction, was the inscription on the wall of the area corresponding to the western staircase leading to the roof of the temple: it is a procession of priests with their outfits and insignias. The artists have set out to analyze the passage of time and its consequences, carefully examining these inscriptions on the building. Also seen in their works are traces of statues and inscriptions from the late period contained in the Egyptian Museum. The art of ancient Egypt has left an unmistakable imprint on travelers and archeological missions that have visited the country over the last three centuries and we can say the same about the dialogue with the painters of modern times; for example, those that appear in reports that the French scientific mission, that accompanied General Bonaparte, left behind during the French campaign against Egypt in 1798. This influence recorded in the aforementioned reports was later called *Description of Egypt...* The same applies to the case of J. Gardner Wilkinson who catalogued the Egyptian monuments, especially those in the western valley of Luxor, in his famous book *Topography of Thebes and overview of Egypt*.

Subsequently, in 1835, the German archeological mission led by Richard Lepsius published their works in a great book entitled *Monuments of Egypt and Ethiopia*. In the same vein, we have the input of Professor Victor Lorie and others who uniquely showed the monuments through precise drawings which were published in archeological studies, and which have been regarded as guidelines until today. In the same way,

we can cite an example based on several pieces in the Egyptian Museum, especially the *Book of the Dead* or *Peri Em Heru*. In this context let us not forget the famous etchings by David Roberts, who, with soft romantic colors, captured our attention with his details and records of the monuments, all set in the environment that there was in the nineteenth century AD. All of these things have contributed in a decisive fashion to the image that the West has formed about Ancient Egypt, especially in Europe since the nineteenth century.

During their visits to Egypt, Asunción Jódar Miñarro and Ricardo Marín Viadel have drawn each of the thirty-one figures of the insignia-carrying priests that are contained on the walls of the west staircase leading to the roof of Edfu Temple. This work of interpretation of the aforementioned figures and especially everything related to the heads of the priests reached its peak during the years 2008 and 2009.

The heads of the priests that are contained on the walls of Edfu Temple are similar to those of other Ptolemaic temples, like those of Dendera and Philae. However, the most curious fact is that the heads of the priests on the walls of the western staircase of Edfu Temple are different from one another, with different profiles, as if we were contemplating a personal portrait of each one. This had a profound echo in the minds of the artists, and bore fruit in this wonderful and unique work; first of its kind.

The Egyptian Archeological Museum is pleased to receive in their exhibition halls for the late and Ptolemaic period, the works in this exhibition; presenting them simultaneously with the monuments that were the source of inspiration for Asunción Jódar Miñarro and Ricardo Marín Viadel. In this way, confirming the ties between the past and present and the influence of ancient Egyptian art on the artists of our time. This is the first stage in the tour of this exhibition which will then be presented in Granada. I hope that the next display of these works is in the esplanade of Edfu Temple, source of inspiration for these wonderful drawings.

On this occasion, we give thanks to Professor Zahi Hawas, General Secretary of the Supreme Council for Antiquities, for his support in conducting such an event and others like it in the Egyptian Archeological Museum. We also give our gratitude to Mr. Luis Javier Ruiz Sierra, Director of the Cervantes Institute in Cairo, and to Mr. Ahmeed Naser, Coordinator of Cultural Activities of the Cervantes Institute in Cairo, for having been interested by these innovative ideas in the context of exhibitions and archeological museums.

Wafaa El Saddik
Director of the Egyptian Archeological Museum in Cairo

A. Jódar 2008 *Cabeza Este-12* (detalle) Grafito y lápices de color sobre papel 42 x 30'5 cm
Head Est-12 (particular) Watercolour, graphite and ink on paper

من 150 × 120 سم، قلم وقدر ولع من اصدرر ملقو قبي ايلنا ناولا او ريشا ابطلاو تيفارغلا 1 - E10 نيزام سيوذر 2009 ر.

INSTITUTIONS

The centuries-old halls of the Cairo Museum welcome contemporary art

The headquarters of the Cervantes Institute in Cairo, some three years ago, received the proposal to support the continuation of an artistic research that two teachers from the University of Granada, namely Asunción Jódar and Ricardo Marín Viadel, had been conducting for two years. The initiative consisted in the analysis, by means of an artistic discipline, drawing, of the large relief of Pharaonic art that traverses the west stairway of the Temple of Horus in Edfu. There they found portrayed 31 insignia carrying priests in procession. The proposed work consisted in exploring the undeniable individuality that the faces of these priests show, so different from the temple art, their relation with other works of Ptolemaic art, the effect of time on them and their relation with Egyptian art that travelers, artists and archeologists painted and popularised throughout the last two centuries.

The Cervantes Institute welcomed the project and mediated contact and meetings with the Egyptian authorities, and helped the artists during the fulfillment of their work. The last part of this consisted in making a contrast with works of Ptolemaic art so that the investigation that resulted from Jódar and Marín's own work could reveal its own findings; could converse with the art from that other time. So, with the support of the Cervantes Institute, they presented a proposal for an exhibition in the Ptolemaic halls of the Egyptian Museum, that were examined and approved by the responsible authorities and culminates with this sample that we are showing.

This is the first time that the centuries-old halls of the Cairo Museum welcome contemporary art. It is a great honour for us that on this special occasion they take Spanish art and with the crucial support of the Cervantes Institute. It is an important milestone that we have set in the line of work and that we are conducting in the field of archeology; anyhow in 2009, and after more than two years of work, the Cervantes Institute organised a listing of Spanish archaeology with the title *120 Years of Spanish Archaeology in Egypt*, and earlier conference cycles on the same subject that have had sessions in our own headquarters, in Hall 44 of the Egyptian Museum, in the Higher Council of Antiquities, in the Faculty of Archeology at Cairo University and in the Faculty of Tourism at Helwan University.

Carmen Caffarel
Director of the Cervantes Institute

Art making and the Cultural Heritage in the University of Granada

As Rector of the University of Granada it supposes a satisfaction to present "The drawings of the time: impressions of the temple of Edfu", an exhibition which presents the results obtained from the artistic research on the figures of the priests as sign-carriers carved in the walls of the West Stairs of the temple of Horus, in Edfu (Egypt), fulfilled by the professors of the Faculty of Fine Arts of our University, Asunción Jódar Miñarro and Ricardo Marín Viadel and supported by the Research Plan of our University.

To draw implies to observe, to think visually and to propose new awareness, and because of these facts, the drawings of this exhibition are an example of what the University of Granada understands as research in Fine Arts. In these drawings it is possible to appreciate a multiple plastic dialogue firstly, with the figures of the ensign-carriers priests that were carved in the walls of the temple of Edfu approximately two thousand hundred fifty years ago; and, secondly, with the passing of time, it may be observed on these images, scratches, rubbing, erosions,

ش ابطلاو تيفارغلا
Edfu insignia Este 2
Edfu insignia East 2



and also perplexing destroying aggressions; and, thirdly, the reinterpretation of these figures and their evidence through the sketches, pictures and paintings accomplished throughout the last five years and which the final results can be seen now displayed.

For the exhibition The drawings of the time: impressions of the temple of Edfu Asunción Jódar, at present, Head of the Department of Drawing of our University, and Ricardo Marín Viadel, have drawn from life each and everyone of thirty one figures of the priests ensign-carriers that descend, on successive occasions, the west stairs of the big temple of Horus in Edfu, and with major dedication during the years 2008 and 2009. Being the exhibition based on drawings from life, the artists have performed multiple reinterpretations of each of the figures, especially of the priests' heads, analyzed with different lightings and points of view, imagining their lost colour, or recreating on their eyes.

I want to congratulate both artists for their dedication to the project, and even more, for the splendid result.

The University of Granada, which is inserted in a city of immense hereditary wealth, joins, with this exhibition, the objective to contribute to the visual reflection about the cultural heritage, and to the enjoyment of the unique cultural legacy for humanity as it is the patrimony of the Pharaonic Egypt. To draw the cultural heritage is to interpret it in a special manner legitimizing it, and guaranteeing its presence in contemporary societies.

The exhibition opens interesting research lines on the ways of positively assembling cultural heritage and contemporary creation, since the drawings are going to coexist in the rooms of the Egyptian Museum of Cairo with statues, sarcophagi, steles and paintings of the last Pharaonic period in an effort to face the always new scientific and cultural challenges that characterizes university.

I want to thank, in particular, Dr. Zahi Hawass, General Secretary of the Supreme Council of Antiquities of the Egyptian Government, for his interest to make this exhibition possible; Dra. Wafaa El Saddik, General Director of the Egyptian Museum of Cairo, for her determined support and her exquisite sensibility on having stimulated the most innovative aspects of this project. Also our gratitude to Dra. Carmen Caffarel Serra, General Director of the Cervantes Institutes, and to D. Luis Javier Ruiz Sierra, Director of the Institute Cervantes of Cairo: his unconditional help and his brilliant initiatives made possible this project to be one more bridge in the cultural approach between Egypt and Spain.

I also want to transmit gratitude from the University of Granada to the Foundation CajaGRANADA, since it will dwell the exhibition in our city, to the Euro-Arab Foundation of Higher Studies for its inestimable collaboration in this initiative, to the Archaeological and Ethnographic Museum of Granada for its participation in the project. And finally, to the Embassy of Spain in Egypt for contributing with an exhibition intensely deeply rooted to the University of Granada and distinguished as one of the cultural events of the Spanish European Union Presidency during 2010.

Francisco González Lodeiro
ViceChancellor of the University of Granada

CajaGRANADA and the solidarity and convergence of cultures

On behalf of CajaGRANADA, we want to transmit first of all, our satisfaction for organizing together with the Egyptian Museum of Cairo, the Institute Cervantes and the University of Granada the exhibition The Drawings of the Time: Impressions of the temple of Edfu of the artists Asunción Jódar and Ricardo Marín. This exhibition responds to a fundamental purpose for us: The contribution to the conservation of the patrimony, verifying it once more and reinterpreting it, strengthening its legitimacy in contemporary society. As a result, inserting ancient works in a new cultural reality supposes supporting a living speech that revitalizes its visual and symbolic wealth providing new creation routes open to contemporary artists.

ش ا ب ط ل ا و ت ي ف ا ر غ ل ا
Edfu Este 1
Edfu East 1

To participate in the exhibition project "The Drawings of the Time: Impressions of the temple of Edfu", in which we may see pieces of contemporary art exhibited for the first time, that is, contemporary works of art in the most famous archaeological museum of the world and, considering that the creators of these works are artists coming from Granada, is for CajaGRANADA a cultural event of maximum interest. The fact of contributing to the exhibition of full-size contemporary drawings is very significant; if, even more, these drawings are the results of reflection on the meaning of art coming from the own art, it is so much more notable for their contribution to the approach and cultural understanding between different periods of history.

The dynamics of work that the fulfilment of this project has marked have not been far from the objectives of CajaGRANADA's Social Activities very sensitive with the projects of solidarity and convergence of cultures with the intention of offering a new frame to a more global, even and lawful social future. For this reason, we also feel proud to be co-organizers of this project in which men and women of Egypt and Spain have put their work and their talent to the service of a mutual project that favours, undoubtedly, the best understanding among people. We want to congratulate for the exhibition "The Drawings of the Time" the persons and institutions that have made it possible; Dr. Zahi Hawass, General Secretary of the Supreme Council of Antiquities of the Egyptian Government, Dr. Wafaa Saddik, General Director of the Egyptian Museum of Cairo, Dr. Carmen Caffarel Serra, General Director of the Institute Cervantes, Dr. Francisco González Lodeiro, Rector of the University of Granada, Dr. Pilar Aranda Ramirez, Executive Secretary of the EuroArab Foundation of Higher Studies, the Archaeological and Ethnological Museum of Granada and the Embassy of Spain in Egypt.

Finally, we want to congratulate the artists, Asunción Jódar Miñarro and Ricardo Marín Viadel, on the prolific trajectory of their work and the beauty of their drawings.

Enrique Moratalla Molina
Director of the Andalusia Memory CajaGRANADA Cultural Center

The hidden horizon of the sky

They do not have a name. They are priests. Elegant. Lofty. They are carrying standards, insignias, emblems and symbols that crown the long, sleek poles that they support with both hands, towering above them.

More than thirty, one after another, upright, rigid; ascending or descending, coming or going on the walls of the stairs – in darkness – east or west in an astoundingly beautiful Egyptian temple, on the left bank of the Nile, the Upper Nile, between Aswan and Luxor following the current (the only one in the world and in history that flows strictly from south to north), the two-thousand-year-old Edfu.

Edfu, grand, endless, dedicated to Horus, the Son of Osiris. Horus, the Son of Ra. Horus, the divine hawk that rises from the horizon of the sky...

The Temple of Edfu. The scene – let us imagine – of large parties and ceremonies on its vast courtyards and terraces. They are part of a ceremony in the temple. Or, perhaps in a parade or in a festive procession, coinciding with the visits from Dendera, the other Ptolemaic Wonder, Horus received from Hathor, the lioness-goddess always thirsty for blood and passion, to celebrate the important festival of "the lovely embrace" that took place every year in the month of Epiphi, the eve of the New Moon, with Horus welcoming her with pomp and ceremony in the wharf of Edfu, later placing her in the temple where she remained in its sanctuary for fourteen days surrounded by her divine ancestors.

Or the one that was held every year in the month of Phamenoth, which celebrated the celestial appearance of the two divinities, a winged disc during the day, heavenly bodies during the night, both assimilated to Venus. Or in the month of Mechir which evoked the victories of Horus; especially the one where after being wounded in the eye (which Hathor cured with gazelle milk) by his uncle Seth, the Hawk-God

ش ا ب ط ل ا و ت ي ف ا ر غ ل ا
Edfu insignia Este 4
Edfu insignia East 4



sacrificed a hippopotamus (the symbol of Seth) and scattered its remains in different Egyptian shrines. Or, finally, in the other month of Tybi that commemorated the institution of offerings that victorious Horus kept for the gods.

Solemn celebrations, ceremonies, ancestral rituals in which we can imagine these priests exiting from their sombre enclosure, showing their slender silhouettes, their tight-fitted vests, their tight cummerbunds, their pleated skirts, showing rigorous discipline and elegant attitude to ritual, without doubt, subject to strict protocols. Upright, hieratic, difficult to think of an unnecessary gesture, of a faux pas, in a spontaneous movement while they climb the stairs and appear on the surface, on the terrace of the temple or in the wharf.

And there, precisely there, is where Asunción Jódar and Ricardo Marín have rescued them from time and space. During years of visiting Edfu, they have been gradually convincing them that they had to get out of these basements; they have been outlining them, sketching them, full, either full-length or heads only. They have been dressing them up, "colouring them in". They have imagined them in the street. And they have brought them nowhere less than to the Egyptian Museum in Cairo. Thirty-one priests, each one with his own outfit and his own insignia, symbol or emblem. And forty heads, based only on two models, left profile and right profile, but using multiple techniques.

An "Art Première" the Spanish Embassy and the undersigned Ambassador celebrate threefold: First, because the exquisite artists come from a university to which I was professionally attached for a few years, and whose President gave me the opportunity to associate with this event. Second, because the sponsors and the authors allowed me to include this exhibition in the cultural programme of the Spanish Presidency of the EU in Egypt. And, third, because this will reinforce even more the bonds of friendship and cooperation between the Embassy of Spain and the Ministry of Culture, the Supreme Council of Antiquities and the Egyptian Museum. May I extend my heartfelt thanks to them for their generosity in bringing this unique project to a successful achievement.

A beautiful exhibition, just reward, well deserved compensation for a work that has combined equal parts of art and devotion, quality and enthusiasm, mixing the old and the new, the ancient and modern, with a surprisingly aesthetic result.

I profoundly wish that soon, in Granada, these heads and these priests are received by the public and the critics, and the critics as they were in the times in which Horus and Hathor would hold each other in a "beautiful, warm, deep embrace". Hopefully someone, there, walking—and pondering after having seen them—on the hills of the Albaicín, the alleyways of Campo del Príncipe or on the banks of the Darro or of the Genil, will unravel the riddle that one of the standard-bearing priests hides; as he was in his younger years, as an unforgettable Granadian was, in his younger years, on occasion also ritual, traditional as is the Holy week in Granada, "his" Granada.

Antonio López Martínez
Spanish Ambassador

The Drawings of the Time by Asunción Jódar and Ricardo Marín

It is for us an honour to be contributors of the exhibition that flows from Egypt to the world, "The Drawings of the Time". Once again the Euro Arab Foundation of Higher Studies meets Asunción Jódar and Ricardo Marín, being both artists recognized and especially esteemed by our institution and linked to the foundation through the performances that they have brought to our head office at Granada.

The proposed artistic project that they present now, far away from our city, is pleasantly connected to the EuroArab Foundation, since it is related with one of our basic objectives, the promotion of exchanging knowledge among researchers in the area of Sciences and the Culture. "The drawings of the time", is a remarkable exhibition that offers to the visitor art inside the same art dwelling the walls of the Egyptian Museum. The exhibition undoubtedly abounds in this idea of exchange, bringing together the new and the ancient art and reporting evidence

A. Jódar 2008 *Cabeza Este-10* (detalle) Grafito y lápices de color sobre papel 42 x 30'5 cm
Head Est-10 (particular) Watercolour, graphite and ink on paper

سنة 2009، رسمت أسونسيون جودار وريكاردو مارين ثلاثين شخصية من كهنة إدفو، كل واحد بملابسه الخاصة ورموزه الخاصة به. هذه الشخصيات، التي كانت موجودة في جدران معبد إدفو، تم إنقاذها من العزلة والظلمة التي كانت تحيط بها منذ عقود طويلة. في هذا المعرض، نقدم لكم هذه الشخصيات التي تم إنقاذها من العزلة والظلمة التي كانت تحيط بها منذ عقود طويلة. في هذا المعرض، نقدم لكم هذه الشخصيات التي تم إنقاذها من العزلة والظلمة التي كانت تحيط بها منذ عقود طويلة.

of the fragility of cultural barriers, when there is a strong desire of being participants of a same world where to share our differences, but always from the understanding and the comprehension aspect.

The explanatory design of Asunción Jódar and Ricardo Marín's exhibition combines three interesting concepts: meetings, contrasts and transparencies. These three ideas can perfectly sum up the aims of the Euro-Arab Foundation, as for our will for creating propitious stages for ideas meeting in a frame of debate and discussion; spaces to confirm theories and thoughts, and the search of transparency, clarity, in all performances that we fulfill, fleeing from ambiguity and from false positions and veiled ideas.

From our institution, the Euro-Arab Foundation, we must felicitate the authors, Asunción and Ricardo, and of course all the institutions that have made possible the materialization of this exhibition in one of the most extraordinary spaces of art, the Egyptian Museum of Cairo. Congratulations

Pilar Aranda Ramírez
Executive Secretary of the EuroArab Foundation of Higher Studies

'The Drawings of the Time' at the Archaeological Museum of Granada

"The drawings of the time. Impressions from Edfu temple" is an exhibit of monumental drawings by artists Asunción Jódar Miñarro and Ricardo Marín Viadel realized from sketches from natural and photographs of the thirty-one priests carrying banners that decorate the west staircase of the Ptolemaic period temple of Edfu, presented in this catalog.

This exhibition, presented first in the Egyptian Museum of Cairo with a great success of critic and public, arrives now in Granada, and will be presented in three different places, one of which is the Archeological and Ethnological Museum. Seven of the twenty-one monumental drawings will be exhibited in the main staircase of access to the second floor of the arcade courtyard in the Casa de Castril Renaissance palace, the venue of the museum. In a staircase, because these figures, members of the annual procession of gods, come from the west staircase of Edfu temple and their exhibition in a staircase helps to understand the rhythm and the sequence of such a ritual. Another staircase, the west staircase of "Casa de Castril", as scale model, leads the Museum visitors to Room IV, an exceptional collection of Egyptian pieces, the largest and most interesting collection exhibited out of Egypt. Alabaster jars, cartouches covered with hieroglyphics, red glazed ceramics, wide rim plates, wide flat rim or three lobed mouth jars, double spout oil lamps, objects for personal adornment, bronze bangles, gold, silver or copper rings, toppling scarabs, semi-precious stone pendants and bone amulets representing various gods from the Egyptian pantheon like Ptah, Horus, Thoth, Hathor, Nut and Osiris, among others. These pieces come from Phoenician and Punic necropolis of Laurita and Puente de Noy in Almuñécar.

It may be a question of fate, but since the reproductions of the carrying banners priests of Edfu Temple, realized with an archeological documental technique, had to be exhibited in Granada, the best exhibition environment was the exceptional collection of Egyptian origin archeological material shown in the Archeological Museum.

In the Regional Cultural Ministry, we are sure that this exhibition will interest many people and we are proud, pleased and grateful for the fact that artists Asunción Jódar and Ricardo Marín, producers and commissioners of this exhibit gave us the opportunity to show part of the exhibition in our Museum, offering to Granada inhabitants and visitors a cultural product of high quality that will contribute to reinforce the image of Granada as a town of Culture.

Pedro Benzal Molero
Regional Representative of the Cultural Ministry of the Andalusian Government in Granada

شابلطاول تيفار غلدا
Edfu insignia Este 5
Edfu insignia East 5





ئەيئامدا ناولال او ريشابطل او تيفار غۇلا 1 - E10 نىرام Viadel سەيىر 2009 . ر
مەس 150 × 120 نۆلۈم قىزىق مىلخ صاىرلا خلىقو

Salas 49 y 50 / Rooms 49 and 50
(Lados / Sides) A. Jódar 2009 *Porta insignias E-3 y O-5* Acuarela, collage y grafito sobre papel 250 x 140 cm
Standard bearer E-3 and O-5 Watercolour, collage and graphite on paper

Draw the history. Memorize the time.

Why do not we recover the force and the flagrant of drawing as an effective strategy of reading, resembling a natural route of knowledge of the reality? Perhaps drawings do not possess the versatility and the vivacity of the look, along with the selective penetration of the thought?

In fact, we have been losing or minimizing, to massive steps, the resource of drawing as a functional way of our capacity of observation.

Allow us, in the same speech line, to bring to collation a succinct and we believe that opportune analogy: if it is true that we "know" precisely what we are capable of saying, of "translating in words", it is not less true that we "know" with accuracy what our hand - as extension of our brain - is capable of "drawing".

Language and drawing, words and graphic symbols, travel, then, in parallel in the universe of sense and of representation. We speak about reality and provide it with significance reconstructing it and dividing it with words. We draw the reality and construct it selectively, raising record of its presence (for us) and of our way of understanding it.

The truth is that the photograph has left between parentheses our resource to the temptress impregnation of the drawing. We are not used anymore to see across the active pulse of the hand, because now perception does not trust the representative agility of our personal drawing capacity either. We are more convinced in the target of the camera than in the end of the graphite lead that we hold between our fingers. We delegate our memory much more in the photographic album or especially in the file of images of our computer than in the notes and sketches of our notebook that is constantly forgotten in the drawer of the studio.

If the meaning of the things travels in separably from its respective uses, as the old man Wittgenstein reminded us, it would be profitable if we could redefine the reach of a drawing as an improved element of our observation possibilities, as a direct testimony of our keenness and skill, resembling an imaginary constructor of other realities, like an exercise (metalinguistic) of creative criticism (Oscar Wilde) or in the same way as a secret structural foundation of the same plasticity. How many parallel thoughts and elements of consumption!

But the subtle interrelation has always excited me - especially - between drawings and language. After all, drawings speak to us - at the same time - about us and about our conception of reality. It constitutes, certainly, one of our best existential traces. That is why, on having drawn, we construct also the linked history of what we see.

Often, I like to remember, like a passionate and admiring lesson, that the Greeks - our cultural ancestors - were using the same word (graphēn) to refer so much to the act of writing as to the fact of drawing. And I am still touched by this operative economy projected subtly on the intimate knowledge of language.

To write and to draw are actions that travel together through the pulse of the hand, the cerebral penetration and the perceptive vivacity. To draw words, to write forms: it is the game transformed into a paradox.

Couldn't we think of the world as the cluster of our language? Why couldn't we use as witnesses the archive of our drawings forming the universe of our experiences, the result of our best readings, exercised on life and its environment?

Not in vain, there is a very particular history of the art that is precisely the history "of" the drawing itself. But we could also consider a decisive art history "through" the practice of drawing. And, in such a case, drawing is defined only as a metalanguage. It is a question of imagining forms on forms. Construction on constructions. Expressiveness on expressiveness. Visual codes climbing skillfully on other codes. Recycled stories that feed on other stories. And this is, neither more nor less, our risky nowadays adventure.

II

Perhaps everything began by means of a strange journey across the time, through the land of the Pharaohs. Saturated trip of expectations and of searches, with the help of creativity. In initiatory journey in the tracing of oneself and of the secret possibilities that the proper reality of the art history is capable of giving, whenever it is studied from the poetic art of the action. But first things first.

More than once I have remembered, with certain humanist nostalgia, that perspicacious statement of Paul Valéry of which the three best

A. Jódar 2008 *Cabeza Este-A8* (detalle) Grafito y lápices de color sobre papel 42 x 30'5 cm
Head Est-A8 (particular) Watercolour, graphite and ink on paper

exercises for intelligence were poetry, mathematics and drawing. I even believe that the above mentioned author added, ironically speaking, that they were really the only effective exercises.

Now that I think, not without astonishment, on the series of drawings created after certain recalcitrant trips of professors Asunción Jódar and Ricardo Marín, I would dare to do somehow mine Valéry's affirmation. Although I would raise it not in a restrictive approach but in a synthetic form as, from the punctual exercise of drawing, we can infiltrate also in the ambience of poetry and pass, also safely, across the mastery of mathematics.

How has it been possible - I wonder - this complicated project, in front of the results we are now, exquisite project in its methodology, overwhelming in its development, powerful in its pedagogic and particular in its interdisciplinary strategies? And why precisely has it been essentially a question of the practice of drawing?

I would dare to answer with two succinct affirmations: (a) because drawing is the most direct and clear example of all creative activity and (b) because, through the versatility of its language, it allows us to approach the surrounding reality and to see it / to interpret it - analytically or expressively - throughout elaborated forms. But, without never forgetting - of course - that the forms are not simply the drawing, but the ways of seeing the different forms and of representing them bidimensionally.

However, I return back to my questions. Why the Edfu temple, in Egypt, why this drawing obsession for the ensign-carriers priests' endless procession, engraved, in real size, in the walls of the west staircase of the temple?

The truth is that few challenges are so possessive for a poetic art action and also - it is necessary to recognize that - few so electrifying and imperious visions, through time and history.

It is true that at the beginning, the pages of the field notebooks, opened to the sketches, notes and drawings, like a tempting personal adventure. Almost like a concerto for four hands, directed to propitiate a symphony of looks, frozen on the paper. Words and images again and always. Punctual visions of faces, of profiles and details of the serial personages in their attitudes. But we can also observe, done by the hand, the fleeting preservation of the sceneries of the palace, of its columns, of its perspectives, stairs and corners.

But, I continue, nevertheless questioning myself. How has this jump between scales and its transformation of the spaces of representation been possible in the drawings? From the notebooks to the big formats, from the intimate sketch or the analytical study to the systematized planning of the drawing, invading everything. In fact, from the initiatory journey, to the satisfied return, the crossing rises with hazard, the endure wink of fate or the joke thrown by a providence, never anonymous.

Hazard, fate or providence never distant, in no case, to the lateralized looks of the priests and to their silent seduction calls, within being aesthetic and fetishist, capable of incorporating other persons to consolidate a "not dreamed" project of exhibition, which will oppose / will accompany the performed drawings of the temple of Edfu with the existing contemporary pieces in the Egyptian Museum of Cairo, that is to say the whole late period of the Pharaonic Egypt, specifically from room forty nine up to room twenty-five.

In fact, the priests, now with the help of the vigilant drawings, will keep on guarding, from a distance, the treasures of time and of history, gathered silently in the rooms of the museum. Never before such an adventure had been conceived in the above mentioned space. But everything began, really, when a few drawings were turned over emotionally and gesturally on a few sheets of paper, in a reflective journey. Two shores of history began to shake hands.

Curiously, on having stopped concentrated and seduced - by the invitation of my friends, Ricardo Marín and Asunción Jódar - caused by their first field drawings or by their later massive works, I feel attracted particularly and to the maximum - observing them all - by the life of the lines, by the lines that cross and fill the faces and the drawn bodies; I am surprised by the gestures invading and providing internal visual textures loaded with expressiveness, to the priestly hieratic forms and I am also surprised by the waves of graphic symbols that diverge and thread everywhere, in these works.

It is then when I can not allow myself not associating to these perceptive experiences in front of the drawings, other punctual statements established on some words of old Leonardo, which resound strongly in my professor's memory. Leonardo, to tell the truth, would remain a

شابطل او تيفار غلا
Edfú insignia Oeste I
Edfú insignia West I



young man in front of the established religious procession protocol that continues, century after century, covering the stairs of the temple. Leonardo da Vinci affirms that “the secret of the art of drawing consists of discovering inside every object (of every face, of every body, it is we who would specify, in this occasion) a series of fluctuating lines that cross it in all its extension, like a type of central wave opening, at the same time, confirming other waves and superficial attractions”.

Really the drawings here have calligraphied (etymologically) the profile of the solemn stairs of the temple, simplifying their complexity, insinuating the perceptive labyrinths that the enigmatic reality opens for the visitor. And because of this, it has been necessary, first of all, to know how to look and to know how to see, to achieve the feeling, in this task, that arises from these dances of lines, of waves and gestures, named by Leonardo in his writings, and that make possible that a volumetric reality, which by itself it is not quite linear, could occur such on the paper, thanks to the imperious magic and the powers of the drawing.

It is not easy to sustain, in the Egyptian world of the temples and of the museums, the proper statement of the modernity where beauty is not a real property of the objects, but a possibility that the subject is capable of creating. Be as he will be (opposite to the theory of the objectivity or of the subjectivity of beauty), the case is that it never stops being surprising - at least for me, and it still is like that - the fact that we observe, as an example, a daily object, a face, a relief or a capital and that we could find it beautiful, that we could be capable of thinking on them, of retaining our thoughts in the mind and that especially - as Van Gogh pointed - we could want to draw it up to the point of working the time that could be necessary and to try it the times needed to be able to obtain the immense satisfaction of “it is already done, it is finished”.

This has been, undoubtedly, the path taken by Asunción Jódar and Ricardo Marín, discovering new possibilities in the reality itself of art history through the assiduous exercise of drawing. Is it not this perhaps a particular and different way of starting the creative experience, of inciting the effective search of the valuable innovation?

To draw from life, like a starting situation, can be transformed - exercised with the existential attraction towards journeys through history - in drawing and surprising the time, in catching our impressions from experience and remembering the blinking of our eyes, through gesture, converted into drawing, with its rules and its norms, with its controlled freedom and the persistent control of its challenges.

Undoubtedly, it is always the project what leads efficiently towards creation. And in these vital and artistic journeys of both professors and my friends, there has been determination and calm, reflection and adventure, worry and passion. But especially I would like to insist on the shared patience and effort, in front of a proposal of such dimensions, which - still today - I still consider it, whenever I take it into account, again really almost impossible.

To draw history and to recall time, but insisting one over the other directly in the sphere of the museum, experimenting in an effective manner on contrasting experiences, exercised by the public, and in the dialogue maintained among the different arts. This is how the society of knowledge can become also, the society of learning.

Román de la Calle
President of the Real Academy of Fine Arts of San Carlos, Valencia, Spain.

A. Jódar 2008 *Cabeza Este-A7* (detalle) Grafito y lápices de color sobre papel 42 x 30'5 cm
Head Est-A7 (particular) Watercolour, graphite and ink on paper

Another Look at Archeological Heritage

Archeological heritage is the fossil record of the past. Distinct specialists are drawn to it with the purpose of studying it, analysing it and interpreting it. Archaeologists, art historians and architects, among others, have pursued the study of the remnants left by past populations from distinct angles and from distinct interests. The art historian has based his studies fundamentally in the stylistic analysis and its evolution over time; the architect has been concerned with resolving technical questions about those large architectural works of the past, attempting to reintegrate them into today's society; the archaeologist, using a precise methodology, first radiably documents the remains so that, later they can be interpreted in their historical context. The rest are protagonists, geologists, geographers, etc. that pay attention to other scientific aspects that are complementary to the archeological investigation although not to the archeological remains in its entirety.

From the point of view of an archaeologist, mine, the invitation to participate in this adventure opens the possibility to communicate again with the Egyptian civilization, and especially to open the eyes to that world; half real, half mystery that underlies each of these pictures, in each of the specific contexts in which they are found.

That is why I believe that the exhibition shows us a new relationship with heritage: that of the artists. Asunción Jódar and Ricardo Marín, both originating from the field of drawing, and teachers in the Faculty of Fine Arts at Granada University, offer an innovative contribution to the investigation of the past through documentation with “soul” of certain elements of that past. This is precisely what their drawings transmit; they give life to people engraved in the stone, breaking with the uniformity with which we the archaeologists are used to giving them. The field of work of these artists, through careful documentation of the engravings of the Ptolemaic temple at Edfu, results in a thick folder of drawings of insignia carrying priests that come to life and become more human to us.

Curiously, drawing played an important role in archaeological documentation in those years of the 17th century when Archaeology was envisaged as the History of Art. This is why Egyptian architecture could not be conceived without the wonderful etchings that David Roberts made in the middle of the 19th century. In Spanish archeology something similar happened; from the end of the same century and the start of the 20th century, came one of the best collections of drawings and artistic etchings of our archeological heritage.

The first great archeologists that worked in Andalusia succeeded in getting a wide gamut of archeological records based fundamentally in drawings. The compilation of them into voluminous archeological writings of this pioneering period are based on artistic drawings and a range of objects, structures, deposits and scenery as something central for good documentation. The work of Manuel de Góngora (Prehistoric Antiquities of Andalusia, 1868), for example, is essential for the body of research to be

able to recover, through his drawings, the documentation of archeological remains that today no longer exist, such as the burial in the Cave of the Murciélagos in Albuñol or the dolmen in Dílar. From the second half of the nineteenth century, in the peninsular southeast, the direction of the Belgian engineering brothers Luis and Enrique Siret, along with Frenchman Jorge Bonsor in Lower Andalusia, is what would really initiate the fruitful relationship between archeological artifacts and their graphical documentation; thus beginning the editing of great albums where photography still has no place and drawing fills every page. This baton will be taken by many Spanish archeologists.

However, nowadays, with the entrance of new technologies into Archeology: photogrammetry, remote sensing, virtual reconstructions, graphic design, archaeometric techniques, microscopy, etc. drawing from life as a documentary technique seems to be less present. Furthermore that figure rises to replace, in many excavations, the good habit of systematic drawing as a method of documentation, photogrammetry and digital photography. This is the reason why the relationship with the artist has changed, not subjecting his talent to all exhumed elements, but only to those that appear to be somehow relevant. In this sense the display warns us of the error that we are involved in seeing and to retrace our steps: there is no good archeological dig without good documentation. Although we have to necessarily accommodate photography and more sophisticated means such as scanners in the documentation of archeological heritage, the drawing remains a loyal and indispensable ally of the archeologist, especially with the importance and interest that landscape reconstructions, domestic scenes, people of old, housing, daily life, funeral rituals, etc. are acquiring. Therefore, the experience captured in this exhibition is certainly a first and bold step to incorporate the

شابطل او تيفار غلزا
Edfu insignia Oeste 2
Edfu insignia West 2



archeological work of many artists and draftsmen so that they can bring a freshness and a different perspective to archeological documentation.

We might think that the work of the artists presented in this exhibition is a subjective and intuitive perspective of the archeological record. However, I must say that the work done up to the exhibition of these drawings has corresponded with the path followed by any scientific project. Asunción and Ricardo have made Egypt and the Temple of Edfu their field of work, their laboratory, with the added difficulty of the physical distance between the University and their research place. Long hours have passed, some of which I have witnessed, in the narrow space and semi darkness of the west staircase in the Temple at Edfu, alone with the standard bearers, drawing and photographing them to infinity, to later be able to keep them alive in their workshop in Granada. Sometimes I have observed them tight-lipped and ecstatic; contemplating now the walls, now the hieroglyphs, now the paintings, now the light and back again to the start, in an exercise of intense meditation trying to condense all of these sensations into each of the lines of their drawings and each of the photographs. That is what I now comprehend in front of each one of these drawings.

This final work that is displayed, and that we can label as an inspiration from the present to create modern art based on Egyptian antiquity, has not been without its difficulties and setbacks. On observing the final product, we all agree that the artists have managed to give life and sensuality to the images engraved in stone in the

Temple at Edfu and how their drawings on paper actually coexist and converse with statues and pieces from Ptolemaic Egypt that accompany them in the rooms of the Cairo Museum. However, we both have had to overcome the lack of comprehension of those who did not understand the role of artists in the documentation of archeological remains.

Dr. Francisco Contreras Cortés, Archeology Professor, Granada University



A. Jódar 2008 Cabeza Este-A6 (detalle) Grafito y lápices de color sobre papel 42 x 30'5 cm
Head Est-A6 (particular) Watercolour, graphite and ink on paper

Re-create the past to re-cognize the present

Certainly, the cultural phenomenon is present in any human movement, so culture is no other thing than the determination of all the activities of mankind. And this way, what we have left of the past is a set of achievements that reflect a particular conception of life, traces determined by sociocultural premises, ideas and beliefs that are symbolized and expressed in objects. Every cultural phenomenon is justified through the objects which are proper to them, being these, essentially, the competing aggregation of the material items and the concrete and of its meanings and its symbolisms. The cultural heritage is formed this way, in a useful tool of universal and permanent reading of the history, which illuminates the privileged moments of our past, always on horseback between the myth and the reality.

In the current debate related to cultural objects the option of being updated acquires a transcendental importance, that is to say, of the most suitable intermediation methodology to make them near to mankind and understandable, facing its best acceptance and major estimation from an aesthetic and a contemporary sensibility.

Often we approach the work of art, more from positions of ostensible erudition, and eager of explanation of the inexplicable, than from mature investigation, curiosity and the intelligent use of the work. In such a way that, in this context, the art has to be considered to be an active instrument of knowledge and exploration, and not like a simple pleasure object.

The human being is intelligent because he is capable of retaining from reality, in every case, what is interesting to him, in an admirable process of fundamental economy, converting the essential function of intelligence even more than an analysing the objects and assigning them a "value" from the point of view of intuition, discursive reasoning or creative activity.

We interpret objects to give sense to them. And all, from a complex network of representations that we materialize by means of its "figurative graph", with the help of signs and graphic symbols, which allow us to encase and filter the surrounding reality, making possible to interpret with knowledge the symbolism that belongs to our culture and to our own past. This way, matter and form are constituent premises of objective reference, essential for any identifying process of cultural products.

"The drawings of the time" are a magnificent example of reflection, analysis and criticism of the past, in a lucid exercise of interpretive recreation of the patrimony acting like a touch stone to recognize and to face the problems of the present.

It looks as if, the Art never dies but it renews itself permanently; it is clear that contributions that were looking like goals beyond which it was not possible to go, turn towards a new and different universe. This is the case of the work of Professor Asunción Jódar and Professor Ricardo Marin, after their approach to the most original elements of the past to modern sensibility for, through their eyes and hands better understand them and, undoubtedly, love them.

This reflective and spiritual approach, very far from the simple mechanical copy that the artists offer to us of the "figures of the ensign-carriers priests of the west staircase of the temple of Edfu", exemplifies brilliantly the difficult balance that has to exist between the domain and comprehension of the work that is judged or interpreted and the way of translating it to make it perceptible to the others, based on the requests and determinants that form a certain cultural context.

Beyond definitely formal or aesthetic considerations, a sensitive and sentimental capacity is perceived, and a mastery of the pictorial resources that are not limited to inform or draw, but that also evoke, suggest, love and fill with enthusiasm. The figurative graphical image is here an instrument that allows us to articulate thoughts, being its principal task reinventing the pieces of art, constructing a model by means of a auto-creating a proper style. With the proposal a statement or discursive conception raises, which determines this capacity, fertilized and fertile, of the power of creation and recreation of the past to segment it like a fragment of our own existence. In such a manner that it converts, the past, our Cultural Heritage, in a truth with sense or in a sensed truth.

Because here, Art is "a plastic re-presentation" of the re-presented, not like a mechanical convention but like the end of a "process" of thought - action, in which we find, a part of perceptive-emotional values with a few qualities of understanding, and of the other part, determinants of graphic character, resulting the combination of all the possible materialization in a surface of a "re-created" reality.

شابلون او تيفار غلدا
Edfu insignia Oeste 6
Edfu insignia West 6



مهم 120 x 150 تفريلم قنور و غلدا صاصدرول ملقو و تيفار غلدا و اولال او ريشابلون او تيفار غلدا - 1 E10 نيدر ام سريغدر 2009 بر.

These “Impressions of the temple of Edfu” are consequences of the vital position of Asunción Jódar and Ricardo Marín in front of their artistic work, since it is more than evident the apprehension and the sensual penetration to what is observed by the artists, loaded with a lucid and playful transgression, far from any easy and frivolous game, because for the painter with experience and office, as it is the case, frivolity becomes more and more difficult.

Nowadays, the fact to instrumentalize all the possible resources is needed so that the art and the cultural heritage turn into determined mediators between a world that concludes and another that wakes up. We believe firmly that it is not a question of simply “preserving the memory” but it is necessary to wake it up and “to make it produce” from a major social use of the Patrimony and cultural elements.

It is clear to day that the elements of the past support, in a privileged manner, the feeling of affirmation and belonging in most of the societies of our time, a drawing or a figurative graph, constitute a signpost to make possible a comprehensive approach to the cultural heritage, to its human knowledge and to the values transmitted, turning into an out-standing and privileged resource to put in scene the transcendency of the human experience through an aesthetic panorama.

Francisco Aznar
International Centre for the Conservation of the Cultural Heritage

A. Jódar 2008 *Cabeza Este-A4* (detalle) Grafito y lápices de color sobre papel 42 x 30'5 cm
Head Est-A4 (particular) Watercolour, graphite and ink on paper

Still them and us

The exquisite works of Andalusian artists Asunción Jodar Minarro and Ricardo Marín Viadel ornament the Egyptian Museum and offer a timely lesson in Mediterranean camaraderie. The exhibition focuses on the miscellaneous aspects of the high priests of the Ptolemaic Period. The focus of this show is art rather than history. And yet the images have quite a tale to tell.

What a difference a couple of millennia make. Two thousand years ago, these images were adored as the very likeness of the living gods. Or those destined to serve the gods. Today they are admired as imaginative and ingenious interpretations of an art of an age bygone. They were worshipped then, and they are viewed with wonder now.

No image is more expressive of the approach to art of a particular era than the choice of subject by either the artist or those who commissioned the work of art. Museum pieces are not necessarily works of art and need not be. However they are often revered as such. Be that as it may, exhibitions, art collections and museum pieces are very different objects. Or at least, must be understood as such. And, if every museum has its own life story, then the Egyptian Museum is no exception. For many tourists, the museum in the heart of Cairo is an address with heavy connotations. And, this is precisely what a Spanish artist attempted with his portraits of engaging heads. It proved a savvy inspiration to many visitors to the Egyptian Museum during the exhibition. The idea of creating a contemporary art counterpart to his historical relics and to the curious matching of busts of Pharaohs with portraits of high priests proved winning beyond the ancients' wildest dreams.

Their gaze was zooming even closer into their priestly subjects. The artists are searching for something. It may appear intangible, intelligible. Whatever it is they are searching for is impossibly difficult to pinpoint. They understand the way the ancients thought. That much is clear. However, they augment the ancients' thinking with wilder ideas of their own.

It is as if the artists are reacting strongly against the very essence of Egyptian stylistic imagery, the recurrent cliché that the eye is the window into a person's soul. The eyes of the high priests depicted by at least one of the two Spanish artists are empty, unadorned and undistinguished.

Ricardo Marín Viadel, the artist in question, sketches coarsely, almost aggressively, without fear of offending the gods and high priests of yesterday. They in turn, look down at us impassively, lackadaisically.

His images resemble sculptures. Yet these roughly hewn imprints of high priests retain a degree of spiritual authority. Their ugly, elongated heads draw crowds of onlookers. The passing of two hundred centuries has not finished the job. But it has opened the way for outsiders to peer into the weird world of priestly appurtenances. Egyptian gods and goddesses were always much appreciated by outsiders. But the artist does not even try to convey their provenance. They are, after all, pointers to Egypt's interaction with other civilisations. Were not the Ptolemies partially Greek or Macedonian? Are not the Spaniards, at least the Andalusians, in part Arab or Moorish? These works of contemporary art are the result of contact between the northern and southern, eastern and western shores of the Mediterranean, a sea of spiritual energy.

These images hanging on the walls of the Egyptian Museum since February to April, 2010 provide a wealth of information on the world of the temple in which their originals were found. Yet these impressive images are but imitations. The central riddle of the sacredness of the scenes etched on the walls of the Temple of Horus, Edfu, is barely broached.

We do not revere the reproductions. The ancients venerated the originals. More change is on the way for the Egyptian Museum. The question is who, or what, will drive it?

“This exhibition coincided with the Spanish presidency of the European Union,” Director of the Cervantes Institute in Cairo Javier Ruiz Siera told Al-Ahram Weekly. “Egypt was an inspiration for the peoples of the Mediterranean in Ptolemaic times and Egypt remains an inspiration for artists from the Mediterranean Basin, including Spain, today.”

The contemporary artists play Devil's advocate. Their artistic trajectory is that they are neither pieces of the past nor representative of the present. But that is the secret of their beauty and their allure: their utter estrangement with both the worlds of the past and the present.

It is never too late to pursue a dream. A web of intrigue and disputation engulfs the world of the Ptolemies: were they Egyptian, African, Greek, European? Were they an amalgam of cultures? Theirs was the world of the Mediterranean, a meeting of minds and civilisation.

شابلون او تيفار غزا
Edfu insignia Oeste 10
Edfu insignia West 10



مهم 120 x 150 تفريلم قذرو غزا صا ادرول ملقو قه ايل ناولا او ريشابلون او تيفار غزا 1 - E10 نيدر ام سري غر 2009 بر.

There are no props other than the faintest of colours, delicate hues of earthy tones and pastels. Brushstrokes so brusque as to conjure up images of the sublime.

There is an innate Egyptianness in these Andalusian works. They are as fierce as Serapis except that they exude the dignity of the Egyptian. I walk briskly along a narrow path, past walls covered in paintings and drawings of high priests as they make their way to the gods of ancient Egypt.

It is a mild winter day, the musky pungency of long-embalmed mummies wafts through the parched air entombed inside the Egyptian Museum. I cannot tell if they are European or mixed race African. This is a pertinent question that intrigued Martin Bernal in his trilogy *Black Athena: The Afro-Asiatic Roots of Classical Civilisation* (1987, 1991, 2006). Bernal's hypothesis is that ancient Greece, and hence Western civilisation, derived much of its cultural roots from Afro-Asiatic heritage, ancient Egyptian (African) and Phoenician (Asian).

Egyptology had long been associated with other European powers: the French, the British, Germans, and even the Italians. But, the Spanish? Hardly ever. It is against this historical background that the paintings by the two Spanish artists astound the onlooker. Ironically, it was Europe under the Spanish presidency that could not part with the memory of what once was Egypt.

Character studies by contemporary Spanish artists adorn the walls of the Egyptian Museum for the first time. The intentional blending of contemporary art and ancient relics has become a preferred ploy of international museums in order to woo visitors. Museums try to boost their attendance by providing something for every one, apples and pears, so to speak. Picasso, after all, derived his inspiration from so-called African primitivism.

The construction of the imposing Ptolemaic Temple of Horus, Edfu, began in 237 BC by Ptolemy III Euergetes and was completed during the reign of Ptolemy XII Neo Dionysos 57 BC. Of all Egypt's myriad relics, these two Spanish artists chose this particular temple as their inspiration. Why they chose Edfu we do not know.

What we do know is that the images on the west staircase of the Ptolemaic Temple of Horus, Edfu, are replete with imposing figures that, even though highly stylised in the Egyptian fashion, shun oblique stereotypes. Compositional discourse aside, these works of art conjure up images of an elite, self-assured and self-composed. They stand tall, but their heads are full of ideas. They believe; therefore they are.

Formal aspects aside, I wonder how much Orientalism and Eurocentrism creeps into their art. After all, it was Bernal who observed that Orientalism implied "the Western appropriation of ancient Near Eastern Culture for the sake of its own development". The problem is that the Ptolemaic period itself was one in which "Westerners" (Greeks and Macedonians) ingratiated themselves with Egyptians purporting to salvage Egyptian civilisation from ruin.

But do we need to rack our brains with the philosophy behind the works of two Spanish artists brought over courtesy of the Cervantes Institute in Cairo and the University of Granada, Spain? The 31 figures of priests are presented in the stylistic and aesthetic decorum of the Egyptians. But are they ethnically Egyptians, and does it matter?

Realism but no magic. Mystery and controversy surround these imposing displays at the Egyptian Museum.

We meet this motley duo in the Egyptian Museum. The *New York Times* recently published an article concerning museums entitled "The Art of Collecting Art: Guarding the past while making the most of the present". The main thrust was that the lasting interest or value of an object "is wide open to interpretation".

So how do we interpret the works of Asunción Jodar Minarro and Ricardo Marín Viadel? Orientalist or Eurocentric? Or are they works of Egyptophilia?

My one caveat upon reflection is that they neglected to evince the society of ancient Egypt as a whole, focussing solely on the priestly class and images of state functionaries. Where are the many other strata, the workers, artisans, women and children?

With that in mind, these evocations are nonetheless intriguing manifestations of the Andalusian collective unconscious yearning to reimagine its ancient roots.

Gamal Nkrumah

A. Jódar 2008 *Cabeza Este-A3* (detalle) Grafito y lápices de color sobre papel 42 x 30'5 cm
Head Est-A3 (particular) Watercolour, graphite and ink on paper

DESCENDING THE WEST STAIRCASE OF EDFU. Drawing and artistic research

During 2005 summer, we were travelling as tourists in Egypt and we, especially Asunción, were impressed by one place: the west staircase of the temple of Edfu. It's a long and narrow staircase, only one meter wide and less than two meters and a half high, descending from the upper terrace (now closed to visitors) to the Offerings Hall. Both walls are totally decorated, from bottom to top, with the scene of the procession that, up the ascending east stairway and down the descending west stairway, transferred the god Horus, the falcon, from the dark central room to the sun light, to take it back later to his altar. In the lower part of the west staircase, the head of the procession with the figures of the priests carrying banners or insignia is drawn and engraved in the stone walls. Next appear the pharaoh and the queen, the musicians, the priests carrying the offerings, the throne with a figure of god, other gods and so on till the end of the cortege.

The size of the priests, thirty-one altogether, fifteen on the west wall and fifty-six on the east wall, is a little more reduced than the real one, more or less one hundred and thirty four centimeters high—with small differences between them—The figures are distributed along twenty four very comfortable treads,—a thirty five centimeters run and a seven centimeters rise—. The banners are above the priests' heads. They represent gods as well as gnomes or provinces of ancient Egypt: the cow, the falcon, the royal placenta, the crowned snake, and so on. Many hieroglyphic texts are present between the priests' figures, more or less from the height of the knees to the top of the walls. The upper part of the walls are crossed by a lineal and continuous fringe formed by the royal cartouches,—the name of Cleopatra figures among others—, at the top a decorative motif called "khekeru", as usual in temples and shrines. The tip of these motifs almost reaches the plain ceiling.

All the priests' figures present the same style: a strict profile head looking downstairs towards the head of the procession, shoulders and breast facing towards the viewer, wearing a stole elusively signaled by a thin outline; bare arms, the right one, bended as a V before the breast, holding up the banner or flagstaff at the level of the chin, the left one holding up the lower part of the flagstaff at the level of the groin. The hands are closed to hold up the banner, the right one, a simplified outline, stretches out its pointed thumb in the upper part, the left one also stretches out the upper thumb and shows its palm with sharply carved closed fingers.

The hiptoo is drawn in profile, like the head, the right leg back and the left one forward, again in strict profile, as well as both feet dressed in sandals. The loose-fitting skirt, folded in the center, almost reaches the ankles and clings to the rear profile of the right leg and to the front of the left one.

In contrast with the clear homogeneity of the bodies, the head of every one of these thirty-one priests is very different from the others. In the scene as a whole the human figures seem slightly interweaved (there is only a little more than half a meter between a flagstaff and the next one) in an everlasting descending rhythm.

We couldn't perceive all those details during our first visit. What prevailed then were sensations like the mild darkness, through which the progressive adaptation of sight enables one to discover the great stones of the walls, the similarity of this scene with the present processions (two thousand years later), the warm sensation of being immersed and being gratefully surrounded by all the figures of the procession, the singularity of the expression of each figure, the slight rhythm of a cadenced and ritual movement, the moving vestiges of the reddish grid painted so that the figures fitted together, the inevitable marks of the deterioration produced by wear and the most cruel and violent aggressions planned to delete the faces, the so pleasantly natural proportions and some vague reminiscences and associations with keys concepts of contemporary art: the idea of installation, the human figures walking downstairs, the authenticity of materials, the survival of forms despite wear and tears or the dense combination of writing and visual pictures.

Objectives

We had two fundamental objectives. First, to draw from life the pictures of the priests carrying banners with a documental and analytic purpose, as the field work research usual in Natural Science or in Human and Social Sciences. And second, to interpret and to recreate the pictures associating them with other pictures and visual concepts typical of 21st century visual culture.

شابلون او تيفار غلا
Edfu insignia Oeste 12
Edfu insignia West 12



The meticulous observation required to draw from nature every human figure, especially the head, as well as to try to photography them—not only to be able to identify them but to recreate every one with the slightest variations in the sensation of volume happening as the light changes and the spectator moves along the figures—helps to discover the peculiar expressivity and the special naturalism of those figures, despite the rigid rules that regulated human figures drawing and carving.

There are a lot of representations of the priests, whose heads were shaved—and frequently covered by a thin cap—to distinguish themselves from lay people, throughout the pharaonic civilization and there are too a lot of marvelous examples in the main museums and in the original temples. The comparative graphic analysis of some of this figures in several museums: Le Louvre in Paris, the British Museum in London, the Egyptian museums of Turin and Milan and of course the Egyptian Museum of Cairo, shows the general transformation produced along centuries in the canon or system of proportions used to represent the human figure, as well as the changes in the personalization of some reliefs and sculptures. Not only isolated pictures of priests, but also the whole scene of the procession of the god, up the ascending east staircase and down the descending west staircase, cover the walls of other temples of the Ptolemaic period, e.g. the temple of Hathor (a goddess represented with human head and cow ears and horns) in Dendera, more or less sixty kilometers down the Nile from Edfu.

Drawing and painting from nature the figures of the priests carrying banners in the staircase of Edfu helps to progress in the representation of the human figure and in the concept of movement; but overall it manages to forge, through the contemporary artistic creation, the cultural legacy of the past as a dynamic element for the present social identities.

Visual Arts based Research

The methodological approach of this Project combines three aspects: it is eminently visual, it is transdisciplinary because it gathers drawing, painting and photography, and finally it is an “Art based Research”. This research methodology is based on the idea that drawing, painting and photography are forms of knowledge, because artistic visual images not only express emotions but also favour knowledge.

The exhibit in the Egyptian Museum of Cairo

When thanks to the initiative of Dr. Wafaa El Saddik and Luis Javier Ruiz Sierra emerged the possibility to exhibit our drawings of Edfu temple priests in the seven rooms of the Egyptian Museum of Cairo assigned to the Ptolemaic period (rooms 50, 49, 45, 49, 35, 30 and 25), it became necessary to re-examine some basic visual concepts because these rooms exhibit several hundred of original different size pieces: colossal statues, great size sarcophagus, monumental stelae, columns, cube sculptures, vessels and clay plates, and so on, some specially interesting, e.g. the so beautiful alabaster sculpture of Queen Amenirdis from Karnak, the King Darius I stele or the portrait of Hor, a priest of god Montu, during the 25th dynasty (between 712-664 B.C). So for the exhibit of our Edfu drawings, we should take in account a double condition: on the one hand they must be figures represented in the temple staircase, on the other hand they must combine with the pieces of the museum and with the architectural and illumination qualities of the building. Applying the concept “art for a specific site” by the sculptor Richard Serra,—who suggests that artworks are created to exist in a specific place, becoming part of this place, restructuring it, from a conceptual as well as a perceptual point of view—we decided that the seventy-five drawings (thirty-five whole figures produced by Asunción and thirty-seven heads produced by Ricardo) should develop three ideas: meeting, contrast and transparency. Our drawings should favour the encounters between the west staircase of Edfu temple and the pieces exhibited in the rooms reserved to the final period of the Egyptian civilization, an encounter between ancient art and contemporary drawing and another between artworks (ancient and present) and the spectators of the museum of Cairo. We searched the contrasts, first, through the differences in the artistic materials, stone in the case of works shown in the museum and paper as support of our drawings; second, through the opposition between the architectural space occupied by the pieces of the museum, the ground and the walls, and our drawings hanging in the air; and third, confronting the perception of time: the length of the past opposed to the ephemeral present. The staging of the exhibit has been absolutely transparent, on the one hand, to prevent, from the point of view of the conservation, any possible deterioration or deformation of the artworks and the pieces of the museum, on the other

A. Jódar 2008 Cabeza Este-A2 (detalle) Grafito y lápices de color sobre papel 42 x 30'5 cm
Head Est-A2 (particular) Watercolour, graphite and ink on paper

hand, not only to avoid any interference with the usual vision of the pieces of the museum, but rather to manage that our drawings, instead of disturbing, invite to look the pieces in detail or with the same pleasure we experimented.

The exhibit in Granada

In Granada, the exhibit takes place at the same time in three different spaces: in two cultural centers of Caja Granada, the first one, at Acera del Casino, in the town center, the second, the cultural center “Memory of Andalusia”, the splendid building by the architect Alberto Campo Baeza, and in the main staircase of the Archeological and Ethnological Museum of Granada. Most of the works exhibited in the Egyptian Museum of Cairo are distributed in these three spaces of Granada. Some pieces have been slightly modified, because some details of the carved figures of the Egyptian Museum have been added, others will be exhibited for the first time, especially the sketches from life and the travogues.

In the staircase of the Archeological Museum, we have avoided to establish a simplistic association with the Edfu temple staircase, because neither the architecture nor the light nor the space offers any relation. The staging of our drawings has searched essentially the intersections between the typical elements of the Hellenistic culture present in Pharaonic Egypt in works of the Ptolemaic dynasty and some of the main pieces of the museum and the typical decorative motifs of cultures of different periods at both side of the Mediterranean Sea.

The lower room of the cultural centre at “Acera del Casino” is a closed space, perfectly isolated from the diary bustle. In this space we have emphasized the presence of documental pieces, like analytic drawings, photographs and the working process during the whole project. The drawings made during several years, in distinct spaces and with different purposes outline the comparative aspects between the figures of Edfu temple and similar ones of the same, previous or subsequent periods.

Finally the spacious room in “Memory of Andalusia” center, an open and magnificently proportioned prism, invited to recreate the rhythmic parallelism between the staircase walls in Edfu temple the figures cover in a homogenous way the whole extension of the walls, so that to the interest that each one can arouse by itself (color differences, clothes stamps, slight variations to suggest the heads volume) can be added the fact that together they remember the cadenced and ritual movement of the entire group.

Conclusion

The Egyptian pharaonic art has not been a very important reference for the artistic creation during the 20th century, except for cinema, perhaps because the great interest aroused during the 19th century decreased. In our case, we were fascinated by the eagerness necessary to elaborate again and again, during thousand of years, the same figures, by the artistic ability they display even in the slightest details and by the strange merging, precisely in Edfu figures, of Greek visual elements, so at hand for us, and Egyptian ones, which has taught us to feel distant.

The fact that our drawings have been exhibited with the original pieces of the period of Edfu temple (that happened for the first time in the Egyptian Museum of Cairo) has been our highest reward.

In time of crisis—are we able to remember when our world was not in crisis—an attitude, among many plausible ones, consists in trying to imagine the future by learning, once more, from the past.

Asunción Jódar Miñarro and Ricardo Marín Viádel

شبابطل او تيفار غلزا
Edfu insignia Oeste 14
Edfu insignia West 14



INSTITUCIONES ORGANIZADORAS EN ÁRABE

عم وأ ءعتملا هذه ءص حاف ءرظن ءاقل اىل ع عشرت اهاناف ، ءاز ج ا لال خال ا نود ان روص اونك مهن ا لب ، فحتملا اهاندهش يتلا لئل تل ءهيبش

ظانرغ يف ضرعتلا

ونيز لك ليد CajaGRANADA Acera نم ءيفاقثلا زكاملما : ءفلت تخم نكامل ءثالث يف دحاو تقو يف ماق يو ءظانرغ يف ، از ياب وبم لك وئربل ا يراملما سدنملا اممص يتلا ءءارلا ىنبم وهو ، 'يـ Memória Andalucía' و ءني دمل اطسو يف ، ظانرغ يف رائلال فحتم ءانب يس يئرلا جر دلاو

ضعب . اءان يرغ يف ءقاوم ءثالث اىل ع عزوت و ءرءاقلل يف يرصلما فحتملا يف اضرع حت لامع ا نم يم طعلا ءوبللا عا ، يرصلما فحتملا يف تشءاع يتلا لامعلا يف موسرل ا ضعب ليصفت تءردا ءهنا ال ، اليلق تءريغت بق عطقلا هذه نم ءلءر رءافءلا و عي بطل ا نم طءالو اميس ال ، ءلوال ءرملل رظني رءال ا ضعبلا و

ءرامعلا هذه نم ايا نال ، وفءا دبعم عم طيس بءتلا ءاي عمءلا ءاشنا بنءت ا نيل ع نيءتي ، يرئال فحتملا اىل جر دلا اىل نم ءاعطاقتلا اىل ع اس اس اى عس بق عي اصت يف ا نءالكرفش عم ءي بءتتلا يف دبصلا ءءاسم يا نوكي نا الو ، عوض الو ءيس يئرلا عطقلا ا ضعبو ، هيءو عرفلا رصم يف ءملا طبلال ءيل اءلا لامعلا يف هي نيل يهلا ءفاقثلل ءريءملا ءابءرلا

طس وءملا ا ضعبلا ا رءبلا يءفض اىل ع ، ءفلت تخم ءاقوا نم ءافاقثلل ءريءملا ءرا ءلا نيءبو ، فحتملا يف اءا ءءكاو ، اءيو نيءت نم اءمءت ءاوزعم ، ءقلغم ءءاسم وه ونيز اءلا يف فيصرلا يف اءقثلا اءرءملا اىل فسلا ءصرعلا لوط ءروطت يتلا لامعلا ا ريس نء الضف ، ءيليلءتلا ءيفارءو ءوفءلا روصلا و ءاموسرلا و ، يءئائشو ءطقلا ا راءطل

اىل ع عوضلا طيلسءو ، ءفلت تخم ضارءال ءفلت تخم نكامل يف ءءي ءع ءاونس لالء تلءب يتلا ءاموسرلا . ءلمءاب عورشملا ءءال ءقو يفو ءياس ءقو يف ءاوس ءء اىل ع ءرصاعملا و ، ءءءام يرءا عم وفءا دبعم نم مءرءال ا نيء ءنراقملا بنوا ج يعاقبلا يزاولءا ءءاع اىل ءءعو بسا ءءء ءءيم ءو ءفافش روشءملا و ، 'سءءال ءرءكا' ءءوم ءءعو ءءاق يف ، اءءلء

اىل ا بنء ءيءب ، ناردءلا يواسءءاب لوطءلك ليعءءء لالء نم مءرءالا هذه : وفءا دبعم ناردء نم نيءءا نم مءرءالا نيء ءافالءءا ، ءيمهو ءيسءلا ءءابط ، ءوللا اءءالفء (ءسفن ءيسءء لك يف ببسءء بق يتلا ءءءءملا ءءافءلا عم بسن ج ءءومءملا لمءك سواقءلل هيءاقبلا ءءرءل ءءءء عيمء نم ءءومءو ، (سءرءل مءء نا اىل ا ريشء ءطيسب

ءلمءلل ءبسءلاب اءءام ، نيرءءءل ا رءقلا يف ءينءفلا لامعلا يف هيءا ءءل اءه اءءرم ءءيءم يءوع عرفلا يرصلما نءلا عم ا نيدل ءريءم ءءءار ءءيءءل ءءءكو . رءءع عسءءل ا رءقلا يف لويءك اءءءءا ءراءا ءافسءءا لءب نم اءبرو ، ضرعم يف ءءءءو ءءر يءبجو ، هوءولءسفن ، اراءءءو اءرم ، نيءسءل نم ءفالا ءءع اىل ع اءر يوطءءء يتلا او سام يتلا ءينءويءلا ءيئرءملا رصا نءل اىل ع وفءا ءاءلاب هذه نم فيءو رءصا نال او ، ليصفتل اءرءصا يف نينءنءلا

ءءيءرءءي نا اءنوءءع يءءلا ، نيز يرصلما و ، اءء ءب يرق اءرءءءن

ءءءءق اءه ءلوال ءرءملا وفءا دبءءملا ءرصاعملا ءيلصال ءاءءل عم بسن ءل ا بنء اضرع حت مءاصءءا نيدل نا ءءي ءء فاطملا ءه اء يف ءافاءمءءءءقو (ءرءاقلل يف يرصلما فحتملا يف

يرءا نيءبو ، ءقاولما نم ءءءاو ، نءيءملا اءءءء بعصلا نم اءا نم ءرءء ءلءء فيء نءلو ، ءءرلا ءءءل يف لامعلا نم ضعبو ، يرءا ءرءو ، ءمءءلا لءء نم لءبءءءملا يف لءفن نا لواءءو ، ءهواسءءم ءروصب ءلوقعم ءريءءك ءيضالملا

CRÉDITOS DE LA EXPOSICIÓN Y DEL CATÁLOGO EN ÁRABE

عم وأ ءعتملا هذه ءص حاف ءرظن ءاقل اىل ع عشرت اهاناف ، ءاز ج ا لال خال ا نود ان روص اونك مهن ا لب ، فحتملا اهاندهش يتلا لئل تل ءهيبش

ظانرغ يف ضرعتلا

ونيز لك ليد Caja GRANADA Acera نم ءيفاقثلا اءلامرلا : ءفلت تخم نكامل ءثالث يف دحاو تقو يف ماق يو ءظانرغ يف ، از ياب وبم لك وئربل ا يراملما سدنملا اممص يتلا ءءارلا ىنبم وهو ، 'يـ Memória Andalucía' و ءني دمل اطسو يف ، ظانرغ يف رائلال فحتم ءانب يس يئرلا جر دلاو

ضعب . اءان يرغ يف ءقاوم ءثالث اىل ع عزوت و ءرءاقلل يف يرصلما فحتملا يف اضرع حت لامع ا نم يم طعلا هيءللا عا ، يرصلما فحتملا يف تشءاع يتلا لامعلا يف موسرل ا ضعب ليصفت تءردا ءهنا ال ، اليلق تءريغت بق عطقلا هذه نم ءلءر رءافءلا و عي بطل ا نم طءالو اميس ال ، ءلوال ءرملل رءظني رءال ا ضعبلا و

ءرامعلا هذه نم ايا نال ، وفءا دبعم عم طيس بءتلا ءاي عمءلا ءاشنا بنءء ا نيل ع نيءتي ، يرئال فحتملا اىل جر دلا اىل نم ءاعطاقتلا اىل ع اس اس اى عس بق مءاصت يف ا نءالكرفش عم ءي بءتتلا يف دبصلا ءءاسم يا نوكي نا الو ، عوض لو ءيس يئرلا عطقلا ا ضعبو ، هيءو عرفلا رصم يف ءملا طبلال ءيل اءلا لامعلا يف ءينءيل يهلا ءفاقثلل ءريءملا ءابءرلا

طس وءملا ا ضعبلا ا رءبلا يءفض اىل ع ، ءفلت تخم ءاقوا نم ءافاقثلل ءريءملا ءرا ءلا نيءبو ، فحتملا يف اءا ءءكاو ، اءيو نيءت نم اءمءت ءلوزعم ، ءقلغم ءءاسم وه ونيز اءلا يف فيصرلا يف اءقثلا اءرءملا اىل فسلا ءصرعلا لوط ءروطت يتلا لامعلا ا ريس نء الضف ، هيءل يءءءلا هيءا ءرءو ءوفءلا روصلا و ءاموسرلا و ، يءئائشو ءطقلا ا راءطل

اىل ع عوضلا طيلسءو ، ءفلت تخم ضارءال ءفلت تخم نكامل يف ءءي ءع ءاونس لالء تلءب يتلا ءاموسرلا . ءلمءاب عورشملا ءءال ءقو يفو ءياس ءقو يف ءاوس ءء اىل ع ءرصاعملا و ، ءءءام يرءا عم وفءا دبعم نم مءرءالا نيء ءنراقملا بنوا ج يعاقبلا يزاولءا ءءاع اىل ءءعو بسا ءءء ءءيم ءو ءفافش روشءملا و ، 'سءءال ءرءكا' ءءوم ءءعو ءءاق يف ، اءءلء

اىل ا بنء ءيءب ، ناردءلا يواسءءاب لوطءلك ليعءءء لالء نم مءرءالا هذه : وفءا دبعم ناردء نم نيءءا نم مءرءالا نيء ءافالءءا ، ءيمهو ءيسءلا ءءابط ، ءوللا اءءالفء (ءسفن ءيسءء لك يف ببسءءء بق يتلا ءءءءملا ءءافءلا عم بسن ج ءءومءملا لمءك سواقءلل هيءاقبلا ءءرءل ءءءء عيمء نم ءءومءو ، (سءرءل مءء نا اىل ا ريشء ءطيسب

Salas 30 y 35

Rooms 30 and 35

شءابطل او ءيفارءلا



120 × 150 قنولم قنورم صايرلا ، لخلقو قنائلنا ناولالاور ريشا بظلا و تيفيغارغلا I - E10 نيزام Virdel سيغور 2009 ر.

ASUN 4

عم وأ ةحتملا هذه ىلع ةصخاف قرظن ءاقلإ ىلع عحشت امناف ، ءازجأ لالخالإ نود انروص اوناك مهنأ لب ، فحتملا اهاندمش يتلا لكلتل ةهيئش

قطانرغ يف ضرعتلا

ونيزاك ليد CajaGRANADA Acera نم ةيفاقثلا زكارملا : فقلتخم نكاما ةثالث يف دحاو تقو يف ماقيو قطانرغ يف ، ازياب و بيمك و تبريل يرامملا سدنملا اممحص يتلا ءعئارلا ىنبم وهو ، 'ي Memória Andalucía' و ءنيءملا طسو يف ، قطانرغ يف رائثال فحتم ءانب يس يئرلا جردلاو
 ده نم ضعب . اءان يرغ يف عقاوم ءثالث ىلع عزوتو فرءاقلإ يف يرصملا فحتملا يف امضرع دت لامعأ نم ىمطعلا ةيبلاغلأ ضعبلاو ، يرصملا فحتملا يف ءشاع يتلا لامعألا يف موسرلا ضعب ليصافت تجرءا ءنال ، اليلق تريغت دق عطقلا ءلحر رءافءلاو يعيبطلا نم ظحال يو اميس ال ، ىلوالا ءرملل رهظي رخال
 فرءملا هذه نم ايا نال ، وفءا دبعم عم طيسبءلا تايعمءلا ءاشنأ بنء انيلع نيعتي ، يرئال فحتملا ىلا جردلا ىلع نم ءشاعطقثلا ىلع اساسأ يعس دق ميمصت يف انءالكروش عم تيبءثتلا يف دبءصلا ءحاسم يا نوئي نأ الو ، ءوض الو ءيس يئرلا عطقلا ضعبو ، ءينو عرفلا رصم يف ءبل اطبل الل ءيلاءلا لامعألا يف ءينيليل ءفاقثلل ءزيمملا تامسلا طسوتملا ضيبال رءبال يءفض ىلع ، فقلتخم ءاقوأ نم ءافاقثلل ءزيمملا فرءازلأ نيبو ، فحتملا يف انءكأ ، ايموي نءطت نم امامت ءلوزعم ، ءول عم ءحاسم وه ونيزاكلا يف فسيصرلا يفاقثلا زكرملا ىلفسلا ءفرغلا لوط ءرولط يتلا لمءلا ريس نع الءرف ، ءيليليتلا ءيفارغ ءوشوفلا روصلوا تاموسرلاو ، يقئائشو عطقلا رامطل ىلع ءوضلا طيلستو ، فقلتخم ضارءال فقلتخم نكاما يف ءءيدع ءاوسن لالء ءلءب يتلا تاموسرلا . لمءاب عورشلا قءال تقو يفو قباس تقو يف ءاوس دء ىلع ءرءامءلاو ، ءلءامء ىرخ عم وفءا دبعم نم ماقرالا نيب ءنراقءلا بنواء نيب عاقيلالا يزاولءا ءءاعا ىلا ءءو بسائءت ءلءيمءو ءفامفش روشءملاو ، "سءءنالا ءرءاك" زكرم ءءساو ءعاق يف ، اءلائ عم بنء ىلا بنء ءشيء ، نارءءءلا يواسءلاب لوط لمءل ليءشء لالء نم ماقرالا هء : وفءا دبعم نارءء نم نيينءا نم ماقرالا ءطيسب ءافالءءا ، ءيمو ءيسءنالا ءءابء ، نوللا اءافالء (اسفن ءيصءش لك يف ببسءت دق يتلا ءءءملا ءءافلا ءءومءملا لمءك سوقطلل ءيقاقيلالا ءءرءءا رءءءت عيءم نم ءءومءو ، (سارلا مءم نأ ىلا ريشء
 لمءيلءل ءبسنلاب اءام ، نيرءشءلا رءقلا يف ءينءءلا لامعألا يف ءياعلل امامءءرم ءئيءم يءوعرفلا يرصملا نءلا عم انيءل ءرئيمو ءءئار ءءيئءنلا ءئءكو . رءشع عءءءلا رءقلا يف ارئبء امامءءا ءئراءا ءافئءسا لءبء نم امءرو ، ضرعم يف مءمءءءو مءرئصبو ، موءولا سفن ، ارارءءو ارارم ، نيينءنالا نم فالأ ءءع ىءم ىلع امريوطء مء يتلاو سامء يتلا ءينانويلالا ءيئءملا رصانءلا نيب وفءا ءاءلاب هء نم فئينو رامصنالاو ، ليصافءءلا رءصأ يف نيينانءلا ءءيء رءشي نأ انءولء عئ نيزءلا ، نيينرصملاو ، اءء ءبئرق امءءءن
 ءءء دق اءه ىلوالا ءرملل) وفءا دبعمءل ءرءامءلا ءيلصالالا ءازءالا عم بنء ىلا ابنء امضرع مء ميماصء انيءل نأ ءقئق فاطملا ءيانه يف ءافاءمء مء دقو (ءرءاقلإ يف يرصملا فحتملا يف
 ىرخأ نيبو ، فقاولم نم ءءحاو ، ءئيءم ام ءيءء ءياعلل بعصلا نم انما نم ءرءء لكءءك فئيءك ءكلو ، ءمزالا ءظءل يف لامعأ نم ضعبو ، ىرخأ ءرمو ، لمءءءل لالء نم لءبءءسملا يف رءففن نالواءءو ، ءيواسءم ءروصب ءلوق عم ءرئبء ءيضاءملا

نيزام وءرءيرو

قطانرغ ءعمءا ، ءلءمءمءلا نونءفلا ءيلك

Edfú Este 14 / Edfú East 14
 A. Jódar 2008 Estudio de perfil Grafito sobre papel 29 x 21 cm
 Shape study Graphite on paper



مس 120 × 150 فتورلم ققرو وئاع صاصرلا لئقو ئئائلا ناولالا وريشاپطلا وئيفارغلل I - E10 نيزلام Viadel سيغري 2009 ر.

ASUN 3

ئيصخش ليثيمت يف موقتلا نم ديزم حمست وفدا portainsignias ملس يف ئدراولا ماقرالل نم ءالطلا و مسر يف اقلثلا ئشارتلا ، رصاعملا ينفلا عادبالا لالڭ قفتت عمج قيقحت لبق نكلو ، فكارحلا موهمو ناسناللا فنهارلا ئعامتجالا تايوملال يمانيد رصنعك يضااملا

ئو حبللا ئيرصبلا نونفلا

منال ئيبيدات نمف ، ئريبك ءجرب ئيزم نمف : تامس ئالئ ئيب عمج ئورشملا اذئ يف ئجمنملا بولسالا ئلع ئلا دنست ئيئحبللا ئيجمنملا اذئ «نونفلا يف ئحبللا ئلع» موقويو ، ريوصلتلا و مسرلا و مسرلا ئيب عمج ئطق سيل نفللا ئيئزملا روصللا نال ، فكارعملل لئاسو يفارغوتوفلا ريوصلتلا و مسرلا و مسرلا نال ئركف فكارملا زيزعت اضيا نكلو ، رءاشملا نر ريبعت

قرءاقللا يف يرصلما فحتملا يف ضررعملا

نم انتاموسر نال ئينكلم يف ءاجو ، ارئيس زيرور ئيئفاخ سئولو قئيدصللا ءافو روتكفلا قردابم لالڭ نم ابدنر 45 ، 49 ، 50 ماقراللا قرءاقللا يرصلما فحتملا يف قملاطبلا قرتفئل فرغ عبس يف امزرع مت وفدا دبج قنك ئائيم نوضرعم منال ئيرصبلا ئيساسلا مئافملا ضرب يف رظنلا قءاع ئيرورضللا نم ناك ، (25 و 30 ، 35 ، 40 ، ليئامبلا و قءمءالا ، ملاءملا ، ئالسئو ئريبك ئيباوت ، قمضلا ليئامبلا : قفلئتم مءاج نال ئيلصلالا عطقلا كئزكلا نم Amenirdis قكلملا لئيمملا مءملا نم لائتم امنئب نم ، امرئغو نوحصللا و ئيراخفلا يئاوللا ، ولد (دالئملا لبق 664-712 وحن) قئالس 25 لالڭ ، ملاءم نم سق و هو ، روء ريوصلت وا ، لواللا سويءا كئللمل ءحول فرحالل قءباقملا دءاو : امئ ئيرطرش رابءءالا يف ذئات نال ئيئبنئو وفدا دبج تاموسر انئدل ئيئامبلا ئيئادانئسا ءاضاللا ءانئلل قئرامملا ايازمو فحتملا نم ئرخ ءازءا ئيب عمجلا ، دبملا ئرد ئلع ئروس حرتقاو ، ارئيس دراشتئير ئاحنلا ئعضو ئيئلا ، (قءدم نفللا عقوم) 'ئئعم نالقم ئلع لوصلل نفللا' موهم نم ءاوس ، قلكئيملا قءاعو ، نكلملا نم ءزء حبصت فوس ، ئئعم نالقم يف ءوؤلا يف اموشنلا مئئئ لمءت نال ئيئلا قلمكلا ماقراللا ئيئالئو ئينامب) تاموسر ئيبس و قسءم نال انزرق ، ئكارءا لكشبو ، ئئيمئافملا ئيئانلا ضئيقنلا ئلعو ، ءامءءالا : رالفءا قئالئ ريوطتل (وئركئير مئب ئلءا ءاسور نوالئو ءعبسو ضررلا امءمق وفدا دبج نم برءالا ئلا ئردلا ئيب ئاعامءءا قق رئيسئئ ئيئبنئ انمئامصت . ئئيفافشللا ، مئدقلا نفللا كئلذ ئيف امب ، ئيرصلما قراضحلا نم قئرخالا قرتفئل قسصملا فرءالا يف قضرورملا عطقلا كئلذ انم بلطئ ضئقانئئو . قرءاقللا فحتم نم ئئءاشملا (مئدقلا و مئدقلا) لامءالا ئيبو ، رصاعملا مئمصتلا لالڭ نم ، ائئاشو روء مءموسرلا دض رءء يئ نفلل فحتم نم لمءئ نم ءاوملا يف ئافالئءالا لالڭ نم ، لوال ، قءاطلا يف عقي ئللا ، فحتملا يف ئاضورملا اءلئئئ ئيئلا قئرامملا ءاسملا يف نكلامالا ئيب ضئقانئلا لاوللا ئيرس دض ءيضاملا لوط : نمءلا نم سئسءاسالل ئصئو ، ائئاشو ، ءاوللا يف قءئاع انتاموسرو ، نارءءالا يا بنئئلا ، ظفءالا رظن ءءوؤ نم ، ئلواللا ءءءلا نم ، ففافش ائرءء مت ضررعملل دءاصئو . رضاعلا ئقولا يف يف ءطقلل قكرتشم ئيئور لءئلا مءعب ائئاشو ، ئئيفحتملا وا ، ئئيفلا لامءالا نم موشت وا لمءءم ررض

Sala 49 / Room 49
(Derecha) A. Jódar 2009 Portainsignias Este7 Acuarela, collage y grafito sobre papel 250 x 140 cm
(Right) Standard bearer East7 Watercolour, collage and graphite on paper



ASUN 1

وفدا دب عم ملسلال لفسا
 ةين فللا شو حبل او مي مصت

: ناكم لعل لوصو لجل (ضار تنفال اصوصو) ان ئو فو ، رصم لدا ةي حاي س لحر لال خ ، 2005 ماع فبيص يف
 ، مادق ةين امث نم لقاو ةسس او مادق ةتال داكل ابو ، قيض جرد ، لويو قعم امن . وفدا دب عم نم برعلا لدا جردلا
 ضرالا نم امث امه ةنيزم نار دجل ، ضرور لعل ةعاقو ، روم جلا امام ةقل عم نال او ، يولعلا قباطلا نم رذن يف لدا
 رقصلا ، سروح لال لقاو لدا لقتنا مث ، برعلا او قرشلا جردلا لفسا لدا دوصل ، بلكوملا دشم عم ، فقسلال
 برعلا جرد نم لفسال اعزل يف . حبذملا لدا قجال نقو يف ةدوعل او ، سمشلا ءوضلل ةنكاد ةيزكفرم فقرع نم ،
 مث . تاراشلا و اتاتفال نولم حمي ةن هكلا نم تايص خش عم تر يسمل ةي ادب يف رجحل يف ةروف محو امسر متي
 ، يرخا ءملا ، لبال ةي صخش عم بهذي شرعلا و ، ضرورعلا عم ءسواسقل او ، ني يقي سوملا ، ءكلل او نو عرف فس
 املك اب تر يسمل لامل ايتحو .

رغصا م ح غلبي ، يقرشلا رادجل لعل رادجل برع قرش عم سداسلاو ءسما لدا ، ةن هكلا ني تالشو دحاو نم ماقرالا
 افيفط لكانه تنك ناو) عافترال يف ارتم يتنس نين امشو ةعبراو تافال تخال اضعب لوحو ، فاي حل نم اليلق
 عبتتلا نم ءصوب ني تالشو ءسما (ادج حيرم ، تاوطخ عبرا - ني رشح نم رنكأ ت عزوو (ضعبلا اضعب نع
 رصم يف ةعطاقملا و nomos تاي لال نم الك لثمت ، تاراشلاو ءن هكلا ءسور هالع .) (ةيلاع تاصوب تالشو
 ةيفيل غوريلا صوصنلا قرفو . لكذ لدا امو ، ني باعشلا جوتو ، يكلملا ءمشما ، روقصل او ، روث : ءميدقلا
 يذلا ، رادجل لعل لدا لوصول او بلكرلا يف عافترال او ح نم ءادتب او ، ءن هكلا نم تايص خشلا ني ب لل خشتي
 رزح اهل عتو ارتابو يلك لكذ يف امب ، ءن عارفلا ءسما عم رمتسمل يطخل طيرشلا شيطارخ اهي طخت ، سار
 سلسو ح لعل فقسلال لاصتا طقن نيزلا 'khekeru' اءو ربا قمل او دب عم لعل قرر كتملا ةيفر خزل
 ، قري سمل ءدبل قيقد جردلا لفسا هجات ءملا يف سار : فقباطتم دادع ال سفن اعيم ءن هكلا نم ماقرالا
 قحلا مزعلا اودقو ، ني عارذلا ، يف افنك طخل ءقيقر تزي مت ءر امب قرس عم ، امام ال نم روصل او ني فتكفل او
 طباطملا ءنتم یرس يلا عارذلا ، ءيار بطق نذلا لدا لصي ام باعيتس ال هردص امام نابلص لكش لعل سم اخلا
 طوطخل طيس بختو ، قحلاو ، ءيار دق عمل ققل عم دي . ءيزيل جنال يف يرصل نم يلفسلال اعزل لم حمي
 فش تكي ايل لعل امامبال عم اضي او ، راس يلا لعل يف راش او امامبال لعل دنتمي ، ءض يري لعل
 ینمیلا قاسو ، سار لدا ، ءملا يف دواعتس لرولا . ءقدب ءتو ح نم عباصا ءعبرا قالع لعل ءنتم لعل لي لخل
 قرونتل او . لدانصلال يف ني مقل الك لكذ يف امب ، هراض ءملا يف يرخا قرفو ، یرس يلا ءيم امال او ءيفلخل
 يف یرس يلا و ینمیلا قاس قرفو ءملا امب هكس متو ، ني مقل لفسا لدا اب يرقنو ، طسولا يف يوطم ، ءم الك
 قباس نقو
 ا ماقرالا نم و دب ي لك دشملا يف . ادج ءقل تخم نهلكو ني تالشلا لكلت ءسورو ، تاي ءيلا نم ءسس او سن اجتلا هجات

ريش اطلالو تيفارغا 1 - E10 نيزام Viadel سيو 2009 .

R. Marín Viadel 2009 Cabeza Este 10-13 Grafito sobre papel 150 x 120 cm
 Head East 10-13 Graphite on paper

Museo Egipcio
Jun 2009

The Procession

For Asunción and Ricardo, pilgrims

Beautiful like the geese of my offering,
hidden and equal to the form of a dream,
I like to hear their steps like deep beats
that give the same flow to the blood and the water.
On their tall splendid staffs the golden sign of the nutritious
force of each land and each group that cultivates it with care and
knowing.

Beautiful and silhouetted against the blue of the sky,
their outlines make them appear like one,
but I distinguish them like I distinguish the cockerel
in my farmyard, my fruit and the flights of the aroused falcon and
its daring offspring.

To all of my hands and my lips
I give them a glass of water, I give them words
of hope and health and company.
Tracings in the stone forever, they conserve
his young demeanor, his absent look;
some, the smile.

I tread on the footprints of their steps,
I strike my steps to the sacred enclosure. There I bow down
to ask whomever can give me
my bread without salt and my daily beer.

Human uproar to the incense smoke,
sand and aspice at the foot of the river,
I ask that we be born in every dawn light.

Antonio Carvajal

Translation: Gary Hunter

Edfú Oeste 3 / Edfú West 3

A. Jódar 2009 Cabeza de sacerdote en el Museo Egipcio Grafito y lápiz de color sobre papel 21 x 12'7 cm
Head of priest in the Egyptian Museum Graphite and coloured pencil on paper

150 x 120 cm قورم قورم علعع صاصرلا طئو قورم قورم ناولالو ريش ابسطاوتيفارغل 1 - E10 نيوام سيوور



ةيلافتحال
نيل او جلا ودرالك يرونو يثنوسا
يتامدقت تازوا لثم قلي مج
ملح قلكاش يلع عويواسنمو ةاقتنم
قوي مع تاضبن انك ممت او طخ عامس يل قوري
هاي مل او عاجل اب عفدت.
يبهنا زمرا الالتي ةيلاعلا ممتش يرع يلع
لكو ضررا لكلا ةيذغتلا قوقل
فراعمو قافتاب اه عزت ةعووم.

عامسلا قورز اه عطقت قليمج،
وه ان ارعشي عزلا لعجت اهتاماق
كي دزيما املثم اهزيما ينك
ناري طوي رامشو يثري طح
ةي يرجلا هخارف او رقصلا

يتفشوي يدي نم عي مجلا يلا
قلك ممت ي طعا، ممت ي طعا ساك ي ف عام
قوفرو ةحصولا.
ظفتحت دب ال يلا رجحلا يلع ةشوقنم
قب اغلا اهترظنو اه ابشيب.
قامس تب ال اب ظفتحتي م هضعب.
مهرشا يفتخ
ن عذالك انه، سددق مل رقصلا يلا يتاوطخب جدقتا
ينوطعي ن انك نم ببلطاو
ةي هويلا يتعج و ح لم نوب يزيخ.
روحبلنا اخو عم يرشيب قوب،
رسل ةفاح يلع لصولا حرو
ح ابصلل جالبن لك ي ف ببلطا.
لخ ابرالك وين وطن



مس 120 × 150 فنونم قورو ولع ابطل او تيفارغا 1 - 10 E10 نيرام Viadel سي 2009 ر.

AZNAR 2

”مويلو ، اينابسا

يلاحا لثمم الو يضا ل ن م عطق تسيل ان او ه ينفلا مرام . ناطيشلا يماجم بعلت نيرصا عملا نينانفلا ن م رضاحلا او يضا ل يفا ن يمل ا غلا ن م لك عم ق لظملا افجل ن م : رخسو املام رس وه اذه نكلو .
 ملاعلا يفا ر ئادلا لدجلا ل م يخيو سئاسدلا ن م كلبش كان هو . ملح قي قحتل ادبا ارخاتم سيل تقولو او يفا ن م ملام ع نا ؟ تافاقشلا ن م اطيلخ اونك ؟ تيبوروال او تينانويلاو تيقيرفال او تيرصملا اونك : قملاطبل الل . تاراضحلا ولوق ل ع ل ا م ت ج ا د ق ع -- طسوتملا ضيبال ا ر حبل ا ق قطنم ن م ملاعلا
 طفل ا يتح تابرص . لي يتسابل او يبارت تام غنل ق ي ق ل ل ل ا ك ش ال او ن اول ال ن م اتوفخ فالخب مئاعد دجوت ال باطلخ . فر ح ن م تيطم ن ل ا روص ل ا بن جتو تيرصملا ا ي ز ال ا يفا ت ي ا غ ل ل ط س ب م ولو يتح ، م ا ق ر ال ن ا ض ر ف ر خ ، تخ ماش فقت انما . فل انتتو يتاذلا قشاولا ، تبخنلا ن م اروص ن ا ذال ا ت ي ن ف ل ل ا م ا ل ا م ا ه م و ، ابن ا ج ت ي ب ي ك ر ت ل ا م ه ل ك ل ل و ، نودقت عي م ن ا . ر ا ك ف ال ا ت ي ل م م س و و ر ن ك ل و
 ن ا ك ، ع ي ش ل ك د ع ب . م ه ن ف ي ف ف ح ز ت ي ب و ر و ال ا ل ا د ت ع ال ا و ق ا ر ش ت س ال ا و ه ا م ل ا س ت ا و ، ابن ا ج ت ي ل ك ش ل ا ب ن ا و ج ل ا ” ا م ت ي م ن ت ل ج ا ن م ت ف ا ق ش ل ا م ي د ل ا ن د ال ا ق ر ش ل ل ي ب ر غ ل ا م ا م ت ع ال ا ” ان م ض ق ا ر ش ت س ال ا ن ا ط ح ال ي ذ ل ا ل ا ن ر ب م س ف ن ا ف ل ز ت م (ن ي ن و د ق م ل ا و ن ي ن ا ن و ي ل ا) ” ب ر غ ل ا ” ي ف ا د ح ا و ن ا ك ي ذ ل ا م س ف ن ي م ل ط ب ل ا ر ص ع ل ا ن ا ي ه ل ك ش م ل ا م .
 بارخلا ن م تيرصملا تراضحلا ذاقن! لى! يمرت ن ي ي ر ص م ل ا م ع م .
 تبجلح ي نابسا ل نينانفلا ن م نينشا لامع ا ا ر و ؤ ن م ا ك ل ا ف س ل ف ل ا م ا ن ت غ م ا ف ر ل ا ؤ ا ج ن ح ن ل ه ن ك ل و ق و ا ي ل ل ا ي ف د ر ت و ؤ ن ه ك ل ا ن م 31 م ا ق ر ال ؟ ا ي ن ا ب س ا ، ط ن ا ر غ ؤ م ا ج و ؤ ه ا ق ل ا ي ف س ت ن ا ف ر س د ه م ل ل ل م ا ج م ن م ر ت ك ا ؟ م ه ي ال م ن و ، ن ي ي ر ص م ل ا ا ي ق ر ع م ه ل ه ن ك ل و . ن ي ي ر ص م ل ل ت ي ل ا م ج ل ا و ت ي ب و ل س ال ا
 ي ر ص م ل ا ف ح ت م ل ا ي ف ض ر ع ي ض ر ف م ه ط ي ح ي ل د ج ل ا و ض و م غ ل ا . ت ي ر ح س ل ا ت ي ع ق ا و ل ا ن م س ي ل ن ك ل و
 ن ا ش ب ال ا ق م ا ر خ و م ت ر ش ن د ق ز م ي ا ت ل ك ر و ي و ي ن ت ف ي ح ص . ي ر ص م ل ا ف ح ت م ل ا ي ف ؤ ر ف ا ن ت م ي ئ ا ن ش ل ا ا ذ ه ي ق ت ل ن ن ا و ه و س ي ئ ر ل ا ف د م ل ا و . ” ر ض ا ح ل ا ت ق و ل ا م ط ع م ل ج ج ن ي ح ي ف ي ض ا م ل ا ق س ا ر ح : ن ف ل ا ع م ج ن ف ” ن ا و ن ع ب ف ح ا ت م ل ا ” ل ي و ا ن ت ل ل ه ي ع ا ر ص م ل ع ح و ت ف م و ه ” ن ا ك م ي ق و ا ؤ م ئ ا د ؤ ح ل ص م
 ؤ م ي د ل ل ا ه ا و ج ن و ي س ن و س ل ا م ا ع ا ر س ف ن ا ن ل ف ي ك ف

اموركن لامج

Sala 50 / Room 50
 (Arriba) R. Marín Viadel 2009 Cabeza Este10-11 Sanguina y lápices de color sobre papel 150 x 120 cm
 (Top) Head East10-11 Sanguine and coloured pencils on paper



موس 120 × 150 قنولم قنور و لوع صاصول ملقور قينولمل ناولال و ريشابطل و تيفارغل 1 - E10 نيزام Viadel سيزير 2009 ر.

R. Mirin Viadel 2009 Cabeza Este 10-3 Grafito y lápices de color sobre papel 150 x 120 cm

Head Este10-3 Graphite and coloured pencils on paper

AZNAR 1

ردصم هنا تبث بطارخنال اءسور نم هناو عم ينابسال انانفلال لواح ام طبضلاب وه اذهو. ركسم تالالدم عم ناو
ىلا رصاعملال نفلال مريظن ااشنل اتركفو. رشلال اذه يف يرصلال فحتملال لىل راولال نم ريشكل اهدلال ماملال
زوفلال تبثشأ قنفلال نم روص عم قن عارفلال قيفصلنلال ليشامتلال نم قنيرغ قنباطم ىلاو ، قنخيراتلال رائلال
مالحال ايشحو رشلال اءمدقلا جراخ

ريغ ودبي دق. ام عيش نع نوئحبي نونانفلال. يلس يرب مهاياعر ىلا براق ىتو ريبكمتلال ناك مهترظن
رما اذه. ركفلال اءمدقلا قنيرط نومفني مينا. ديدحتل قنيرط قنوصو نع نوئحبي مينا وه ام لك. حضاو ، قسومللال
مهب قصاخ ردل ياو ركفلال عم ريكمتلال ، اءمدقلا نم ديزت اناف ، لكذ عمو. حضاو
تاهيشيلك ، قيرصلال قنبولسال روصلال روج دض قنوق لكف قنر نوئكت نا نونانفلال ناك ول امك رمالا ودبي
نم نينشا نم دحاو نع لقني ال ام لبق نم تفصو قنفلال نم نوي ع. ام صخشل جورلا قنقان يه نيعلال ناب قنركمتلال
دشيغني تسي نونانفلال ، عراف يه قنابسال نينانفلال

هلالاباضغ ايشخو نو ، قوقب ابيرقت ، نشخ لكشب مسريو ، هل اسملال يف نانفلال ، Viadel نيرام ودرالكير
لس القتم لكشب ، ال ابم لفسأ يف انل ودبت ، لباقلال يف مينا. بسمال نم قنفلال او
قنيرط قنطلس نم قنر دب طافتحال قنفلال تامصب قنوفحمال هذو نم براق ام دعب. ليشامتلال ميبشت مل روص
هذو نم اءمتنال متي مل نورق ىتئام رورم. نيرفتملال نم دوشح بانئحج دودم اءسورو ، حيبقلال ملعم ىلع
تنك هللاو قنيرصلال هللال. يلس يرب مهابوت نم بيرغ لجاج يف دنلل اءبرغلا امام قنيرطلا تحفت انكل. قنمملال
لك دعب ، يف. امردصم نع لقنل نا ىتو لواح يال نانفلال نكلو. اءبرغلا لبق نم ريبك ريقت عضوم امئاد
وا قنيرانو يلا قنيرودقملال قنل اطبلال نكتم مل. ىرخال تاراضحال عم لعافتلال رصم ىلا تارشوم ، عيش
قنيرفلال امحال هذو ؟ بيرغم وا بيرغلا عزجال يف ، نينيسل دنلال ، لقال ىلع ، نابسال ال ؟ ايئزج
ضيبالال رحبلل قنيرغلاو قنيرشلال او قنيربونجال او قنيرامشلال نينيفضللال نيب لاصتال قنيرت يه قنيرصاعملال
قنيرجورلا قنطاللا نم رحبو ، طسوتلال

ىلع رثع يذلا دب عملال نم ملال علال نع تامول عملال نم قورث رفوت يرصلال فحتملال ناردج ىلع قنقل عم نالا روصلال هذو
ىلع قنوفحمال دهاشمال نم قنيردقل قنيركمرلال زغللال. باجال ديلقت ىوس تسي روصلال هذو دعب. قنيرصا خمسن
قنيرطت داللاب وه ، وفندل ، سروح دبعم ناردج

لاوسلاو. يرصلال فحتملال قنيرط يه وه قنيرغتملال نم ديزم. لوصال ال لىجبت اءمدقلا. خمسنال سدقن ال نحن
قنيردق قنيريس ، ام وا ، مرفن حرطي يذلا

قنيريفاخ قنيرقلا يف ستن افرس ده ريدم ، ”قنيربوروالا داحتال قنيرابسال قنيرائل عم نامزتي ضرعملال اذه“
يف طسوتلال ضيبالال رحبلال قنيرطنم بوئحشل ماملال رصم رصم تنالكو. ”يلك يوا مارالال قنيركول ارييس زيور
لكذ يف اءب ، طسوتلال ضيبالال رحبلال ضوح نم نينانفلال ماملال رصم لازت ال رصمو ، تارم يمل طبلال رصعلا



CONTRERAS 3

انلو مهل لازي ال

فحتملما فخر خز Viadel نيرام ودر الكيرو Minarro رادوج نويسنوسا فيسلدنألانينانفلا نم ةعئار ةعومجم لمحتو
 ىلخ زكيري ضر عملما ةم يمحلا ةق اذصل طسوتمل اضي بال ارحبلا يف بس انملا ثقولا يف اسرد مدقتو ، يرضملا
 ال دق روصلا هذه دعبو .خي راتلما سيلو نف وه ضر عملما اذه زكيري .يم لطلبلا رصعلا نم ةنم لفلما نم ةعونتم بن او ج
 .يورث نا قحتست ةي الكح هب س آب
 و ا . ةي حلا ةهل انا نم ادج مبهشلا قوش عملما او روصلا هذه تنك ، ةنس يفلما لبق .لعجت نينسلا فالآ عضب قرفلا ام
 نودب عي اونك .دئاب رصع نم نف نم يرقب عو ةيلاي خلا تاريستل او باجعا مه مويلا . ةهل انا ةمدخل ةهجوملا كملت
 .نالما لءاستن عم تدهوش اناو ، نيحلا كلفذ
 ، نانفلما لبق نم ءاوس عوضوملا رايخا نم ةني عم تبقح حل نفلما يف عبتملما جهنلا نع اريبعت رشكأ ةروص يا
 يرو رصلا نم س يلو . ةي نفلما لامعلا او ةرو رصلا اب تسي يل عطقلا فحتملما . ينف لمع نم فيل كفتب نيذلا كئىل و ا
 ةينفلا تنا عوم عملما او ضر عملما دق انا نولكت نا . ليبقلا اذه نم مناب فصوي ام ابل اغ مهناف ، كلفذ عمو . نولكت نا
 AAZ ةصرق اهي دل فحتم لك ناك اذاو . وحنلا اذه ىلع مهنفي نا بجي ، لقألا ىلع و ا . ثانئالما ادج ةفلتخم فحاتمو

مهس 1 ةنولم ققرو ىلع صاصردلا ملقو ةيئالما ناولال او ريشابطللا و شيفارغل - E10 نيرام

Sala 25 / Room 25
 A. Jódar 2009 Portainsignias Anubis (detalle) Acuarela y grafito sobre papel 115 x 49 cm
 Standard bearer Anubis (particular) Watercolour and graphite on paper



میں عامیانا ناولوں اور ریٹن ابظلا و ریٹن ارغل 1 - E10 نیرام Viadel می پینر 2009 ر.

CONTRERAS 2

لم عل مہف ن یب امیاق نوک ی نأ ب ج ی یذلا بحصل نزاوتلا اذہ یلع ادیرف اچنومن ”وفدا دب عم حطس یل ا یؤملا یبرغلا یل ا اذانتسا نیرخال میہافمو ناند ا یل ا برقا نوک ی یتح مہم چرت لکش نیب متا ی نقت یلع قرطیس ل او ت ا یط عم ل او فورظ ل ا نی عم یفاقٹ ق ا یسب قصا خ ل ا ال یتل ا تاو دال ا یلع قرطیسو رعاشمو قس اسح تردق لکانہ یل ا مچ ل ا و ا یل لکش ل ا تارابت عا ل ا ن رظن ل ا صغبو رصتقت مبرل ا ناب لوقیت انہو ؛ ز یف ح تل ا و داعس ل ا و ماہل ل ا و ا ح یال ا یل ا لکذ زواجتت لب حاض یال ا و ا غالب ل ا یل م ع یل ع یرو ص تل ا خ ادب ا یل م ع یل ا اذانتسا اچنومن لکلذب ادیشم متاذ ع ادب ا مہم م حبصتو ترکفل ا دیس جت یل ع اندعاست اذ ا بولس ل ا ع ادب ا تدا ع و ع ادب ل ا یل ع تبص خ ل ا و یبرتل ا تردق ل مڈہ اندحت ا لوقم و ا قرکف حرط یل م ع ان ا ن ا ن ف لکب صا خ ل ا یض ا م ل ا م س خ م ق ی ق ح یل ا و ا ی ن ع م ا م ق ی ق ح یل ا ، ان شوروم ی ا ، یض ا م ل ا ل و ح ت ی لکلذبو ، ان دوج م ن م ع ج ک دس جت ی ی ت ح . ق ل ص ح م و ہ ل ب یل ک ی ن ک ی م ل ا ا دال ا م ن ع و ن ک لکذ ردص ی م ل و ہ ل ی ت م ت د ی ع ا م ل یل ی ک شرت ل ی ت م ت تدا ع ا ؛ ” انہ نفل ا ن م تاو ط خ ت ا م س ع م یل ا ع ف ن ل ا و یل ا د ل م ی ق ل ا م ع و م ج م ن یب ف ی ل و ت ل ا ، ی ح ا ن م ، ہ ی ف م ت ی ت ی ح ، ل م ع ل ا و رکفل ا ہ ی ح ا ن م و ، م ہ ف ت ل ا ح ط س یل ع ت س ج ت ل ل ا ل ب ا ق ر ص ا ن ع ل ا م ڈہ لک ف ی ل و ت نوک ی ی ت ح لکلذو ی ش ق ن ع ع ی ب ط ت ا ذ ت ا ی ط ع م ن یب ، ی ر خ ا د ی ع ا ع ق ا و ہ ع ادب ا . ل م ع ل ا ، ا ز ا ن ی ر م و د ر ک ی ر و ر ا د و خ نو ی ش ن و س ا ل ی و ی ح ل ا ف ق و م ل یل ی ز ا و م ل ا ط خ ل ا ی ہ ” و ف د ا دب ع م ن ع ت ا ع ا ب ط ن ل ا “ م ڈہ ت ب ا ع ل ا و ق ر ی ص ب ل ا ب ق ل م ح م ق ی و ز یو ، ی ی ز م و ہ ا م ل ی ر ص ب ل ا ذ ا ف ن ل ا د ع ب ر و ض ح ق ی ا ع ل ل ی ہ د ب ل ا ن م ف ت د ی ع ب ل ا تدا ح ل ا یل ع بحصل ل ا ن م ل ع ج ی ان ی د ی ا ن یب ی ت ل ا ق ل ا ح ل ا ل ش م ، ہ ی ف ر ح ل ا و ق ر ب خ ل ا و ذ ن ا ن ف ل ا ف ، ق ز ن و ا ل ہ س ق ی ر ط ی ا ن ع ق ا ل ز ن ل ا م س ف ن ل ہ س ل ا ق ی ر ط ل ا ا ذ ہ ی ف . ن یب ق ی ر و ج ط ی ا س و یل ا یفاقٹ ل ا شوروم ل ا و نفل ا ل و ح ت ی ی ت ح ق م ز ل ل ا دراو م ل ا ق ف ا ک م ا د خ ت س ل ا ق س ا م ع ج ا ک ا ن ہ م ل ا ع ا ہ ل ض ا ہ ن ت س ا و ل ہ ب ” ق ر ک ا ن ل ا یل ع ظ ا ف ح ل ا “ در ج م س یل ر م ل ا م ن ا ب ق د ش ب م یؤ ن ا ن ا ل و ق ن ا ن ہو ، ق ر ش ی م ل ا ع و ب ر غ ی و یفاقٹ ل ا ت ا ک ل ت م ل ا و شوروم ل ا ن م ا ی ع ا م ت ج ا ی و ص ق ل ا تدا ف ا ل ا ل ا ل خ م ” ج ا ت ن ل ل ا ہ ع ف د “ ب ل غ ا ی ف ر ا ر م ت س ل ا و ت ا ن ل ا ب ر و ع ش ل ا د ی ک ا ت ی ف ق ی ل ا ع ق ر د ق یل ع ت ل ا ز ا ل ر م ل ا ر ص ا ن ع ا م و ی ل ا ا ن ل ح ض ا و ل ا ن م ن م ب ا ر ت ق ا ل ا ن ک م ی ہ ل ا ل خ م ا ق ی ر ط ی ر ی و ص ت ل ا ش ق ن ل ا و م س ر ل ل ک ش یو ، ر ص ا ع م ل ا ا ن م ل ا ع ی ف ت ا ع م ت ج م ل ا ق م ا ع ب شوروم ل ا ن م ق ی ر ش ب ل ا ق ر ب خ ل ا ر و ج ز ر ب ت ل ت ذ ف اذ ا یل ا ل و ح ت یو ا م ل ق ن ی ی ت ل ا م ی ق ل ا و ی ن ا س ن ل ا ر و ظ ن م ل ا ن م م ت ف ر ع م و ق ل ی خ ل ا ل ا ل خ ق ی ع ادب ل ا .

R. Marín Viadel 2009 Cabeza Este10-II Sanguina y lápices de color sobre papel 150 x 120 cm Head Este10-II Sanguine and coloured pencils on paper



ر. 2009 س. Viadel E10-9 - 1 نيدر ام سويدير
ر. 2009 س. Viadel E10-9 - 1 نيدر ام سويدير

ROMAN 1

تالاص امضت يتل
تامل امدن ع ادب عيش لك نكل ، انكامل اذه يف قراغمل اذه لثمدب لذل لبك دح مقري ملو . فحتمل
ةيريوصتلا شوقنلا ضعب
ناحفاصتي اذخ اخيراتلا ائطاش لكانه . تيلمأت قل حر يف ، قرولا ىلا تلقتناو نينانفلا .
نيرم ودراليريقي دص قوع دىل ع انب) اودشمو اعبتنم تفقوت امدن ع يننأ وه ريثمل اءيشلاو
ماما (رادوخ نويشنوس او
دح ىصقأ ىلا باذجنالاب ترعش ، قرحلالا ريبكتلا لامعأ ماما و اامل ىلوالا تيناديمل موسرلا
هيلع امبو اعيمج اوحن
نابهرلا تاكفرح نم ىرا امل قشمدلاب ترعش ، جمال نم داسجال او هوجولا هيلع امو ءايح نم طوطخلا
مست يتلا ءجرعتمل
يتلا تيفارجال تاجوم يننزمو ، ريبعتلاب ءئي لم ءيرصب ءيويح احنمتو ءحوللا وزغ يف
تاءاضفو ءاجرا يف رشنت
مبتاع ادب!
ءادصأ نيبو شوقنلا هذل كاردالا و ايقلتلا تاربخ نيب طبرلا يرورضلا نم حبصي انهو
امب لاق تاملك يف تاظالم
امبر ودرانويل نأ يه رمأل ققيحو . ذاتسأك قوقب يتركاذ بعادت تلزال ودرانويل زوجعلا
هذه ماما ابابش حبصي
يشنفار ودرانويل دكؤوي ، دب عمل مالسب فوطت نورق دعب تلظ يتلا تينيدلا ءيلافتحالا
فشتك نأ وه مبرلا نف رس نأ ،
يتلا ءجرانتمل طوطخلا نم ءعومجم (انبايدن ع نم نحن املوقن ، دسج لكو هجو لك) ءيش لك يف
ام دوجو عم هيف دتمت
ءيحتس تاكفرحو ىرخأ تاجوم يف اهرودب دتمت يتلا ءيسىلرا ءجوملا هيلع قلطن نأ نكمي .
دب عمل مالس طئاوح ىل ع اهارن يتلا ءيريوصتلا شوقنلا (ايفرح) تلقتن تاحوللا هذه نأ كشال
لكشب تهونو امتطسبو
فيكو ىرن فيك فرعن نأ يرورضلا نم ناك انه نمو ، رئا زلل زغلما عقاولا اذه مبيحوي امب زجوم
ىتح لذل رصب

R. Marín Viadel 2009 Cabeza Este10-9 Grafito y lápices de color sobre papel 150 x140 cm
Head Este10-9 Graphite and coloured pencils on paper



ممن 120 × 150 قنولم قنور وعلع صاصرلل ملقو قننابل ناولال و ريشابطل و تيفارغل 1 - E10 نيرام سيير 2009 ر.
ممن 120 × 150 قنولم قنور وعلع صاصرلل ملقو قننابل ناولال و ريشابطل و تيفارغل 1 - E10 نيرام سيير 2009 ر.

CULTURA

نأ انيلعو ،شذحلا افيطويوب رثأتست يتلا تايدحتلا نم ليلقلا لكانه نأ يه قوقحلا
 ؤردنب مسفن ثقولا يف فرتعن
 خيراتلاو نمزل ربع عادبالاب تايلبحلا يؤرلا.
 ؤيطخت تاحفصر رمظت تذخأ لمحلا لالخ نمو ؤيناديملا مسرلا تاسارك لالخ نم نأ قفاون
 موسرو تاظحالمو
 نم ؤينوفميس عادبالا فدهت ؤعبرأ دياب ؤيقيسوم ؤسوزعم انلا ، ؤيصخش ؤرماعم انلكو
 ،قرولا يلعت دمجت تارظنلا
 تايصخشلا ليصافتو ليفوربل او هوجولل ؤددم يؤر يهو ،أمودو ديدج نم روص نم تاملك انلا
 انلك تحبصأ يتلا
 متدمعأو رصقلا دهاشم ؤقلعتملا تاظفحتلا كلت اضيا لكانه نأ ريغ ؤاهفقوم يف ؤلثامتم.
 مريظانمو نالكرو هملالسو
 لوحتلا اذمو سيياقملا نيب ؤزفقا كلت ؤنكمم تناك فيك :ييامع ان نم تالؤاستلا لصاؤ اذمو
 ليثمت يف غارفل يف
 نمو ىربكلا لكشالا ىلا تاساركلا نم لاقنتا ؤيلمع انلا ؟مسرلا نكست تذخأ يتلا ؤايشالا
 وأ ؤميجلا تاظحالملا
 ؤيلوالا ؤلحرلا نيب نلا لوقن انهو ،تاحولل مظنملا او يجهنملا طيطختلا ىلا ؤيليلحتلا ؤساردلا
 لكانه ؤدوعلا ؤلحر ىتحو
 ؤدوصقملا ؤيانعلا اهب عفدت يتلا ؤيرخسلا ؤحملو ردقلا هيونتو ؤفدصللا.
 نيب ؤتامصللا مهتاءادنو نابهرلل ؤيبناجلا تارظنلا نع ادبأ نادعابتي ال ردقلا ؤفدصللا
 ىلع ؤرداقلاو ، ؤيسسحلاو ؤيلمع
 قيقرلا رودب موقى ،رملاب ملحى مل ضرعم عورشم حمالم ؤسختل لخدتل نيرخأ صاخشأ بذج
 شوقنلل لباقملاو

Sala 30 / Room 30
 (Derecha) A. Jódar 2009 *Portainsignias Amenirdis 1* Acuarela, collage y grafito sobre papel 250 x 80 cm
 (Right) *Standard bearer Amenirdis 1* Watercolour, collage and graphite on paper
 (Fondo) R. Marín Viadel 2009 *Cabeza Este10-8* Grafito y acuarela sobre papel 150 x120 cm
 (Bottom) *Head East10-8* Graphite and watercolour on paper



EUROARABE

هب موقوي ناك يذلا ينفلا شحبللا ةيلمع راجتسا ءدن اسمب احارتقا، ثالث تاونس ذنم ، ةرءاقلاب سبتن ابهرت دهعم يقولت ءاضعاً نم نانثا
 نع ةرءاقلاب ةردابملا تنك . نيلمك نيماع رادم يلع -نيت رام ودرالكير و رادوخ نويشنوسأ – ةظانرغ ةعم اجب سيردنتلا ةئيه
 مءءنسا
 نارءء يلع ءءوت ءءاشم يف لشمبتيو ، وينوعرفلا نفلانم يريوصت شقن مسر ةيلمع ليلحت يف ةينفلا قئارظلا يءا
 يبرعلا ملسلا
 لمعلا اما ، يلافءءا عضو يف زومرلا يلماح نم ابءار 31 مضي مسرلا اءه نأ ءءن شيح ، وفءا ةئيه ب سروح لءال ءب عم
 ءرءءملا
 ءب عملا يف ةينفلا رءاوظلا يقاب نع فءلءءت يءلا ءءوالا مءه نم ءءو لءل ةئيءا ءءل ءمءلا نع فشءءلا نع ةرءاقلاب نع الكف
 ، يملءملا
 نيينانءلا ءءا ءءا ءءا نم ريءءءلا ءرءن و مءسرب ينع يءلا يريءملا نفلاب لءل ءءا ءءا ، اءيلع نمءلا لمءاوع ريءا ءءو
 يلع راءءالا لءا ءءو
 ءريءالا نوءءلا رءم .
 نوءءلا ءي مءءو ، ءيريءملا ءاظلسلا عم ءءا ءءل ءءا
 ءئيءن ءءا ءءا نيينانءلل
 ناكبءتي يءءا ءءل ءءو ءءل ءءو ءءل ءءو ءءل ءءو ءءل ءءو ءءل ءءو ءءل ءءو ءءل ءءو ءءل ءءو ءءل ءءو ءءل ءءو ءءل ءءو ءءل ءءو
 نانءلا
 اءه ينع ءءو ، ءرءءلا ءءل يءلا بسني يءلا نفلانم رءءا ءءو ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا
 نأ
 ءاظلسلا ءءفءاوو يريءملا ءءءملا ءءا
 يلع ءيريءملا
 ءرءءم ءرءءملا .
 ءءءملا يقولءتي نأ نءل ميظء ءرءءل نءو ، رءءءملا نفلانم ءرءءم ءرءاقلاب يريءملا ءءءملا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا ءءا
 مءه يف
 نءءم يف هب موقونو ، انءفنأل ءءمءر يءلا قيرءملا يلع ءءمء ءوظء نءا امك ، سبتن ابهرت دهعم ءءن اسمب اينءبءس انء ءاظءللا
 يناءبءسالا يراءءالا ءءءنلا نم ءءا نوءرءءو ءءا “ ءرءءم ميظنءب سبتن ابهرت دهعم ءءا نأ قبء ءءء ، ءيراءءالا ءءا ءءا
 رءم يف
 ءءوس مءفن عوءوءملا لوء ءارءءءملا نم ءءسلس ءءملا مءء امك ، لءءوءءملا ءءءا نم نيءءا ءءلءءم اءه ءءو ، 2009 مء “
 يف
 يلعءالا سلءملا رءم و ءرءاقلاب يريءملا ءءءملا اب 44 مءر ءريءملا ءءا ءءا يف و ءءءملا رءم

Sala 49 pasillo interior / Room 49 interior corridor
 R. Marin Viadel 2009 Cabeza Este 10-7 Grafito, acuarela y lápices de color sobre papel 150 x 120 cm
 Head East 10-7 Graphite, watercolour and coloured pencils on paper

بم 120 × 150 ءءءم ءءءو ءءء صاءءءل مءءو ءئيءملا نءءالا و ريءءا بءل و ءئيءءر Viadel 2009 .



Ricardo MARÍN 2009 Feet of the priest in the east wall of the east stair in the Edfu temple / Pies de los sacerdotes en la pared este de la escalera este del templo de Edfu. Digital photography / Fotografía digital.

نم اماع نورش عو ءئام “ ضرعم ميظنتب ستن اب رث ده عم ماق نا ق بس دقف ءير ائال اتاس اردل ا
ر ص م ي ف ي ن ا ب س ا ل ا ي ر ا ئ ا ل ا ط ا ش ن ل ا
ل و ح ن ا ر ض ا ح م ل ا ن م ء ل س د ه ع م ل ا م د ق ا م ك ل ص ا و ت م ل ا د ه ج ل ا ن م ن ي م ا ع ء ل ص ح م ا ن ه ا ج و 2009 م ا ع “
ي ف ا و س ه س ف ن ع و ض و م ل ا
ي ل ع ا ل ا س ل ج م ل ا ر ق م و ء ر ه ا ق ل ا ب ي ر ص م ل ا ف ح ت م ل ا ب 44 م ق ر ء ر ي ه ش ل ا ء ل ا ص ل ا ي ف و د ه ع م ل ا ر ق م
ء ي ل ك و ر ء ه ا ق ل ا ء ع م ا ج ب ر ا ل ا ء ي ل ك و و ر ا ئ ا ل ل
ن ا و ل ح ء ع م ا ج - ق د ا ن ف ل ا و ء ح ا ي س ل ا
ل و ر ا ف ا ك ن م ر ا ك
س ت ن ا ب ر ث د ع م ء ر ي د م

ع اص ا ص ر ل ا م ل ق و ء ي ء ا م ل ا ن ا و ل ا ل ا و ر ي ش ا ب ط ل ا و ت ي ف ا ر ن ل
La sala 49 del Museo Egipcio con cinco dibujos de A. Jódar
Room 49 of the Egyptian Museum with five drawings by A. Jódar



EMBAJADOR I

ورايينيم رادوخ نويثنوساً نم لكهيب ماق راثالاً مسرل ضررع وه (رصم) “ وفداً دبعم نع شاعابطنأ : نمزلا تاموسر ” C مشويونقن ةئياكلا زومرلا قلحم نم انهاك نيثالثو دحاول روص يهو نكفملا نم تّدوخام رطانم نم اقالطنأ ، لدايب نيرم ودرالكير و (وفدا) قملاطبلا رصع ىلأ عجرى ىذلا دبعملل ىبرغلا ملسلا طئاح ىلع ةعبس ضرع متي فوسو ، قطانرغب تاينثال او راثالاً فحتم ادحاً قفلتخم نكاماً مثالث ىف مديقت متيس شيح ، قطانرغ ىذن حصلل ىنثالا قباطلا ىلأ ىدوملا ىس ىزىرلا ملسلا ىلع ، نكفملا ىع ىبطلل مچحلاب ، تمسبر ىتلا لثليت نم تاحول ملسلا نمو . ةيفحتملا قسوملا مده رقم ، قسوملا رصع تامصوب لمحي ىذلا “ لرتسك ىد اساك “ رصق ىف كىاوبلا ةلالاب قسوخلا ةيونسلا سوقطلا نم اعزج لكشي ىذلا (وفدا دبعمب ىبرغلا ملسلا وهو ، ملس ىلأ عجرت تاحوللاف) كلفنبو “ لرتسك اساك “ ىف هىلع ىذلا عاقىالاً مهب نكفي كلفنبو ةيبرغلا ههجل ىف رخأ ملس ىلع تاحوللا عضوت ، لوصلالاً تاذ عطقلا نم تديرف ةعومجم ةعبارلا لاصلا ىف فشتكى نأ ىلع رئا زلا لمحل Scala coeli راي عمل رودب موقى نم تريبك سوك كانهف ، رصم جراخ اهيلع روثعل نكفي ىتلا عطقلا مده نم ةعومجم مهاب ريكأ لكشت ىتلا ةيرصملا قابطو رمحالاً نوللاب ةنومدملا فنزخلا عطقو ةيفىلغورى مهاب ةيباتك شوقن اهيلع شىطارخ امض عيب دجوى رتسابالاً ةميركلا ببش قراجلا نم دوقعو نيراعجو بهدو قسومم مده نم متاوخو نيتموف تاذ جراسمو ليخالخو ةيصخش نيزو ةجس او مده رصمو ، سىروزواو توتو روتحو توتو سروسو جانتب لثتم نيرصملا ةلالاً نم ديدعلا لثتم مطعلا نم مئامتو alnuñecar بكنملا ىف يون ىد ىتنويوب واتىروال ىف ةيقىن ىفلا تانابجلا ىتلا وفدا دبعم ىف زومرلا ىلماح ةنكفملا تاحول وهو ، قطانرغ ىف ةينفلا عطقلا مده ضرع ردقلا فىراصت نم نك امبر عم هيف مءاومت ىذلا نكفملا اذه نم بسن انك قطانرغ ىف دجويال هنا شيح ، ةيراشا ةيقىشوت ىف نقت مادختساب تمث . قطانرغب راثالاً فحتم امضوي ىتلا ةيرصملا لوصلالاً تاذ ةيرثالاً عطقلا نم ةعومجملا لثليت راخفلاب رخش نامك ، رومجلا مامت هاب ىطحى فوس ضرع مالا اذه نأ نم نوقثاو اننأ لوقن ةيفاقثالا ةيراشتست مالا نمو مولا كفملا اذه ىف ضرع مالا اذه نم اعزج ضرع (نيرم ودرالكير و رادوخ نويثنوساً) نينانفلا لوبقلا نانتمال او اضرلاو ةنيدم قطانرغ ةروص مده ىف مصى تّدوجلا نم ةيلاع ةجرد ىلع ايفاقثا اجتنم نيرىازلا لكلو قطانرغ لهال نومدق كلفنب عفاقثلل .

ونىروم لاشنب وردب

قطانرغب سلدنألا ميلقأل ةيلحملا ةرادالاً ىف عفاقثالا ةيراشتسم وضع

ريشابلطو تيفارغ ريشابلطو تيفارغ ريشابلطو تيفارغ ريشابلطو تيفارغ
 Edfú Este 9 / Edfú East 9
 A. Jódar 2008 Cabeza Este 9 Lápices de colores y tinta sobre papel 29 x 21 cm
 Head East 9 Coloured pencils and ink on paper



جس 120 × 150 تنولم قورو ىلع صاصرلا ملقو قىئاملا ناولال او ريشابطل او تيفارغا 1 - E10 نيرام Viadel سىيىر 2009 ر.

CAJA

شحبل اةيلىم ع رارمبسا ءدناسمب احارتقا، بثالث تاونس ذنم، ءرهاقاب ستنابرت ده عم يقلت
ءاضعأ نم نانثا هب موقى ناك يذلا ينفلا
نيلم اكن نيماع رادم يلغ نيت رام ودر الكير و رادوخ نويثنوسأ - ءطانرغ ءعم اجب سىردتلا ءئيه
مادختسا نع ءرابع ءردابملا تناك
لثمت يو، وينوعرفلا نفلانم يريوصت شقن مسر ءيلمع ليلحت يف ءينفلا قئارطلا يدحا
يبرغلا ملسلا ناردج يلغ ءجوت دهاشم يف
عضو يف زومرلا يلماح نم ابهار 31 مضي مسرلا اذه نأ دجن ثيح، وفدا قن يدب سروح هلالا دب عمل
حرتقملا لمعلا اما، يلفا فتحا
ره او ظلا يقاب نع فلتخت يتلا هجوالا مده نم هجو لكل ءيتاذلا حملا نع فشكلا نع ءرابع نالكف
، يمل طبل دب عمل يف ءينفلا
نم ريثكلا مرش نو ميسرب ينغ يذلا يرصملا نفلاب لكل ذلك ءقالحو، اهيلع نمزلا لم او ع ريثأتو
يلغ راشالا لاجرو نينانفلاو ءلاحرلا
ءريخال نورقلا رادم.
ءيرصملا تاظلمع اءاقلا او ءمزاللا تالاصتالا ءارجأ ماقو، عورشملا ستنابرت ده عم لبق
ذيفنت ءانثا نيينانفلا نوغلا دي مدقو
ءيمل طبل ءينفلا تازجملاب لمعلا جاتن ءاهاضم نع ءرابع هنم ءريخال ءلحرملا تن الكو. عورشملا
نانانفلا نكمتي يتح لكل لؤو
بسني يذلا نفلانم راوحلا وهو هيلال الصوت ام ضرع نم نيت رام ودر الكير و رادوخ نويثنوسأ
نأ اذه ينعمو، ءرتفلا كلت يلا
فحتملا تالاص يف تاحوللا هذه ضرع عورشم ميقنت يف تمهسا ستنابرت ده عم ءدناسم
يلغ ءيرصملا تاظلمعلا تقفاوو يرصملا
ءروكشم ضرعلا.
فرشل هئاو، رصاعلا نفلانضرع ءرهاقاب يرصملا فحتملا تالاص يف يرن ءرم لوأ هئا
هذه يف فحتملا يقلتني نأ انل ميطع
هانمسر يذلا قيرطلا يلغ ءمم ءوطخ هئا امك، ستنابرت ده عم ءدناسمب اينابسا انف تاظلمعلا
ناديم يف هب موقنو انسفال

A. Jódar 2009 *Portainsignias Este 5* (detalle de la cara) Acuarela, collage y grafito sobre papel 250 x 140 cm
Standard bearer East 5 (particular of the face) Watercolour, collage and graphite on paper



UNIVERSIDAD 2

هب موقوي ناك يذلا ينفلا شحبل اةيلمع رارمبسا ةنناسمب احارتقا، ثالث تاونس ذنم، قره اقلاب ستنابرتك دهعم يوقلت
ءاضعاً نم نانثا
نع قرابع قردابملا تناك .نيلمك نيمع رادم يلع نيت رام ودرالكير و رادوخ نويثنوسا – ةطابزغ ةعماجب سيرتلا ةييه
مادختسا
ناردج يلع دجوت دهاشم يف لثمتي يو ،ينوعرفلا نفلانم يريوصت شقن مسر ةيلمع ليلحت يف ةينفلا قيوطلا يدحا
يبرغلا جلسلا
لمعلا اما ،يلافتح اعضو يف زومرلا يلماح نم ابهار 31 مضي مسرلا اذه نا دجن ثيح ،وفدا ةنيدب سروح هلالا دب عمل
سرتقلا
دب عمل يف ةينفلا راهوطلا يقاب نع قلتخت يتلا هجوالا مده نم هجو لكل ةيتاذلا حملما نع فشطلا نع قرابع نكف
،يملطبلا
نينانفلاو هلاجرلا نم ريشكلا مرشنو همسرب ينوع يذلا يرصلما نفلاب لكلذ لك ةقالعو ،اهيلع نم زلالماوع ريشاتو
يلع راثالالا اورو
قرخالالا نورقلا رادم.
نوعلا دي مدقو ،يرصلما تاطلسلا عم تاءاقلالاو ةمزلالا تالاصتالا ءارجاب ماقو ،عورشملا ستنابرتك دهعم لبق
ذيفنت ءانثا نيينانفلل
نكمتي يتح لكلذو ةيمطبلا ةينفلا تازجملاب لمعلا جاتن ءااضم نع قرابع نم قريخالالا ءلحملانكاكو .عورشملا

ملقو ةيئاملا ناولالاو ريشابطلالاو تيفارغلا 1 - E10 نيرام Viadel سيسي 2009
Edfú Este 6 / Edfu East 6
R. Marín Viadel 2009 Cabeza Este10-6 Grafito sobre papel 150 x 120 cm
Head East10-6 Graphite on paper



جس 120 × 150 قنولم ققرو علع صاصرلا ملقو ةئيئاملا ناولال او ريش ابطل او تيفارغلا 1 - E10 نيرام Viadel سي سي 2009 ر.

UNIVERSIDAD 1

هب موقبي ناك يذلا ينفلا شحبلا ةيلمع رارمتسا ةن اس مباح ارتقا، ثالاث تناونس ذنم ، قراقالب ستن ابرث ده عم يقليت
 ءاضعاً نم نانثا
 نع قراابع قردابملا تناك . نيلمك نيماع رادم يلع - نيت رام ودر الكير و رادوخ نويثنوساً - قطانرغ ةعماجب سيردتلا ةئيه
 مادختسا
 نارديج يلع دجوت دهاشم يف لشمبتيو ، وينوعرفلا نفلانم يريوصت شقن مسر ةيلمع ليلحت يف ةينفلا قئارطلا يدحا
 يبرغلا جلسلا
 لمعلا ام ، يلافتحا عضو يف زومرلا يلمح نم ابهار 31 مضي مسرلا اذه نأ دجن شيح ، وفدا ةن يدمب سروح دلأل دب عمل
 حرتقملا
 دب عمل يف ةينفلا راهوظلا يقاب نع فلتخت يتلا هجوالا هذه نم هجو لكل ةيتاذلا حم الملا نع فشكلا نع قراابع ناكف
 ، يملطبل
 نينانفلاو ةلحرلا نم ريشكلا هريشنو ، همسرب ينع يذلا يرصملا نفلانم لكلذ لك ةقالعو ، اه يلع نمزلا لم او ريشاتو
 يلع رثالال لاجرو
 قريخال نورقلا رادم .
 نوعلا دي مدقو ، يرصملا تاطلسلا عم تاءاقللاو قمراللا تالاصتال اراجاب ماوقو ، عورشملا ستن ابرث ده عم لبق
 ذيفنت ءانثا نينانفلل
 نكمتي يتح لكلذو ةيملطبل ةينفلا تازجنم لم عمل جاتن ءاهاضم نع قراابع نم قريخال ةلحرملا تنالكو . عورشملا
 نانفلا
 اذه ينعجو ، قرتغلا لقت يلا بسني يذلا نفلانم عراو حلا وهو هيللا الصوت ام ضرع نم نيترام ودر الكير و رادوخ نويثنوساً
 نأ
 تاطلسلا تقفاوو يرصملا فحتملا تالاصتال يف تاحوللا هذه ضرعم عورشم ميديقت يف تمهسا ستن ابرث ده عم ةن اسم
 يلع ةيرصملا
 قروكشم ضرعمل
 فحتملا يقلتي نأ انل ميظع فرشل مناو ، رصاعملا نفلانم ضرعم قراقالب يرصملا فحتملا تالاصتال يف يرمن قرم لوأ اهنأ
 هذه يف
 ناديم يف هب موقنو انفسنأل هانمسر يذلا قيرطلا يلع قهم قوطخ هنأ امك ، ستن ابرث ده عم ةن اسم اي نابس انف تاطحللا
 ينايسال يرثالال طاشنلا نم اماع نورشو ةئام “ ضرعم ميظنتب ستن ابرث ده عم ما قنأ قبس دقف ، قيراثال تاساردل
 رصم يف
 ءاوس مسفن عوضوملا لوح تارضا حلا نم ةلسلس ده عمل مدق امك ، لصاصتلا ده حلا نم نيماع ةلصحم اذه ءاجو ، 2009 ماع “
 يف
 ةعماجب رالا ةيلك و وراثال يلعل سلجمل رقم و قراقالب يرصملا فحتملاب 44 مقر قريهشلا ةلصلا يف و ده عمل رقم
 ةيلك و رةاقل
 ناولح ةعماج - قدانفلاو ةحايي
 لورافاك نجرانك
 ستن ابرث ده عم قريدم

A. Jódar 2009 *Portainsignias E4* (detalle de la cara) Acuarela, collage y grafito sobre papel 250 x 140 cm
Standard bearer E4 (particular of the face) Watercolour, collage and graphite on paper



تاس س و م ل

مس 120 x 150 نقرلم قذرو ولع صاصرلا بلغو ةيغامل ناولالو ريش ابطل او تيفارغل 1 - E10 نيرام Viadel س يقر 2009 ر.

CERVANTES

مب موقري ناك يذلا ينفلما ثحبلما ةيلمع رارمستما قنناسمب احارتقا ايثالث تاونس ذنم ، قراهقلا اب ستن ابيرث دهعم يقيلت
 نوح قرابع قردابملا تنك . ينيلمك نيماع رادم يلع - نيت رام و درالكير و رادوخ نويثنوسأ - قطنارغ ةعماجب سيردنتلا ةئييه
 مادختسا
 نارديج يلع دجوت دهاشم يف لثمتيوي . وينوعرفلا نفلما نم يريويصت شقن مسر ةيلمع ليلحت يف ةينفلا قئاطلا يدحا
 يبرغلما جلسلا
 لمعلما ، يلافستحا عضو يف زومرلا يلماح نم ابهار 31 مضي مسرلا اذنه نأ دجن تايح ، وفدا قنيدمب سروح لالما دبملا
 حرتقملا
 دبملا يف ةينفلا رهاوظلا يقاب نع فلتخت يتلا هجوالا هذه نم هجو لكف ةيتاذلا حمالملا نع فشكلا نع قرابع ناكف
 يملطبلما
 نينانفلما ةلحارلا نم ريشكلا هرسنو ممسرب ينح يذلا يرصلما نفلما لكف لكالغو ، اهيلع نمزلما لم او ع ريشأتو
 يلع راشالا لاجرو
 قريخالما نورقلا رادم .
 نوحلا دي مدقو ، ةيرصلما تاطلسلا عم تاهاقلا و قمزلالا تالاصتالا اراجاب ماقوو ، عورشما ستن ابيرث دهعم ليلق
 ذيفنت ءانثا نينانفلما
 نكمتي يتح لكالغو ةيملطبلما ةينفلا تازجملاب لمعلا جانتن ءااضم نع قرابع نم قريخالما ةلحارلا تنكو . عورشما
 نينانفلما
 اذنه ينعو ، قرتفلا كليت يلا ببسني يذلا نفلما عم راولما وهو هيلما لصوت ام ضرع نم نيترام و درالكير و رادوخ نويثنوسأ
 نا
 تاطلسلا ثقفاوو يرصلما فحتملا تالاص يف تاحوللا هذه ضرعم عورشم ميدقت يف تمهسا ستن ابيرث دهعم قنناسم
 يلع ةيرصلما
 قزولشم ضرعلا .
 فحتملا يقيلتي نا انل ميظع فرشل من او ، رصاعملا نفلل اضرعم قراهقلا اب يرصلما فحتملا تالاص يف يرن قزم لولأ انا
 هذه يف
 ناديم يف دب موقريو انسفنال هانمسر يذلا قيرطلا يلع قتمم قوطخ هنا امك ، ستن ابيرث دهعم قنناسمب اينابس انف تاطحلال
 ينابسالا يرثالا طاشنلا نم اماع نورشعو ةئام “ ضرعم ميظنتب ستن ابيرث دهعم ماق نا قبس دقف ، ةيرثالا تاسا اذلا
 رصم يف
 ءاوس مسفن عوضوملا لوح تارضا حبلما نم ةلسلس دهعلا مدق امك ، لصاوتبلما دهجلا نم نيماع ةلصحم اذنه عاجو ، 2009 ماع “
 يف
 ةعماجب رالا ةيلك و وراثالا يلحال سلجملا رقم و قراهقلا اب يرصلما فحتملا اب 44 جقر قريشلا ةلصالا يف و دهعلا رقم
 ةيلك و رهقلا
 ناولح ةعماجب - قدانفلا و عايسلا
 لورا فاك نمركا
 ستن ابيرث دهعم قريدم

Sala 25 / Room 25
 R. Marin Viadel 2009 Cabeza Oeste-6 Grafito sobre papel 150 x 120 cm
 Head West2-6 Graphite on paper



مجموعه نقوش و رسومات على جدران مقبرة 10 - E10 نيوام سيكو 2009 ر. ج. 150 x 140 سم

أضياو ، Description de l' Egypte ، "رسم فسو" بانك يف تريبانوب نويلبان قلمحل تبصاصلما
 :مبانك يف لقولملا يداوو قيب-رغلا قبيط قصلخو رسم رانثا لجمس يذلا نوسنكل يو رندراج نوج
 ادماعا ترشن يتلا سويسيبيل درشتير قسائر 1835 ماع فيناملأا فيسوربلا قشعلا هالت
 Topography of Thebes and General View of Egypt
 دريغو هيرول روتكفي ف/د ماق ام م، Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien ، وه مخض دلجم يف
 ءاملعل قماه عجارم تلزام يتلا تافلؤلما نم ديدعل يف مبرلا قيرط نع رانثالل عراب ليجست نم
 يلغو يرصلما فحتملاب فدوجولما عطقلا ضعبل قيقدلما مبرلا لامللا ليبس يلغ انم ،مويلا يتحراثالا
 يتلا زتربور ديفاد ل قريششلا تاموسرلا يسنال كلذك ،يرب رح يام بصاخلا يتولما بانك اسار
 يف رصلما فيئيبل رهاظمل او فيرصلما رانثالل افقيشوتو قلمحل امليصافتب انباجع ريشث تلزام
 تاموسرلا مذله تنالف ،عيفرلا ناولأا فيسنامور نم اليمج اعون اهيا افيضم رشع عساتلا نرقلا
 رشع عساتلا نرقلا فصت نم ذنم ابوروأ قصاخو برغلا يف رسم قروس ليكشت يف اريبك ارود
 يلغنيشوقنملا 131 قنكلال الكشا نم لكش لك مبرب لدايب نيرام ودركيرو رادوخ نويشونشا نانافلما اق
 زيكرتلانكلو قفلتخم تالجر يف رصلما مبراي ز انشا وفدا دبعم حطس يلغ يدولما يبرغلا جردل انارج
 قنكلال سوؤر قصلخو الكشال اذهريسيقت قلو احم يلغ ان هتزر 2009 و 2008 ماعال اخ ادم يلغ لصلوم عل يف
 لشم يرغلا فيمطلبلا دبامل نم دريغو وفدا دبعم نارجح يتع تروس يتلا قنكلال الكشا تهابشت دقل
 الكشا فال تخاب وفدا دبعم يبرغلا جردلا اذه نارجح زيمتت نأ اق حش ممل نم نكلو ادريغو دليغو تردند
 ءالؤه فيصخش تاهيرتروب امام فقن انانكلو قفلتخم هجو حملاب مهنم لك زيمتو مضعب نع قنكلال
 هجون نم لوال او عئارلا ينفللا جاتنلا اذه يلغ يداو نينانفللا سفن يف اريبك اريثات رثا ام وهو قنكلال
 رانثالل اواجب ضرعلا اذه يملطلب او رخاتمل ارضعلا تارممو تاعاق لخد مظني نأ يرصلما فحتملادع سيل ن
 نفلار يثات يدم يلغو يضا ملاب راضا لاطبر يلغ اديكأت رادوخ نويشونشا قن انفلل مامل اردصمتنالك يتلا
 اسار يلغو فينابسالا ندملا نم ددع يف حاجنب مضرع دعب لؤلؤ ،مويلا ينانف سوفن يلغ ميديللا يرصلما
 ليمجل انفللا جاتنلا اذه نم حوتس يذل ان الكمل ،وفدا دبعم تاحس يف مداقل اضرغل انوك فين انم تاو ،عطان رغ
 سرجمل ماعلا نيمالا سواوح يهاز / روتكفلا ذاتسالا ديسلا يلغ ركشلاب هجوتن نأ ال اندعسي الو
 نيلماعلا ،قراقلاب ستنابرت دهعمو .يرصلما فحتملاب ضرعلا قماقل مئادلا ممدل رانثالل يلغالا
 فيرثالا فحاتمل او ضرعلا لاجم يف قديارلا قديجلا قركفلا مذهب ممامته! يلغ هب يفاقثلا مبقلاب

Sala 49 / Room 49
 A. Jódar 2009 Portainsignias Este 4 y Este 5 Acuarela, collage y grafito sobre papel 250 x 140 cm
 Standard bearer East 4 and East 5 Watercolour, collage and graphite on paper



WAFAA

هي فاقشلا تالاجملا يف ام بعشلا تيخي راتلا داعبالا قيمي عتو قيقحت صاخ هجوب فحاتملا عي طتست
 زين فللا لامعالا يف نملكلا نومضمل او لكشلا لىل ع فرعتلل قصرفلا عحات او ددعتملا فيشارتلا او زين فللا او
 يدوت قلدا ع قيطار قيمي قس سوم يهف، لماتلا و تحبلا او ركتبالا حور عي حنت لىل قزفخم قديج قرطلال خ نم
 ساسحالا قيمي عتو ملعل او قفرع ملاب دوزتلل عي مجلا امام صرفلا عحات اب بوعشلا في قشت يف اهرود
 قورفت نود زازتخالا او رخفلا او اامتبالا بوعشلا في وقتو يضاملاب

يناسنالا ثاري ملل فيراضحلا رهاظملا عي مج قيطغت يف اهرود عم قبطن في فحاتملا في نصت حبصرا دقل
 متهي فحاتملا رئا حبصرا ثي ح، بتاعت مجلا لخد ين فللا و فاقشلا سحلا ليكشتو رشبلل عي بطل او
 رظنلا مويلا فحاتملا تداع دقف اذلو، عسوالا موهفمب يناسنالا شارتلا صاخ، دب طيحي ام لكب
 هملا عي خي راتلا او زين فللا عطقلا عمج يف رصحن ي نك يذلا يساسالا يديل قتل اهرود يف ريكفتلا او
 يناسنالا فاقشلا ثاري ملل ليصوتل طيسولا رودب موق ي نا ثي دحلا فحاتملا تابجاو نم حبصرا
 تابرا - Muse للاي قيقح انكم فحاتملا تحبصاف، رضاحلا لايح اىل رضاعم يراضح لكش ب مبي رقتو
 زين فللا ضرورعلا اهيف موقتو قفلتخملا فيرودلا ضراعملا اهيف مظنت، امدقلا قيرغالا دنخ نون فللا
 قفلتخملا عي فاقشلا تاودنلا و

Asunción Jódar رادوخ نوي وثنا عتن انفلل "وفدا دبعم نم تاريثات - نمزلل ربع تاموسر" ضرع ن
 ير ن ثي ح، يضاملاب رضاحلا طبرل قلاوح وهل Ricardo Marín Viadel لداي ب نيرام ودرالكير نانفل او
 ثي دحلا رصعلا ين انف يلع عضاولا مي دقلا و رصملا نانفل تاريثات هي ف
 هي ساسحان ع ريبعتلل نامزو ناكم لك يف يناسنالا عبتا يذلا بولسالا وه لزالا مي دق نم مسرلا نك دقل
 مدحنام وهو، هملا عي ني دلا او عي خي راتلا ثادحالا لي جيت لىل قفاضالاب، متابغرو متاع ابطن او مرعاشمو
 فيرجحلا روصعلا يف فوهكلا تاموسر اهل بق نمو في رصملا دباعملا و ربا قمل ا ناردج يلع اموسرم و اشوقنم
 دبعم ناردج يلع عتنودملا عئاولا شوقنلاب لداي ب نيرام ودرالكير و رادوخ نوي وثنا نانفل رثات دقل و
 لامتكاب زي متي يذلا ديرفلا دبعملا اذه يف امهتقو نم ري ب ك عزج ااضقل امه قفد اري ب ك ا رثات وفدا
 يف امارع ني خبراو ني تئامو يفلا نم رثك ا ذنم هءاشن ا ادب يمل طب دبعم وهو - في رام عمل ا رصان عو شوقن
 دلاو رشع ين ائلا سوي مل طب رصع يتح مبل لم عمل ا رمبساو م.ق 237 داع يف نئلا ائلا سوي مل طب رصع
 م.ق 57 داع يف كل ذو قري مشلا ارتابو يلك

نمو، في صصقلا و في رصملا، عي ني دلا و في زملا ين اعمل ا تا دبعملا تاموسرو شوقن ب نانفل رثات
 جردلا ناردج شوقن يه، ين فللا لم عمل ا اذه جاتن ا يف انببس تن الكو امه ماتا تب دج يئلا شوقنلا هذه مدا
 فدهيو - قفلتخملا ممتي هو مل او مسبال مب قنم لكلك بكوم لثمت يتلاو دبعملا حطس لىل يدوملا يبرغلا
 رثات امك - دبعملا شوقن ضعب يلع بترشا يتلا نمزلل لاموع حاض ي لىل امه تاموسر يف نانفل
 ني ب (جول اي دلا) راوحال اضياو ي رصملا فحاتملا ب رختملا رصعلا شوقنو لي ثامتب اضيا نانفل
 تاشعبو قلاجر نم رصم راوز سو فن يف قيمي عمل ا درشا لكرت يذلا و ي رصملا نفل او ثي دحلا رصعلا يماسر
 في عمل ا قشعبلا امتلحس يتلا تاموسرلا لثم، في رضاملا قشاللا نورقلا يدم يلع رئا امل عو قيمي ل ع

Sala 49 pasillo interior / Room 49 interior corridor
 R. Marín Viadel 2009 Cabeza Este 10-5 Grafito sobre papel 150 x 120 cm
 Head East 10-5 Graphite on paper



Edfú Este 3 (detalle) / Edfú East 3 (particular)
 A. Jódar 2008 Cuaderno de estudio Edfú-A
 Lápices de colores, acrílico y tinta china sobre papel
 Study notebook Edfú-A
 Coloured pencils, acrylic and ink on paper
 14'5 x 9'5 cm
 بر: 2009

م 120 × 150: قزلم قودرو عدع صرا صردول ملقو قوئى ملق ناولا دارو ريشا بطلو ريشا رغا 1 - E10 نيدام مينا س يوخو 2009 بر

حاتتفا

"وقدا ببع نم تاري شات - نمزل ا ربع تاموسر" ضرع م
 تاسس مزل ا قرها قلاب يرص ملا فحت ملل قما عل قري ملق ، بق يوصل ا عاقو
 رصاع مل نقل ا ف ي ضتست قرها قلا فحت مل عمي قلا ا قاع قلا
 ستن لبرشا دها عم قري دم ، كر يس لرافك نمراك
 قطن رغ قع حاج يف شارتل ا و عا نبال ا
 عطان رغ قع حاج سي ئى ، قري دول شيل ا ثنوج ولس يس نارف
 تافا قشال نيب برا قتل و نم اضتل و عطان رغ اخك
 س ل بن ا ا ميقلا قرا نذل قطن رغ اخك كنبل يف فاق شلا زكر ملا ري دم ، ان يلوم ايات لوم يكيرن ا
 علم ملل يف فخل ا قلا
 قرها قلا ابنا بس ا ريفس ، شي ني ترام شي بول وي نوطن
 نيرام ودر كير و رادوخ نوي ثن روسال نمزل ا ربع تاموسر
 ايل عل ا تاسس ا رذل ا قير عل ا قير و ال ا تاسس مزل ا قير فن تلا قن ا مل ، شي ري جار ا دن ا رال ا ب
 قطن رغ ير شالا فحت ملل يف نمزل ا تاموسر
 قطن رغ س ل بن ا ا ميقلا قرا نذل ا قير ح ملا ا موك ح ملا يف فاق قتل ا قير ا شتتم م بوندم ، قري لوم لا شن ب ورن ب
 تاسس ا ر
 نمزل ا رلقت . خيراتا مسر
 ايسن ل ا ب - قلا يم جل نون فلل سولرك تاس قوئل ملا قيم ي ناقل ا سي ئى ، اي ي كال يد نامور
 ير ا شالا شوروملا يل ع يرغ قطن
 عطان رغ قع حاج را شالا ملع تاسس ا ، سار يرتنوك ولس ي شن ارف د
 رضاحل ا يل ع قودج نم ا فرع ملل يضاحل ا عا نبال ا عا
 شارتل ا يل ع ظاف حلل يل و نلا ا زكر ملا ، رانشا ولس ي شن ارف
 بلمو ملا
 لاخ براك و ينوتنا
 حيرصت
 وقدا يف نمزلا جلس يل ع ال وزن
 ل ادي ب نيرام ودر كير و رادوخ نوي ثنوس ا
 با تكللا و ضرر عمل ا يف نيم هاسس ملا وني ظن ملا بق ي توت
 قير زي ل ج نال ا ب صوصن / English Texts / Textos En Inglés

مي اتلا موسرلا هي لع وفدا دبعم نم تا عابطن

وفدا ي ف س روح دبعم نم برغلا ي لا جردلا ي لع زئاح تاراش فنكلا نم تا ي صخشلا نم تاموسرلا او تا طخمل او تا طح الملا

LOS DIBUJOS DEL TIEMPO Impresiones del templo de Edfú

Apuntes, bocetos y dibujos de las figuras de los sacerdotes que portaban la insignia en la escalera oeste del templo de Horus en Edfú.

igual que la página 2 The Drawings from the Time Impressions from Edfu temple

Notes, sketches and drawings from the figures of the priests carrying the insignia, in the west staircase of the temple of Horus in Edfu.

(اين ابسا) قطن رغو (رسم) قراهقلا نيرام ودرالكير و رادوج نوي سنوسال اضرعم

An exhibition by / Una exposición de **Asunción Jódar** and / y **Ricardo Marín**
Cairo (Egypt) and Granada (Spain) | El Cairo (Egipto) y Granada (España)

2010 ٢٠١٠

Cervantes Institute,
Cairo



EuroArab Foundation, Granada

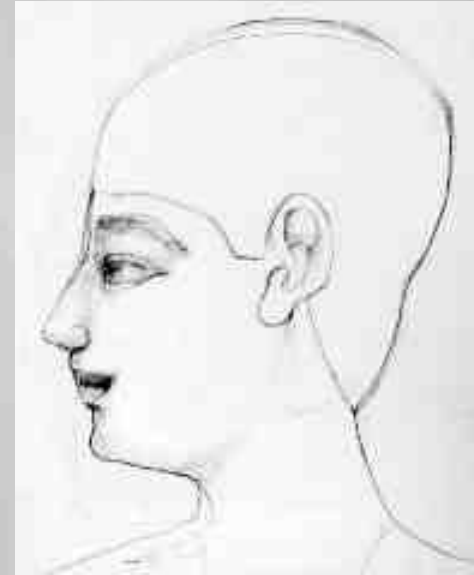


Egyptian Museum



University of Granada, Spain
Universidad de Granada, España

Fundación CajaGranada Foundation



لجم 00 من papel00 نول ي لع صاصرلا ملقو هي ئابلا ناوللا. وفدا دبعم ي ف فنكلا س يئر 2009 رادوج أ

R. Jódar 2008. Cabeza Oeste 5 (detalle) Acuarela, grafito y lápiz de color sobre papel impreso 29'7 x 21 cm
Head West 5 (particular) Watercolour, graphite and coloured pencil on printed paper

جوسرلا نم ثقولا

Caja GRANADA نسوم : رش للا

عطن رغو : Photocomposition س ي س يئرلا ئه نصل : هي قوضلا

ة طار رغو : Copartgraf ة عابطنلا

قس سوم Caja GRANADA ة عابطنلا ذلي رش للا و عابطنلا قو ح ©

اسباحصا روصو صن رش للا او عابطنلا قو ح ©

(2 ة حصص ع يئر) رش للا و في لائللا قو ح و لمد



ملم 240 × 95. قڊرولا ىلع تيڤارچلا. وفدا دبعمو ، 2005 : رادوج أ.

A. Jódar 2008 *Capital del templo de Edfú* (detalle) grafito y lápices de color sobre papel 32'5 x 23 cm
Capital of the temple of Edfu (particular) graphite and coloured pencil on paper